

René DEBRIE

ANTHOLOGIE DES POETES ET PROSATEURS D'EXPRESSION PICARDE DES
XIX^e ET XX^e SIECLES.

- Cent textes choisis -

AVANT - PROPOS

S'il existe pour l'ancien picard et le moyen picard des recueils de textes littéraires (1) susceptibles d'intéresser à la fois les étudiants et le grand public cultivé rien de tel n'a été jusqu'à présent réalisé à partir de l'importante production du picard moderne et contemporain.

Cette anomalie présente un avantage en même temps qu'un inconvénient. C'est un avantage parce qu'il y a toujours quelque hardiesse et, disons-le sans fausse modestie, un certain mérite à être le premier dans une voie mal frayée. L'inconvénient n'est pas évité, parce que se trouver dans l'obligation de choisir pour constituer un recueil de morceaux de vers et de prose entraîne nécessairement à prendre des positions qui risquent de paraître arbitraires ou trop tranchées. Comment établir, en effet, dans une anthologie, un dosage équitable à partir de la multitude d'oeuvres et d'auteurs que révèlent les XIX^e et XX^e siècles ?

Pour limiter le risque, j'ai cru judicieux d'écarter la chanson en raison de son caractère propre qui l'apparente au folklore et aussi de son importance. Ce genre littéraire a, en outre, déjà préoccupé sérieusement les chercheurs (2) et fera, nous l'espérons bien, l'objet de recherches approfondies dans les années qui viennent, notamment dans la partie méridionale du domaine picard.

(1) Cf. la Bibliographie des textes littéraires établie par Gossen, in Grammaire de l'ancien picard (Paris, Klincksieck, 1970) et les nombreuses Chrestomathies du moyen âge des éditions scolaires - ainsi que L.F. Flutre - Le moyen picard (Amiens, 1970).

(2) Pierre Pierrard - Les chansons en patois de Lille sous le second Empire (Arras, 1966) et Marcel Hanart - Chansons du carnaval tournaisien de 1800 à 1914 (Ed. Nords, Drogenbos, 1974).

L'Abbé Letellier., curé de Bernissart en Belgique, est décédé en 1870. La plupart de ses fables sont écrites en prose. Celle que nous avons choisie, écrite en vers, est un petit tableau vivant dans une langue riche (Pan 49).

L'Ernèrd éié l'posture .

L'ernèrd passoi un jour vis-à-vis d'enn'maison

Ous qu'on fabriquoi dés postures :

Tout d'suit', franc comme in page, i rinte tout sans façon

Y s'in va tout d'lée l'sienne qui f'soi l'pus bell' figure :

"Bé ! quée nouvelle, hon tt'i ? quic'qui t'a fait si biau ?

Palle, allons vïons vire... Est-ce qué tu s'roi mouyau,

Par hazard ? Si c'est ç'à, tu n'avoï qu'à mé l'dire,

Putôt que d'rester là comme enn'posture dé cire".

L'aute n'répondoi nié, tu seïns bé. Là m'luron

Qui li capougne s'nez, ses yeux, s'bouche, s'minton ;

Qui mambourne s'tignasse éié sés bellés croles,

Toudi pinsant d'savoir l'couleur dé sés paroles;

Rié du tout. Tant qu'à l'fin : "Hébé ! j'crois qu'c'est du bos,

Qu'i dit l'ernèrd. Oh ! bé ça, in vlà n'belle !

J'pinsoï qué l'gas avoï n'cervelle :

Y n' d'a nié pus qué l'bas dé m'dos".

Extrait de "Essais de Littérature montoise"

Mons, Emile Hoyoïs, 1843.

posture = sculpture, statuette - tout d'lée = tout droit - mouyau = muet

capougne = froisse - mambourne = secoue sans ménagement- croles = boucles de cheveux.

Hector Crinon (1807-1870) est le grand poète satirique picard de Vraignes-en-Vermande. Une grande partie de ses oeuvres a paru dans "Le Journal de Péronne" avant d'être publiée en volume, mais quelques pièces de vers, comme "Chés mingeux d'gueux", n'ont pas été reprises (Pan 70, 76).

Sur la politique

(Satire XVIII, vers 1-50)

Dins nou pays in n'a général'meint
Pau troup d'respect pour el gouvernemeint ;
Qu'i fuche blanc, tricoulore ou bien rouge,
Qu'i r'cule, avanche, *estique* ou bien qu'i n'bouge,
Ami d'la paix, bounasse ou querelleu',
Si bon q'du pain ou si méchant qu'ein leu',
Coum' Louis seize ou coume Robespierre,
El peupe el dépièche et pis li jette el pierre.
D'l'autorité oux z'ieux ed béqueup d'geins,
L'pus grand défeut ch'est d'lieux coûter d'l'argeint.
Q'pourrot-t-on fouaire, ej d'mane, sins geindarmes,
Sins juge'ed paix, sins souldats et sins armes ?
Q'meint qu'in farot pour mette à la raison
Ch'méchant sujit, sans ch'bourrieu pis ch'prison?
S'à n'put aller sans moite et pis tout s'troupe,
N'est-i pau juste ed lieux fournir el soupe?
In d'rot s'*ressuer* éyoù qu'in s'est fraiqui,
S'i moine ess vaque in d'rot poyi ch'vaqui.
Taindis qu'ech Ro i veille et pis nous soine,
Bien tranquill'meint chaquein d'nous i fouat s'b'*soine* ;
Loin d'invier s'plache et d'enn ête jaloux,
L'plupart du temps nous devreins putout l'*ploine* ;
Sans qu'cha paroiche il a pusse ed *ma'q'nous*,
Edsur sin lit bon et doux et si *veule*,
I n'dort pau tant et ni si tranquill'meint,
S'garde alintour ed sin bieu appart'meint,
Qu'ech peuve diabe edsur ein lit d'éteule,
Ess porte ouverte et l'espoir pour *cavet*,
Edsus ch'l'étroin rêvant ein lit d'duvet.
I n'a pas peur, li, q'd'ein queup in l'l'époure,
Ou qu'ein voisin l'forche à brûler d'el poure,

Qu'ei assassin , ein fou, d'sous sin mantcheu,
 In l'l'*ajeuant*, aiguise sin coutcheu;
 Qu'ei aïmbitieux, q'quid jaloux d'ess couronne,
 Ein bieu matin el culbute ed sin trône.
 Exeïmt d'tracas et pis d'apprêheinsion,
 Taindis qu'ech Ro s'cope in deux pou'l'nation,
 Chtid qui n'a rien enn peïnse qu'à s'personne :
 Quand il est bien avuc li toute il l'est ;
 L'eute a bien fouaire, à *quidzeïn* i déplaît.
 Si ch'pain ougmeinte ou qu'ech coumerce i *bale*
 Ech l'ouvrier i l'l'accuse d'ess fringale,
 Et chtid qui gagne à cha, ech grous *ceinsier*,
 Enn songe pouant seul'meint à l'in r'mercier.
 Il a cha d'bon, ed coumein avu l'diabe :
 D'tous tous malheurs nous l'reindons responsabe,
 Nous li mettons sus l'dous tous nous *guignons*,
 Chés blés fondus, jusqu'à s'z'infants *cagnons*,
 El chouléra, ch'grêle, infin tous nous *poïnes*,
 Sans li t'nir compte ed nous bonnes *campoïnes*...

estique = essaye de changer de place sans y parvenir - *s'ressuer* = se sécher - *b'zoïne* =
 mesogne - *ploïne* = plaindre - *ma* = mal - *veule* = léger - *cavet* = oreiller - *étroïn* =
 vaille - *époure* = chasse - *poure* = poudre - *ajeuant* = couchant en joue - *quidzeïn* = quelqu'un
bale = branle - *ceinsier* = cultivateur - *guignons* = déboires - *cagnons* = mal conformés -
campoïnes = saisons (récoltes de l'année).

Chés mingeux d'*gveux*.

Mes bons amis, i feut fouaire atteintion,
 Q'sont din n'in sièque ed civilisation,
 Eq toute i cange, eq toute iss'perfectionne
 Et qu'in ' feut pouant du tout qu'in s'in n'étonne,
 Si din chés villes echtheure in minge du gveux
 Eq nous lessieint din l'temps à chés courbeux.
 In conto bien eq des troupes affamées
 N'n'aveint mingi *quidfo* din nous armées,
 Mais d'puis huit jours i n'aveint po vu d'pain
 Et ch'moins *doureux* i claquio les deints d'fain;
 Quand in'n'on mié, s'il aveint yeu del vaque
 Ouyu del chair d'gveux ou bien d'cosaque
 Bien certain'meint i n'éreint pouant mingi
 Ed'soupe au gveux, histoire d'ercangi
 Chest habitude ; in minge bien del *frase*,
 Epi d'l'andouill', du bouquin, del vieille *ase*,
 Oussi *tyache* et si fort eq du r'nard,
 Pi rue ach'quien quand in tue in *grisard*.
 Din des pays, in minge des seut'relles,
 S'régalt'nt in Chine ed des nids d'arondelles,
 In Tartarie in minge oussi du quien,
 Mais din nou France in s'étonne d'é rien
 In fait d'toilette, in est d'ein'granne hardiesse,
 Tout coumme in trêve oussi l'cuisaine in l'laisse;
 Nous invintons chaq'jour in eut'capieux,
 In eut'bounet, mais pouant d'fricouts nouveaux !
 Cha pruv' qu'in France *in o pu quair'* bell'manche
 Coumme ech' prouerbe i nous dit, eq bell' panche.

Vraignes, Février 1867.

Extrait de "Le Journal de Péronne"
 24 Février 1867.

gveux = chevaux - *quidfo* = quelquefois - *doureux* = sensible, délicat - *frase* = frai
 ou méseutère du veau - *ase* = femelle du lièvre - *tyache* = qui a l'aspect de l'écorce
 de tilleul - *grisard* = blaireau - *in o pu quair'* = on préfère.

Alexandre Desrousseaux (1820-1892), de Lille, n'est pas seulement l'auteur de célèbres chansons. Il laisse aussi de nombreuses pasquilles qui sont souvent le reflet de la vie populaire de la grande cité nordique (Pan 50) .

Les revenants.

(Pasquillette)

.....

.... Un cousin de l'soeur de m'gra-mère,
M'a raconté qu'eun' rich' fermière,
Su l'point d'morir, a fait jurer
A s'n homm' de n'jamais se r'marier,
Et d'fair' dir' tous les s'main's eun'messe;
Que ch'l'homm'n'aïant point t'nu s'promesse,
Pindant près d'quarante ans, chaq'nuit,
Juste à minuit,
Elle arrivot, faijant craquer ses oches,
Li fair'des r'proches,
Li donner des pich'nett's su'l'nez,
Et l'tirer par les pieds !... "

Croirez-vous que ch'l'histor'cocasse,
Raconté par un gros bonnasse,
Avot fait frémir tous chés gins,
Les p'tits, les grands, comm' les moyens,
Et qu'personn' n'osot pus rien dire ?...
Eun'servant', pourtant s'mé' à rire ,
Et dit tout haut : "Vous croyez cha,
Vous aut's ? Et ben ! vous êt's bonn's là !
Mais ch'est des bêtiss's sans parelles !
Si tous les femm's des infidèles,
Et les homm's aussi, cha s'comprind,
Povott'n ainsi, comme on l'prétind,
R'venir, vous l'comprendrez vous-mêmes,
Bonn's femmes,
Nous arêmes autant de r'venants
Que d'vivants !

Et puis, peut-on vous l'dire

Sans rire ?

Si quéqu'un de mort povot r'venir,

Est-ch' qu'i s'rot si sot de r'partir ?

Mi j'cros si peu chés fariboles

Si drôles,

Que j'veux parier du *pain-perdu*

Pour nous tertous, avé ch'*gadru*,

Qu'à minuit, tout seu, j'irai *quère*

Eun'tiêt' de mort à no chim'tière...

"Acceptez-vous, luron ? qu'ell dit".

L'homme' répond : "N'y-ara point d'dédit !"

L'heur' venue, ell'se mé'in route,

Les piéus dins l'iau, n'y veyant goutte...

Ell'n'avot point l'air d'y pinser,

Et marchot, mêm' sans trop s'presser.

Infin, elle arrive à l'chim'tière,

Passe au-dessus de l'porte d'derrière,

Et s'in va tout drot au charnier,

Quèr'cheull' tiêt' qui dot l'fair'gaingner.

Tout près d'là, derrière eune hayure

L'gros païsan, qui t'not l'*pariure*,

S'avot plaché, pour li fair'peur,

In faijant le r'venant, l'sans-coeur.

Au moumint qu'ell'crot s'n'affair'faite,

Et qu'à s'mette in route, ell's'apprête,

Elle intind, censémin', un mort,

Crier chés mots, tout sin pus fort :

"Laiche un p'tit peu là m'tiête !!!"

Sans se l'fair'dir'deux fos, l'fillette,

A cheull'voiss'téribé, obéit.

"Ch'est drôl' qu'il y tienn'tant, qu'elle'dit !

Infin, ch'est qu'ch'est s'marotte,

A ch'mort !..." - Elle in prind vite eune aute,

Qu'ell' roul'dins sin *moucho* d'coton,

Pou 'l'porter tout d'suite à s'mason.

Mais l'voiss', comme un chantre in furie,

Li crie :

Par tous les saints du Paradis,

Laich'-là m'tiêt'! j'te dis !!!

A chés mots, vous l'croirez sans peine,

Cheull' pauv'fill'braît comme eun'Mad'leine ;

Elle a peur tout d'bon...- Mais r'marquant

Qu'ch'est l'même' son d'voiss' qu'auparavant,

Ell'dit : " Mais te m'prins pour eun'sott', ti chosse !

T'as point deux tiêt's, supposse !!!

In tous cas, dis chin qu'te vodras,

J'm'in vas.

Extrait de la pasquillette (à partir du vers 20 à la fin) , in Chansons et Pasquilles lilloises, (pp.186 à 188) 4è volume - 1865.

arîmes = aurions - pain-perdu = tranches de pain trempées dans du lait et oeufs sautés dans la poêle - gadru = gaillard - quère = chercher - pariure = pari - moucho = mouchoir.

Jules Watteeuw (1849-1947) est un enfant de Tourcoing dont il chanta les mérites dans une langue hautement maîtrisée. Son oeuvre, profondément originale, fait de Watteeuw l'un des meilleurs écrivains de la Picardie septentrionale (Pan 54, 70, 71, 92).

Les deux coulons.

Inn'fos y-avot deux coulons,
Des macotés, deux purs wallons,
Ch'étot in mâle et inn'fumelle,
In p'tit Monsi, inn'bell'Mam'selle;
Y s'avott' connus à Bon S'cours
Par in beau jour de grand concours.
A Sain -Jacq'y vont logi d'sous l'corniche,
Si bin qu'y-z-étott'mariés à l'égliche,
 Mais, pa malheur, in méchant ,
 Un vilain laid d'cat-huant,
 Vint pou leu chuchi leu sang!
 Houp ! Tout d'inn', habile, habile !...
 In a tchangi d'domicile,
 Et, pris d'épouvint', sans busi,
Y s'in vont tout d'inne à in coulombi
D'ù que l'maît' les prind, bin vite les rinserre :
L's év'là tous les deux comm'prijonnis d'djerre !!
Mais, faut dire l'boinn'comme l'mach'raijon,
Yz'étottent là comme à leu majon :
A boir', à mingi, de l'boinn'nourriture,
Bin servis, logis, inn'existence sûre,
 Infin, là, lotis
 Comm'deux p'tits rintis !
Mais v'là-t-y pos qu'à l'hommm' y pass' vin s'tête
De s'in aller printe l'pout'd'escampette !
"N'a pos à dire et cha m'erpass' toudis,
J'min vas voyagi pou vir du pays.
N'a pos d'avanche, qu'y dit à s'femmm'Gélique,
 N'a pos ni crac ni cric,
Faut que j'min voich' pour faire in tour ;
Je n's'rai in vo pos pus qu'in jour".
"Mais, li dit s'femmm', te cache misère !
Est-c'que t'n'as pos tin nécessaire ?
Tous les matins au preum', allons, mais veyons, dis !

Est-ce que jé n'porte pos tin café à tin lit ?
Tous les jours que l'bon Di fait lure,
Est-ce que je n'te brouch' pos t'*monture* ?
Est-c' que, tout d'pus qu'in est insonne,
T'as eu l'moindre treu à t'maronne ?
Et pus, t'as chi tros p'tits coulons
Qu'in peut dire des roïals garchons !
J'te vos si volontis, Filisse ...
Mon Di, Mon Di ! Bé, que j'sus trisse !"

Mais l'ingrat

Dit : " J'min vas"

Et l'infidèle des infidèles
Part in faijant clatchi ses ailes !
Y plonche et y erplonche in volant,
Et y s'dodeigne in balochant !...
Et tchand que l'soir arrife, l'brenne,
Y va s'rassir sur inn' *cavoïinne*,
S'indort, sans avoir avalé
Pos seulmint l'grosseur d'un grain d'blé !
Pindant l'nut, v'là t-y pos qu'inne rate
Vin li *hogni* l'début d'inne patte,
Fait involer min copagnon
Qui va s'ruer conte in pignon !
"Oh! Io, io, Ah! Ia, ia, m'fesse...
M'femm' trot là, ill'mettrot n'compresse ! "
Dit min coulon... et le v'là
Qui s'in va par chi par là,
M'nant inn'vie véritabe

D'misérame.

Mais, tcheue tronn'rie qu'y a alfos attrapé !
Par inn'bell'fos qui s'pinsot escappé

Au coup d'fusique

D'in fernatique,

Pan ! d'in coeup d'feu

In aut' cacheu

Li cope l'tcheue

Net rasse à rasse !

Mais tcheue ducasse !

Au d'but d'huit jours, n'in povant pus,

Min pauf'coulon, la mitan jus,

Moulu, *réu*,rint' in li-même

Et, tout peneaud, va vire s'femme
Pauf'créature ! Mais qu'ill'brayot !
Et justemint, t'nez, ill' dijon,
Cheull' pauf'mamère,
Inn' boinn' prière
A Noter-Dame de Bon S'cours,
In t'nant ses afants su s'n'écour ...
Et v'là qu'l'homme et l'femme y éboul'tent,
Pindant que l's afants y roucoul'tent
D'plaiji, d'jo et d'bonheur
D'ervire l'voyageur.

"Ah ! qu'y dijon, afants, n' fait' jomais d'sot voyache;
In n'sait pos tout l'bonheur qu'in a vin sin ménache,
Et d'abord min grand-père y répétot toudis
Qu'in n'étot jomais mi que d'vin ses vis habits".
Bêt'qu'in est, dit in li-même
Nou coulou, in wettant s'femme ;
Pou mingi du pain noir in tcheurt alfos bin long
Tchand qu'in a tant qu'in veut du pain blanc à s'majon.

*Extrait de "Pasquilles et Chansons du Broutteux
Texte établi, annoté et présenté par Fernand
Carton , Tourcoing, 1967 (cf.pp.47-49).
Date du poème : 1888.*

macotés = de plusieurs couleurs - busii = réfléchir - monture = le plus bel habi
cavoinne = cabane à lapin - hogni = mordre - réu = à bout - écour = giron
éboul'tent = fondent en larmes de joie - vis = vieux.

L'pori.

Tertus et s'femm'de c'pays-chi
 Sait bin quo qu'ch'est d'faire l'pori :
 S'agit d'mette s'tête à terre
 Et d'él'ver ses *djamp'* in air.
 Les garchonnals , cha, ch't'inn' affaire
 Qui connoitt'mi qu'leu Pater.
 L'aut'jour j'ai ouï dire,
 Et y m'a faulu n'in rire,
 Qu'*vin* n'églich' pos fort *long* d'ichi
 I veyot faire l'pori !
 Paraît qu'in nouveau vitchaire
 Etot vin l'confessionnal,
 Acoutant in garchonnal
 Qui li dit : " J'm'accuss' , min Père,
 Qu'j'ai désobéi à m'mère :
 J'ai fait l'pori, ill' l'avot défindu".
 - Que dites-vous ? Je n'ai pas entendu",
 Y dit l'vitchaire - " J'ai fait l'pori, min Père".
 -"Le pori ? Qu'est-ce que c'est d'ça ?"
 -"Vous n'savez pos ? Eh bé, le vlà !",
 Y dit l'garchon, qui, mettant s'têt' à terre,
 Vin l'égliche y fait l'pori !
 Le vlà qui crie : " *Wetti*,, Monsi l'vitchaire,
 Ch'est essin, t'nez, vous veyi ?"
 Ah ! Mais, ch'est qu'pou l'pus beau d'l'affaire,
 Les femm' qui attindottent d'passer
 Tertus pour aller s'confesser,
 Dit' : "Si ch'est cha l'pénitenc' qu'y va nous fair' faire,
 A nous autes, l'nouveau vitchaire,
 A l'confesse à li in n'va pos !"
 Et y sont tertus *couru in vo* !

Extrait de
 "Pasquilles et Chansons du Broutteur"
 Date du poème : 1901.

Odon Carette est né à Templeuve en 1844 mais il habite Lille très jeune et il y exerce le métier de filtier. Il collabore activement à la revue "Les enfants du Nord". Il meurt en 1912. (Pan 51,74).

Min Pinchon.

J'avos un bieu mal'd'pinchon;
Ch'étot, sans contredit, l'pus bon du voisinage;
I mettot six chints cops à l'heure et sin cantage :
Rinquinquin ! chichuïq ! égayot tout l'canton.
M'femmm' devot d'temps in temps li mett' du blé millet,
Li donner un verre d'ieau et nettoyer s'gaïole.
N'l'intindant pus rien dire, un jour, j'm'dis : "Ch'est drôle,
D'puis hier min pinchon n'a point incor canté".
J'n'intindos pus m'n'ojeau faire sin rinquinquin.
Tout saisi, j'prinds m'gaïole et j'in ouvert in l'porte.
M'femmm'avot oublié l'pinchon ; l'bête étot morte.
Je r'mets l'gaïole au clou, et, à m'femme l'lind'main,
J'dis : "Au pinchon i'n'manque rien ?
- Non, non, soyez tranquill', i'a toudis d'lieau fraîche,
Du blé millet in temps, vous pouvez ét'ben aiche,
D'avoir pour vous n'ojeau que'qu'un qui l'soign'si bien."
Je n'dis pus rien ; j'attinds ; après chinq ou six jours,
J'prinds l'cage et l'pinchon mort, et je l'fais vir à m'femme,
Elle'me dit : "Quoi ! i est mort; ch'est étonnant tout d'même,
I cantot à ch'matin com m'dins un grand concours !".

Extrait de la revue "Les Enfants du Nord"
Février 1894- pp 57-58.

filtier = fileur (cf. le mot au lexique de "Chansons et Pasquilles lilloises" de Desrousseaux)- pinchon = pinson- égayot = égayait- gaïole = cage - rinquinquin =refrai
ét'ben aiche = être bien tranquille.

Edmond Edmont (1849-1926), de Saint-Pol-sur Ternoise, est surtout connu comme lexicologue et collaborateur de Gilliéron pour l'Atlas linguistique de France. Sa connaissance profonde du dialecte assure aux quelques poèmes qu'il compose une place de choix (Pan 53, 71, 85, 96).

Chelle païelle et pis ch'crinchon.

Fable

Un pauver'pétiot crinchon
Din eun' *traminière* es'muchoèt,
Et ravissoèt un poviyon
Qui, tout brillant pa-dzeur voloèt.
All'luijoèt comm'du dor, chell' bell' païelle,
Et chés pus bell'é couleurs
Is s'étalet'nt edsus ses ailes
Quand qu'all' alloèt ed fleurs in fleurs.
"Ah ! qu'i s'dijoèt ch'crinchon, s'*récomparant* à elle,
J'voès bien qu'min sort et pis chti d'chell' païelle
N's'arsânn'té poent eun'buque, et qu'el nature, à li,
A'li baille quasi tout, et pis arien à mi.
J'n'sus poent biau, ej n'ai poent d'air,
Et, d'enn'poent viv', j'éroès si cair !"
Comme i dijoèt, eun'baïnd'd'éfants
Dains ch'camp d'*tramène* arrive in sautaillant.
Vite et rate el zé vlo qu'is *achaint'nt* chell' païelle,
Qu'is voett'nt lo tout d'suite et si belle :
Capiaux et pis barrettes,
Acorcheux et *calipettes*,
Tout cho ch'est bon pou' l'attraper.
Comme a n'peut poent leus écaper,
Par ech pus *trape* alle est vit'prins :
L'un li déquir' ses ailes, un aut'pa s'tête il'prind,
Et un troèzième el l'*aherd* par sin corps.
I n'faulloèt mie tant qu'cho d'efforts
Pour dépicher ch' malheureux poviyon.
" Ah ! léwarou ! qu'i s'dit adont
In d'dins d'li-même ech tiot crinchon,
Queuqu'un d'contint, ch'cop-chi, ch'est mi !
Ch'est qu'on l'paie rud'mint cair, ed briller dins ch'mond'-chi !
D'enn' poent m'fair'vir, ach t'heure, ch'est qu'jé n'sus pus fâché !
Et pour mi vive hureux j'm'in vo rester muché.

Extrait de "Les Enfants du Nord"

Avril 1894 (p.114).

païelle = papillon du genre vanesse - crinchon = (ou crinchon gris) petit acridien de couleur grise - traminière = champ de trèfle - s'récomparant = se comparant - achaint'nt = assaillent, s'en prennent à - acorcheux = tabliers - calipettes = coiffes féminines - trape = habile - aherd = attrape -

* * * *

Edouard David (1863-1932) est né à Amiens dans ce quartier ouvrier de Saint-Leu dont il fut le chanfre dans toute son oeuvre. Ses premiers recueils (El Muse Picarde-Chés Lazards) évoquent avec une profonde sensibilité la misère des déshérités. Puis, David à l'instar de Mistral, s'inspire de légendes populaires et les magnifie dans de grands poèmes en plusieurs chants (Marie-Chrétienne - Ninoche - Mahiette). Il atteint le sommet de son art dans "L'oeuvre de l'Eglise Cathédrale d'Amiens", recueil de 36 sonnets consacrés à l'illustre monument, dans une langue très poétique et pourtant très proche du parler populaire. Edouard David est aussi un important auteur dramatique (Pan 55, 71, 77, 97).

L'Ranmassoire d'escarbilles.

A Monsieur Boquet.

I foit froid. Chés peuv's innocheints
Sont guerlottants sous leu mansarde.
L'mère, ein proie à d'cruels tourmeints,
D'manne à Diu d'les mettre sous s'boinn'garde :
"Dormez ! Dormez ! mes chers einfants,
"Diu n'erchut point da ein ju d'quilles
Vous mère qui, tous les matans,
S'ein vo ranmasser d's escarbilles".

Tout duchett'maint, avant d'partir,
A l's eimbrache tertous à l'tourette;
Et chés innocheints d'tressaillir
Sous chés baisiers. Pis, d'sus l'couchette,
Mettant ein vrugu'comme égreton,
Tout ch'qu'alle ertreuve ed vieilles egu'nilles,

L'tchoeur soulagé, sort dé s'moison
Pour aller querre ed's escarbilles.

Mitan vêtue, et d'sous sin bros,
S'passette, - ein couvert ed marmite
Qu'est vêv' -ch'sac qui peind à sin dos
Foit, d'sin caraco, einn'lévite.
Et sin cotron, par plach's, treué,
I arrive à *pangne* à ses c'villes;
Su s'tête ein mouchoir *ébreué* :
Vlo nou ranmassoir' d'escarbilles.

L'cloqu'sonn' l'Angelus du matan,
Comm' por rannimer sin courage,
L'pauvré mèr', sin *couvet* da s'man,
Edpus longteimps est à l'ouvrage.
Et moll'meint berché par éch'bruit
Dé l'passette einl'vant chés *broustilles*,
Ch'voisan est réveillé da ch'lit
Par el ranmassoir' d'escarbilles.

Preinnez pitié, vous qui, keud'meint,
Vous t'nez tout l'jour à ch'coin d'ein poêle,
Tâchez donc d'peinsier par moumeint
A cheux-t-lo qui souffr'nt quand i gèle.
Et soyez bien seûrs qu'ichi-bos
L'bon Diu béniro vou fammilles,
Si o z'avez soin d'mettr', su ch'pos
D'vou porte, ein bieu mont d'escarbilles.

Extrait de "El Muse picarde" - 1895

ranmassoire d'escarbilles = femme qui ramasse les morceaux de charbon non entièrement consumés - matans = matins - à l'tourette = chacun leur tour - -ein vragu' = en vrac - égredon = édredon - passette = passoire, sorte de tamis - à pangne = à peine - ébreué = passé à l'eau une première fois (lessive) - couvet = chaufferette en terre cuite vernisée
broustilles = broutilles, objets menus -

Ch' l'ânme picarde.

A Geneviève Saguez.

A pagn' si ch'jour o foit s'n *ablouqu'meint*, qu'l'ânme picarde,
De ch'ciel, tout droit, s'aval' da chés camps qui seint'nt boin,
Pis, *brimbalant*, s'ein vo d'*carnichotte* ein reincoin,
Ressuant ses douch's ail's lo d'où *ch'Bieu Ganne* il arde.

S'arlusant de l'panmell' qu'aveucque ch'blé *langarde*,
All'vo d'*bucaille* à ch'sanve et de ch'soile à ch'sanfoin;
S'épagnol'su ch's *eintaill's*, da chés pommiers, pus loin,
Sans janmois se r'crandir mais toujours fan gaillarde.

Ch'est ell' qu'*émute* ch'bos, foit *berluir* chés *meulans*;
Qui, *r'vleus'*, s'ein vient niffler chés flors ed nos gardans.
Et quand ch'jour s'est foit veûp', que l'leinne a s'bai'da l'Somme,

S'n *esqueuss'foite*, l'vieille ânm', pa l'Cathédral', sans bruit,
Preind s'n *esculus* pis *rade* a s'reinvo foir'sin sonme
Emmi chés blanqu's étoil's *agrinché's* à cheull'nuit.

Extrait de "L'Oeuvre de l'église Cathédrale
d'Amiens" - Paris, Baudelot, 1929. (cf.p.96

ablouquemeint = moment précis où le jour s'agrafe à la nuit - *brimbalant* = allant et venant
carnichotte = coin - *ch'Bieu Ganne* = le soleil - *s'arlusant* = s'amusant - *langarde* = bavarde
bucaille = sarazin - *s'épagnol'* = se trémousse - *eintaille* = étangs - *émute* = effraye -
berluir = brouir - *meulans* = moulins - *r'vleus'* = nerveuse - *esqueuss'* = besogne accomplie
esculus = élan - *rade* = vite - *emmi* = parmi - *agrinchés* = accrochés -

E. Flament est un poète de la partie nord du domaine picard. Les vieillards ont rarement été décrits avec autant de vérité que dans ce beau sonnet (Pan 51).

Chés viux !

Près de ch'fu, sans *mouv'ter* , assis d'sus leu *caièr*e
Les v'là ches deux bons viux ! Usés , ploïés, *crincus*,
Aveuc leus gamb's fin raid's et leus bras *tout réüs*
Un n'les in'l'v'ra d'leu cambe qu'pou les mett'dins l'thièrre !

Ch' pèpère a gramint d'ma pou faire tñir dins s'bouque
Un brûl'-gueul' tout crasseux. Chell' vielle à sin tricot
Pouss', *rassaque* ch's aiwuill's, les rint'dins ch'l'*affûtiot*,
Pis r'mets'n ouvrach' bin vit', n'ayant pus d'forch' qu'eun'mouque.

I'n'vott'nt pus gramint clair et leu bouqu' n'a pus d'dints.
Leu tiète est ramollie; aussi, ches deux bonn's gins
Se rwèt'nt sans s'dire un mot, car i'nn'ont point l'courache.

In les véiant ainsin, je m'mettos à *busier*
Qu'ches deux viux finichott'nt bin sûr pa s'deminder
Si ch'bon Diu l's oublit pou leu dernier voïache !

Extrait de "La Revue Septentrionale" de 1896 (p

mouv'ter = bouger - *caièr*e = chaise - *crincus* = ratatinés - *tout réüs* = à n'en savoir que faire - *rassaque* = retire - *affûtiot* = vêtement - *se rwètent* = se regardent - *busier* = songer.

Charles Lamy (1848-1914), de Cambrai, est un grand poète. Sa production abondante et variée est partiellement publiée en recueils, mais nombre de ses poèmes restent disséminés dans les périodiques régionalistes qui apparaissent dans le dernier quart du XIX^e siècle.

Son talent repose surtout sur l'observation des moeurs locales qu'il excelle à retracer et sur l'interprétation qu'il en donne pour les rendre vivantes et touchantes (Par. 52)

Marie Toutoulle.

Ravisez l'long d'cheull' ru', là-bas !
Tout au côté de ch'mont d'ordures,
In dirot eun'tiott' fill' qui s'bat
Aveuc chés quiens pour d'z'épluchures :
Ch'est Marie la-ri-ron,
Eun'sal'gins qui roule,
Ch'est Marie la-ri-ron,
Ch'est Marie Toutoulle.

Quéul'âch'qu'all' a, d'qui qu'ch'est qu'all' tient ?
Quind in li d'maine, au liu de l'dire
All' cont'su ses doigts, s'in va, r'vient,
Pis, tout d'in cop, éclate d'rire :
Cré Marie, la-ri-ron,
All' est toudis saoûle
Cré Marie la-ri-ron,
Cré Marie Toutoulle.

A mitain nue et pleine d'poux,
Miaint chés rognur's, hautt' comme eune botte,
Choulé d'partout, margré s'n'air doux,
A ne s'plaint point d' couquer dins l'crotte :
Douch' Marie la-ri-ron,
Porquoi qu'ch'est qu'in l'choule?
Douch' Marie la-ri-ron
Douch' Marie Toutoulle.

Chés gins l'maltraitent d'vascadron,
Plein d'méchainc'té pus d'in li r'proche
D'avoir des homm' par escadron,
Ch'r'est point cha qui li rimplit s'poche.

Triss' Marie, la-ri-ron
A n'n'a perdu l'boul',
Triss' Marie, la -ri-ron,
Triss' Marie Toutouille.

In r'v'naint d'l'école chés gueux d'gamins
L'*billonn'tent* d'gazons, d'copons d'briques,
Saq'tent s'tigniasse, *raq't* su ses mains,
Caintaint d'rière in vrai' bourriques :

V'là Marie la-ri-ron
Pleinn' comme eune aindouille,
V'là Marie la-ri-ron,
V'là Marie Toutouille !

Et ch'monn d'rire et d's'in donner
D'vir cheull'fille s'mette in colère,
Moutrer sin poing, courir, s'dém'ner.
A l'fin d'êtt' quitte d'tint d'misère

Queurs Marie, la-ri-ron,
Ou te r'chuvras t'doule,
Queurs Marie, la-ri-ron
Queurs Marie Toutouille.

Eun' fos dins ch'coin qu'alle a trouvé
Sins s'souv'nir alle cainte à tue-tiête
Pis, *maflé* d'triner su ch'pavé
S'indort ramonchlé comme eun' biête :

Dors Marie la-ri-ron
Lon d'cheull' méchainte foule,
Dors Marie la-ri-ron
Dors Marie Toutouille.

Souvint aveuc queuq'bouts d'cotron
All' fait eune espèce d'*Cath'rine*
Et faut vir l'bonheur qu'a ch'laidron
D'presser ch'mont d'loqu'conte s'poitrine

Bonn' Marie, la-ri-ron
D'ses yiux eun'larm'coule,
Bonn' Marie la-ri-ron
Bonn'Marie Toutouille.

In l'l'avot mis à l'hôpita
Mais conteinte d'trîner ses cauches
Vu qu'eun'bouque d'moins n'fait point d'ma
In l'l'a laiché *brond'ler* ses *oches*.

Roule Marie la-ri-ron,
Tout l'timps d'ta vi'roule,
Roule Marie la-ri-ron
Roul'Marie Toutoulle.

Jusqu'au momint qu'sins fu ni pain,
D'zous eun' portt', par eun'nuit d'frodure,
In l'trouvaint queurvê d'frod et d'faim,
Chés geins diront d'cheull'créature :

Mortt' Marie la-ri-ron,
Tint qu'alle étot saouïle,
Mortt' Marie la-ri-ron,

.....

Pauv'Marie Toutoulle !!

*Extrait de "Passe-Tîmps Kimberlots" 4è fascicule 188
(pp. 44-46).*

ravisez = regardez - Miaint = mangeant - Choulé = renvoyée , repoussée - couquer =
coucher - vascadron = bonne à rien - billonn'tent = assaillent - raq't = crachent -
maflé = épuisé - Cath'rîne = poupée - brond'ler = enduire de boue - oches = os.

Charles Lamy

Tableau d'rue

Deux vieill'fêmm' à l'sorti d'l'église,
Margré qu'y n'cessot pont d'pluvair,
Restot't au mitain de ch'trottoir
Pou d'viser in s'offraint eun'prise.

Bin qu'in les *choulot* pour passer,
Occupé'de s'conter leu peine
In l's intindot parler inseinne
Sins qu'l'eun' des deux pinse d'cesser :

Ch'étot des "Bon ! laichez-me dire ?
Coperdez-vous min raisonn'mint ?
T'nez, taisez-vous, car dins ch'monmint
Chou que j'raconte y n'a rien d'pire !

Mais, mi, l'mienne a cor pus d'valeur !
Quos-vos ditt' a ch't'heur' de m'n'histoire,
N'a des journé's je n'peux mi l'croire,
Allés, j'ai vraitmint du malheur !

A l'fin, sins qu'l'eun' euch' copris l'aute,
D'vaint qu'l'aute euche intindu s'raison,
Y sont rintré à leu mason
S'traitaint d'toutouille et d'viell'sosotte.

Extrait de "Passe-timps kimberlots"(fasc. 5 pp.163
1900)

Noël Cervoisiér appartient probablement au Sud-Ouest du domaine picard. Cette évocation originale retient toute notre attention (Fan 51).

Pensée d'automne.

A M.N.Vivien, pour son tableau des Rosati pica

Chés berbis, r'crand's d'avoer marché
Piéteinn'nt d'avant ch'bertché qui z'ê pousse,
Car chés bos preind'nt leu perruqu'rousse
Et ch'solé d'boeinne heure est *joutché*.
O sommes chés berbis ; ch'Teimps, ch'bertché ;
Ch'est li qui sans r'pos nous *racache*
Jusqu'à c'qu'el Mort nous preind'dins s'lâche,
L'ein dins sin lit, l'eut'su ch'martché.
Einnui ch'est mi; d'main ch'ê s'ro ti;
I n'est point lo question d'âge,
Qu'o fuch' d'el ville ou d'éch'village,
O s'treuve tout d'un queup décati,
Fich'lé sins pover s'dépêtrer,
Oz'est m'né par l'grand'Carnassière
Su l'po d'el port' d'el *chimeintière* ;
Einn' foé lo... cho n'cout' pus d'eintrer !

trait de "La Revu. Septentrionale" 1898 (p.134)

joutché = couché - racache = poursuit - chimeintière = cimetière.

Léon Goudallier est né à Hangest-sur-Somme en 1873, et mort à La Richardais en 1951. Il a laissé une oeuvre de folkloriste entièrement détruite dans l'incendie du Logis du Roy à Amiens, en 1940 (Pan 55,96).

Tchoeur falli.

Ch'est ein grand dépeindeux d'andouille,
Qui n'mainqu' poent d'einvie d'travailler,
Mais qui n'o poent l'courage d'ermuer
Ses bros longs comm' patt'éd guernouille.

N'fuch'ti qu'einn' puch' qui l'décatouille,
Il aim'roit miux s'laissier *matcher*
Qué dé s'bouger pour el cacher.
Si peu d'bien qu'il euche, i l'gadrouille ;

Car rien qu'peinser à ch'qu'i n'ein fro
L'ercrandit et li donn' trop d'mo.
A rien fouair' comme ein *épeutoère*,

Ch'est tous les jours dimainch' pour li.
Sins miraque i reste *étampi* :
I n'o poent l'*tchoeur* de s'laissier tchère.

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1899 p.230.

grand dépeindeux d'andouille = grand dégingandé - matcher = dévorer - gadrouille =
gaspille - l'ercrandit = la fatigue - épeutoère = épouvantail - étampi = droit et
immobile - tchoeur = courage.

Jules Mousseron (1868-1943) est un mineur de Denain. C'est le chantre par excellence du labeur harassant de la mine et incontestablement l'un des plus grands poètes de Picardie (Par 60).

L'briquet.

Au fond del fosse, à l'ouvrache,
Nous, mineurs, v'là not' festin :
Deux tartin's plaqué's d'fromache
Et d'bon burr'qui *guill'* su l'pain.

Ch't'un briquet, dins not'langache
El roi n'est pas not' cousin
Quand, pou l'mier, in s'met à plache
Sur un *caillau* comm' coussin.

Aussi, quand, au jour, j'y pinse,
J'vous assur'qué si j'os'ros
J' m'in pourléqu'ros cor les dogts !

Ah ! comarat's, queull' *bonn' guinse* !
Pour mi, j'cang'ros point m'briquet
Pou tous les plats d'un banquet.

Extrait de "Croquis au charbon" 1899 et Dauby
" A l'fosse", page 195.

briquet = double tartine de fromage blanc en général - guill' = coule lentement
caillau = caillou - bonn' guinse = bonne chère.

Jules Mousseron

Tableau d'Automne dins les corons.

au maître Auguste Dorchain.

Les infants s'amus'nt à l'*breunette*,
Deux par deux longeant les *corons*.
Ils sont d'eun' joi', qu' ch'est eun' vrai fiête
D'les intindr' canter leus canchons...

C'qui fait leu bonheur, ch'est peu d'chose :
Ch'est eun'lantern' qu'un p'tiot gamin
A faite avec eun'bett'rav' rose,
Et qui les éclaire joyousemint.

Qu'ils sont contints d'suivr' *cheull'* leumière :
Il est l'soir, il est temps d'rintrer.
Mais dé d'sus l'pas d'leu port', les mères,
Les veyant si gais, les laiss'nt juer.

All' march' fin crân'mint, l'bind'joyeuse !
Tous s'drêch'nt, d'puis l'pus grand t'qu'au pus tiot,
Les yeux su l'bett'rav' lumineuse
Comm' des soldats su leu drapeau.

Qu'est-c'qu'ils ont pou vibrer d'la sorte,
Ed toute el forche ed leu p'tit coeur ?
Ils n'sav'nt point chu qui les transporte..
Chacun a s'façon s'crot vainqueur...

Joi'courte, hélas ! - L' z infants, pêl'-mêle ,
Tristémint, sont bintôt r'vénus.
Leus illusions, pis l'bout d'chandelle,
Dins l'fond d'bett'rave avott'nt fondu ! ...

Extrait de "Coups de pic et coups de plume" 1904

à l'breunette = à la tombée de la nuit - corons = ensemble des maisons habités par les mineurs - cheull' = cette.

Y-M- Crinon (1877-1956), qui se prénomme en fait : Joseph, est né à Ablaincourt. Nanti d'une solide instruction, il ne dédaigne pas pour autant le dialecte dont il prend assez souvent la défense dans des articles documentés et pertinents. Son oeuvre poétique reflète avec bonheur la vie aux champs (Pan 54,85).

Nou vatchi.

A m'n ami Pierre S....

Derrière ses vieux, ses vaques,
Ses beudets et ses q'veux,
Des grands treux deins s'casaque,
De l'paille ein ses cavieux,
I vo d'sus ch'kmin plein d'ombre
Traînant s'canne d'cornouilli,
L'oeil dur d'sous sein cil sombre,
Jean Cacaill' , nou vatchi.

Quand d'ros' s'colore el' nue,
A chaque piquette du jour, ' '
O l'voit courir chés rues
Ein tchgueulant deins s'tromp' pour
Dire à chés métayis
Q'chés varlets, q'chés trayeuses
Doiv'nt s'hâter d'déloyi,
D'reinne libr's et heureuses,

Chell's qui, durant leu somme
Ont einn' corde à leu cou
Et qu'ein maillet assomme
Pour nous nourrir tertous;
Chés poulich's dont l'étrille
N'caress'nt chés pagnons
Que lorsqu'ech soleil n'brille
Point pus qu'ein lumignon.

Escouant ses érailles
Ech' troupieu plein d'tchgaîté,
Faisant seuer l'volaille,
Dévalle ein reings serrés ;
Derrière li vo Cacaillie
Balonchant d'ein pos lourd

Es tête aux yieux d'*cornaille*,
Comme ein roi qui suit s'cour.

D'sus l'écorche à crévasses
D'chés séüs et d'chés seus,
I grav' des mouts fadasses
Avu l'point d'sein coutieu.
Ses bêtes s'éparpillent
Aux quat'coins d'ech marais
Li s'couche, éteind ses quilles,
Dort, s'castchett' d'sus sein nez.

Extrait de "La Gazette de Péronne" du 8 Juillet 1900.

piquette du jour = aube - pagnons = cuisses , fesses . érailles = oreilles -
cornaille = corbeau.

Edouard Turbié (1875-1944), de Lourches, est un délicat poète intimiste comme il sera aisé de s'en rendre compte dans cette description (Pan 56).

Au coin d'sin feu.

Au coin d'sin feu, comme in est bin
Quand l'hiver ramène el frodure,
Et qu'in a gagné l'morciau d'pain
Qui fait qu'la vi' n'est point trop dure !

Ichi, ch't'ain' famill' d'ouverrier.
I's sont là tertout's, à l'cauiette,
Tout près d'in bon feu ; dans ch'foyer,
Tout r'luit d'ain' douch' clerté d'bin-ête.

Ein eintrant in seint l'bonne odeur
Des pên'tierr's cuit's ed'dains les chintes.
I's ont mangé d'ausi bon coeur
Qué les ceux qui maing'té leus reintes.

Et, conteint d'vir tous ses einfants
Bin rassorés, l'hommm', fin bénache,
Feume s'bonn' pip' tout in lisant,
Tant qué l'fémm' tripote à s'ménache.

L'gamin - l'pus vieux - fait sauter l'cat,
Putot qu'd'appreint' ses l'çons d'grammaire
I va pou sin certificat
Tout bas, i's fait grouler pa s'mère :

" Atteinds ! qu'all' li dit in s'muchant
Du pèr', qui continue à lire,
Et qui n'vot rien, - ou fait sennant -,
Si t'arcommeinche, j'vas li dire " !

Ein'bell'tiot'blonde, assis' lon qu'li,
A s'n'ouvrache est tout occupée.
Avec patienche all' rassarci
Des tiots bas pou mette à s'poupée.

Chu qu'in vot core d'pus touchant,
Ch'est l'bon vieux, qui berche et dorlotte
L'*culot*, qui s'eindort ein rat'nant
L'main d'sin grand-pèr' dains s'tiot'ménote.

Tout in l'dorlotant, v'là qu'à s'tour
El'vieux s'eindort ed'su s'cayère.
El'mèr' preind l'einfant de s'n'*écour*,
Peur qu'i l'laiss'rot quèir par tierre.

Hémon ! Qué ch'tableau r'luit d'bonheur !
Purvu qu'in euche bon feu, bonn' tape,
Quai préteint' ? Si ch'n'est que l'malheur
Vous éparn'pour qu'cha fuch' durape.

Cha fait peinser aux malhéreux
Qui n'ont pour destin qué l'misère ;
Aux pauv's orphélins, qui, tous seus,
Brait'nt in *busiant* à leu bonn' mère...

Au coin d'sin feu comme on est bin
Quand l'hiver ramène el frodure,
Et qu'in a gagné l'morciau d'pain
Qui fait qu'la vi' n'est point trop dure !

Extrait de "la Revue Septentrionale" 1904.

à l'cauiette = tranquille, entre soi - bin rassorés = bien soignés - grouler = gronder
lon qu' = loin de - rassarci = fait une reprise - culot = dernier-né - écour =
giron - busiant = songeant.

Georges Fidit (1864-1929) est originaire de Valenciennes . On se fera une idée de son oeuvre poétique importante et trop mal connue avec ce petit tableau très évocateur des charmes du repos bien gagné à la fin de la dure journée de labeur (Pan 51,85).

L'*erpos* du soir.

Weitiez ch'l'homm' qui feume es *boraine*
Accoudé su l'*trainqu'* du *wuidiau*,
Ravisant ses infants qui s'traînent
In juant su l'tierre, à pieds décaux.

L'couquant illeumin'cor'l'nature,
Inflamm' tout l'dévant dé l'mason
Qu'eune vigne incadre, et l'rud'figure
Dé ch' l'homm' moutre el satisfaction.

Tout à coup *déhute* eun' gross'mère
Du fond dé ch'l'intérieur ombreux :
In cotron, gorch'nue, in *qu'misière*,
Un tiot dins s'bras, l'air fin hûreux.

A deux pas d'l'homm', l'mettant à tierre,
All'l' laiss' d'aller, l'*garant* d'ses bras ;
L'tiot fieu, peureux, s'décide à faire
Dins un tiot rir', ses prumiers pas.

L'homm', à *croupett'*, s'a mis bin vite
Pour archévoir c'précieux trésor;
Su s'larqu' poitrein' l'tiot s'précipite...
Ch'l'homm' s'erlièv' l'inlvant à bras l'corps.

Hûreux, l'jonn' fait risette à s'père
Qui r'tire es *teuch'* pour l'imbrasser ;
Et dins s'bonheur, qué rin n'altère,
Ch'l'homme obli'qu'il est r'cran d'*ouvrer*.

Extrait de "Les visions du terroir" (1905)

erpos= repos - *weitiez* = regardez - *boraine* = pipe en terre du Borinage -
trainqu' du wuidiau = tranche de la partie inférieure de la porte qui s'ouvre à deux
battants - *déhute* = sort - *qu'misière* = chemise - *garant* = protégeant - à *croupett'* =
à croupetons - *teuch'* = pipe - *ouvrer* = travailler.

Alfred Voisselle (1852-1943), de Doullens, était prédestiné à devenir écrivain et poète patoisants. Ses nombreuses oeuvres sont un hommage permanent à la terre de ses ancêtres qu'il chante avec passion et souvent avec une pointe de malice (Pan 55).

L'Moès d'Aoeût.

" Travaillez, prenez de la peine
C'est le fonds qui manque le moins".

Os somm's au moès d'Aoeût ! que l'nature est belle !
Dains l'plainn', chés blés meûrs *cliqu'ent* comm' des guerlots ;
Ch' l'avoingne s'*dod'leinn'* tout d'même' qu'einn mam'zelle ;
On diroait la mer qu'all' ballott' ses flots.
R'beyez *omm'* tout r'mu' lorch' que ch'veint s'êlieuve :
Ch's épis boaiss'nt leu têt' d'ein air innocheint ;
Pis l'bouffé' passé viv'meint tout s'erlieuve
Pour ercommeincher au bout d'ein moumeint,
On rest' bouque ouverte à suir' leu manèche :
Is s'mêl'nt et s'*caleinn'nt* comm' des jonn's promis
S'foaisant des mamours, s'freûlant d'einn' carèche
Pindaint que l'solei, d'in heut, leu sourit.

.....
Mais vlo qué l'scèn'cang', car partout dains l'plainne,
Dévale, in cantant, *einn'tralé'*d'fautcheux
Qui ratjuis'nt leus dards et sains r'preindre haleinne
Trondèl'nt par moncheaux su l'terr' chés dainseux.
D'tout tcheur à l'ouvrag', comme ein cheuf d'ortchesse,
Leus bros batt'nt la m'sure et ch's épis tchèt'nt drus,
Is sont tout in nag', n'impeurte, l'teimps presse,
Is fauqu'nt, car su ch'bos, i monte d's *harmus*.

.....
Pindaint qu'aux bains d'mer on s'cou' ses érelles,
Ch'poéysan s'*déhoingn'* comme ein dératé ;
L'année o té boinn', ch's *avêtiés* sont belles,
I n'se *rapur'ro* qu'quaind tout s'ro rintré.
Pour li point d'vacanch's, feut qu'i foaiche s'taque ;
Tout l'long du moès d'Aoeût lieuvé d'vaint l'solei,
Aidié par ès fânme, i s'démeinn' d'attaque
Et n's'in vo coutcher qu'quaind i tchet d'sommei.
Dit's li d's'erposer, habile à l'rispote,

I vous *rinflitch'ro*, lô, mais comme i feut :
Pour qu'est-che qu'os m'prindez ? Feudrait que j'soèch' *loste*
Pour me l'couler douch'tant qu'dure l'moès d'Aoeût.

*Extrait de " Le Petit Doullennais " du 13 Août 1910 .
Cette poésie a obtenu le 1er Prix avec rose d'argent
au Concours des Rosati (1906).*

moès d'Aoeut = moisson - cliqu'ent = cliquettent - s'dod'leine = se dandine -
s'caleinn'nt = se font des calineries - einn'tralé = un grand nombre - trondèl'nt =
roulent - harmus = gros nuages - s'déhoign' = se décarcasse - avêties = récoltes -
se rapun'ro = se calmera - rinflitchro = rétorquera - loste = paresseux.

Ernest Héren (1871-1937) , originaire de Molliens-au-Bois, est sensible dans ses oeuvres de vers et de prose, à maints aspects de la vie rurale et dépeint souvent à merveille la mentalité du paysan qu'il connaît bien (Pan 53,86,93).

Hochage d'oriettes.

Chés oriett's, pa l'soleil meuries,
Ed chés corbieux einn'flepp' meurdries,
S'drèch'nt par boul's da ch'camp verdoin.
O diroit, quad o l's'é bai' d'loin,
Des grosses dondons tout épainnies
Da leus bayots d'cérémonies.
Ch'temps il est rétus : ch'est l'monmeint
D'hocher tous chés monts - lo ronnm'eint.

Vlo l'Guitt', ses einfants, s'n homme qui mangne
Ein' brouett' d'agobil's fan plangne.
Peindant qu'o balle éch' l'attranmier,
Quiot Mathiu, ch'fiu, n'peinsant qu'à mier,
Défustangn' chés monts d'pus d'einn'tête.
L'Guitt', tout l'tainchant, su l'taque a s'jette.
Ch'n'est point l'monmeint d'bayer, ah ! non,
Si s'qu'mise all'dépass' sein cotttron.

Pou l'teinne ed sein miux, all'carrie
Su l'terre ein drop prins da s'lit'rie.
Pis, por qu'i n'sé r'trouss' point au veint,
All'plache einn'quiott roqu'sur chaqu'quin.
Nom des eux ! s'i gn'o coire einn' puche,
Feuro bien ch'coeur-lo, qu'a s'démuche !
Vit' ! qu'o jette einn'boul' su ch'lincheu.
L'ein pousse éch pied, l'eut'tire éch'heut.

All' tègue, all quait. O preind deux glaines,
O nein plache edsous chaqu' bros einne,
Pis o l'sé tape einsann', par quiots
Coeups sés, ein t'nant leur houppe ein bos.

Comme einn' *bué'fangne* éch' grain dégliehe,
Décheind su ch'drop, erseut', s'*étiche*,
Peindant qu'des *pice-oreill's*, par *hots*,
Y *quaitt'nt* ein tortignant leu dos.

Ch'travail il avanche ! Ech'l'*halangne*
D'ein boin quiot veint rafairchit l' *plangne*,
Ch'és alouett's is cant'nt à ch'boin Diu
Leu joi'd'viv'. Conteint, quiot Mathiu,
Près dé s'seur couqué à l'*panchette*
El mouque avu deux feuell's d'oriette;
Pis, por qu'a n'feuch' point da ch's ein r'tards,
I li appreind chés quat'mots picards !

Extrait de "Notre Picardie" année 1906 - p.11.

hochage = vannage - *oriettes* = oeillettes - *meurdries* = meurtries - *épainnries* = épa-
nouies - *bayot* = jupe de laine épaisse - *rétus* = beau - *hocher* = secouer - *mangne* =
mène - *agobiles* = ustensiles - *plangne* = pleine - *attranmier* = sorte de van ? -
défustangne = démolit - *bayer* = regarder - *roqu'* = motte de terre durcie- *lincheu* = dra-
tègue = soupire - *glaines* = glanes - *buée-fangne* = lessive fine- *s'étiche* = saute en
l'air - *pice-oreilles* = perce-oreilles - *hots* = troupeaux - *quaitt'nt* = tombent -
halangne = haleine - à l'*panchette* = sur le ventre.

Pépère.

Tcho tableau...

Katr eure sone t a ch'klotchi.
ède sin li i feu s'défitchi.
da l'étabe ché vake i multe,
da l'kour ché plou-plou i pyulte
in bèktan dé glannye dyu.
Ouré , père, mère pi fyu,
chatchin a s'take s'atake.
Vlo k'd'in forni s'désake
in vvu kor déwinnyi,
volandré, tortinyi,
a pyeu kazimin nwère.
ène povan pu, volan kwère,
Pépère, da l'kour, su ch'fyin,
bwète, kloche, s'arète, rake, touse,
èrbwète, rbé si tou vo byin;
i sinne a vir k'i pouse
èche travaye avu sé zyu ;
ch'é t in maleur d'ète vvu;
ichi, la-bo, i s'trinne,
routèle, bèrdèle, fwé s'minne,
mal koré pi tinchon,
din in étron s'inchpan,
i kri, i gronye, i reupe :
"Vite, i s'in vo t'ète veupe !"

Extrait de "Eklitra 5-1971" (p.35)

s'défitchi = se sortir - i multe = elles beuglent - plou-plou = poussin - i pyulte = ils piaillent - glannye dyu = coccinelle - ouré = domestique de ferme - forni = fourni
déwinnyi = disloqué - volandré = gondolé - tortinyi = tordu - i sinne a vir = il semble
bèrdèle = bougonne - fwé s'minne = fait la grimace - mal koré = de mauvaise humeur -
s'inchpan = s'empêtrant - i reupe = il rôte - veupe = soir -

Théophile Denis (1829-1908), poète douaisien, laisse une oeuvre toute empreinte de naturel et de vérité qui prend valeur de témoignage irremplaçable (Pan 52).

L'fin d'un molin.

Mal d'aplomb su tes gamb's ed bos,
T'as peur de ch'veint, quaind auterfos
Té l'reclamos pou tes quatre ailes;
Mais du qu'all's sont ? Quo qu't'as foait d'elles ?
Té l's as laiché's cair ein morciaux,
Un n'ein vot pus qu'deux tros *ablots*.
T'carcass' qui brainl'des pieds à l'tiête,
Est perché comme eunne *équeumette*;
Et j'vos déjà s'approcher l'jour
Qu'té serviras à cauffer l'four.
Ein einteindaint chell'fin cruelle,
Un d'vrot bein t'mette eunne *appoîèle*...

Ch'n'est pus l'teimps qu't'acoutos chiffler
Du matin au soir tin meunier,
Qui moutrot s'figure à t'ferniête,
Aveux sin bonnet blainc su s'tiête.
Adon t'étos *fergus* et fier,
Té faijos un boucan d'einfier ;
Pus l'veint hurlot, pus ch'étot t'fête :
T'étos crâne à défier l'teimpête.

Si j'ravise au mitain d'tin corps,
Ch'est pus attristaint qu'ein déhors :
Comm' dains l'painch' d'eunn' biête éveintrée,
Un a pris tin coeur et t'*corée*,
Et, jusqu'à t'n âme, un a tout pris;
Un n'y vot pus qu'des cats-seuris...
Meurs vite et disparaïs d'su terre;
Morir, cha s'ra l'fin dé t'misère...

L'aut' jour qué l'veint soufflot un pau,
L'molin ein r'chut un cruel cop :
I s'mit à tranner d'tous ses meimbes;
Einfîn i *foflit* su ses gambes,
Clingna, *brondl'la* par tierre et... clac !
L'pauv' viux reindot sin dernier tac.

cair = tomber - ablots = morceaux de bois - équeumette =écumoire - appoèle = appui,
étai - fergus = joyeux - corée = entrailles - foflit = fléchit - clingna = pencha
brond'la = tomba en roulant.

A.Revel doit être lu vraisemblablement : Amica Revel. Elle habite route d'Amiens à Lamo
en-Santerre en 1881 où elle est dite épouse d'Auguste Revel, cultivateur, (et née Bénard)
Elle est âgée d'environ cinquante-cinq ans quand elle obtient, en 1907, un prix de poésie
aux Rosati picards.

La langue du poème laisse fortement supposer que notre poétesse est originaire du Vimeu
(ou d'une zone très proche du Vimeu) (Fan 56).

Août

- Bojour, pèr'Battis' ! quoi qu'o dirons d'bieu ?
- Ma fin', mes amis, jé n'sais rien d'nouvieu ;
J'arrive ed ché camps : d's épis *ein feuchille*
Blondiss'te déjà sous ch'solé qui grille,
Et,tout l'long de ch'c'min, j'étoé d'trop vêtu :
J'éroué bien peu mettre ein capieu d'fêtu.
Oui... Si, ch'temps-lo dur', ch's'ro l'mois d'eût tout d'suite
Et *da ch' règn' qu'on est*, tout est foé si vite !
Ch'n'est pu comm' da l'temps : o rbattoét sin dard
Ein buvant ein keup, ch'qui reindoét bavard,
Ed'bieu cid'doré, qu'ch'est ch'vin d'Picardie
Epi qui veut bien ch'ti-lo d'Normandie !
O partouét feutcher, tgais comm' des pinchons
Aveuc ess' *couploér'*, caintant des canchons.
Et cho vo donnoét du tcheur à l'ouvrage
D'foèr' tertoutt' einsann'ein mollet d'tapage ;
Ch'étoét à qu'èch' qui f'roét d'pus bieux ovieux
Et qu'éroét pu vit' fini ses *dizioux*.
O z'avoét bien soin d'laicher d'su l'*éteuille*
Triner tchèques épis qu'ché pauv' sans orgueille
Pi no gard'champète y v'noètent gléner
Tout drès l'fin matin, jusqu'à près r'chiner.
Quand tout étoét foét, chés blés, chés aveines
D'su l'darein'voiture, o mettoét d'bell's *gleines*

Pou l'z offrir ach'moète, aveuc des rébeins,
Des boutchets fleuris, et des complimeints.
O z'étoët conteints tertoutt'ein famille.
O né s'brouilloët point pour ein'pacotille,
Et ch'étoët l'bon temps où libre et joyeux
Ch'moète et l'ouvrier, tous étouët'nt héreux !...
A r'voir, em'z amis ! aveuc ché machines
O voyez comm'mi, qu'o s'foët d'drôl's des mines ! ...

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1907 - page 259.

ein feuchille = en forme de faucille - da ch'règn'qu'on est = à l'époque où nous sommes
couploér' = femme qui fait des javelles - ovieux = javelles ou demi-bottes - dizieux =
tas de dix gerbes de céréales - éteuille = chaume - tout drès l'fin matin = dès l'aube
gleines = glanes.

Stephen Lefranc, originaire probablement de l'Amiénois, saisit, dans cet unique texte que nous possédons de lui, une figure traditionnelle qu'il dépeint avec beaucoup de verve (Pan 56).

A ch'lutrin.

A ch'lutrin, dans ch'temps-lo (m'n'histoire est déjà vieille)
Cantoient chés maristers. Ch'tid qui cantoit l'pus fort
Etoit r'bayi d'chés femm's, o parloit d'li à l'veille,
Pour l'aouïr *eintourer* à veûpr's, Confitebor,
O v'noit dés z'aleintours. Dam' ! Valoit coèr' mieux cho
Qu'd'aller à ch'cabaret dégoiser l'gueudriole
Comm' chés faquins d'enn' hui. L'nôte étoit donc d'cheux-lo
Qui n'connoissoint' qué ch' qu'min d'l'église et pis d'l'école ;
Hureux d'ête ed chés *fouêt's* où qu'étoit nou tchuré,
Sins prétention di tut, donnant d'l'ieu bénite à Pâques,
S'cauffant d'nou bou, feutchant s'n'orge et feumant sin pré.
Ch'étoit l'jour d'ech patron. S'agit point d'resté' ein raque.
"Nou moîtr', qu'a li dit s'femm', da l'mitan d'Pastorum,
Er'bayis bien à vus..."Et vlo qu'd'ein'voix d'Cheintaure
Il eintonn'Kyrie, répon à Vobiscum.
Chés *croisées* ein tranoient '. - J'perds el la, dit Zidore
Ech' *corneu*. Pos si fort ; j'n'einteinds pus m'n'instrumeint".
"Qué gargatt' ! " - Ch'est li ch'coup, disoient cheux d'ech village".
Jusqu'à l'mitand'el messe, à l'prose, ch'étoit fin bien.
Tout d'un queup, ch'marister perchut au bas d'el page,
Einn' drôle ed not' fin heute. I feut qui n'euche raison
Qui s'dit à sin part-li. *Bérade* i r'nife ein'prise,
I *raqu'vall'* sès lunett's, erpreind s'n'espersion,
Foit singne à tchou Corneu, ein meûm' temps qui s'ravise.
I raque, i tousse, i moutqu' comm' si donnoit s'nerchon.
D'ech marister ed *Veux* coutiz bien l'canchon.
Quand' conme un four il ouvre és bouque.
Pis rien n'in sort...Ch'étoit ein'mouque !
Dommag', qui dit, Zidor', point aheuri du tout,
J'l'érois *déjoutchie*... Alle est partie troup toût !

cf. *Silhouettes Villageoises "La Picardie"*
15/10/1911.

eintourer = entonner - *fouêt's* = fêtes - *croisées* = fenêtres - *corneu* = joueur de serpent
bérade = très vite - *raqu'vall'* = ajuste à nouveau - *Veux* = Vaux (l'une des trois localités
de la Somme portant ce nom) *déjoutchie* = extirpée.

Adolphe Wattiez (1862-1943) appartient à la littérature picarde de Tournai qu'il illustre de merveilleuse façon comme dans ce sonnet que nous avons retenu (Pan 2,73).

L' *erculeot*.

I n'est po pu gros qu'in *moucheon*
Ch'est à pèn'si on l'intind braire.
Et malgré cha, bin du contraire
Ch'est èn'pêrle de p'tit *garcheon*.

Sara-t-i portèr s'*balucheon*,
Ouvrèr pu tard com' es' grand frère ?
Ou bin, c'rot' leot, sara-t-i faire
Tout come in éaut'es'bout d'*crucheon* ?

Va, wi!... Com in éfant qu'on *wate* ,
Caud'mint, nous l'él'vreons dins de l'*wate*
C'pétit marleot, trop vite écleos.

Et s'mamèr'vèn'ra, tout hureusse,
Risquer l'*wèl* au-d'sus de l'couveusse
Pou sourire à s'jeone *erculeot*.

Extrait de "Adolphe Wattiez" Anthologie de
l'Audiothèque - Bruxelles page 10 - 1913-

erculeot = dernier-né - moucheon = moineau - ouvrèr = travailler - crucheon = cruchon
wate = gâte - wèl = oeil.

Jules Revelart fils (1892-1972) est originaire de Denain ; il fut un admirateur de Jules Cousseron dont il épousa l'une des filles en 1919. Dans sa jeunesse, il composa de nombreuses et charmantes pièces en patois qu'il soumettait à son futur beau-père (Pan 56) .

Ballade des tiot's cacheuses à Gaïettes.

In l'zes perdrot pou des vrais gleinnes
Cafouïant d'tavo in femier,
Quand, sur l'terri, ces tiot's maleinnes
Ont l'air ed'cacher pou euss'mier.
L'figur'noirt' comme l'carbonnier
I sont là, gross's et courtélettes,
Pleuquant pou rimplier leu panier,
Tout's les tiot's cacheus's à gaïettes.

I n'sont point mis's comm' des mékeinnes,
Ni comm' les fill's d'in grand binquier
Couvertes d'diamants et d'Reinnes
Qui f'ront l'fortun' d'in héritier.
Leux défroque's n'zes fait point bunier
Quand l'z'aut's infant l'z'appell't'nt : "Gognettes"
Car i sait'nt bin l'zes ringrénier,
Tout's les tiot's cacheus's à gaïettes.

I pass'ront leu joness', - les einnes
A qui l'misèr'donne s'métier,
L'z'aut's ed'pus longtemps orphéleinnes
Qu'i-ont comm' tuteur in buvatier,
In d'allant c'qu'au temps dé s'marier
Incor bonn'mint fair' leu cueiettes,
Si l'bonheur i n'vient point r'carier
L'sort des tiot's cacheus's à gaïettes.

ENVOI

Princess' qui connos in intier
L'corache d'tout's ces tiot's pouïettes,
C'qu'é n'mérit'nt point in homm'rintier,
Tout's les tiot's cacheus's à gaïettes ?

gaiettes = petits morceaux de charbon - perdrot = prendrait - gleinnes = poule -
tavo = tas - terri = tas de scories - euss'mier = se nourrir - pleuquant = ramasser
çà et là - mékeïnnnes = servantes - reïnnnes = reines - bunier = réfléchir longtemps -
gognettes = qui louchent - ringrénier = remettre en place - r'carier = changer.

* * * * *
* * * * *

Léon Lemaire (1875-1955) d'Arras, chante son pays d'Artois avec un amour sans borne . Il est apte, en particulier, à saisir les petites scènes de la vie des rues comme dans ce poème (Pan 58).

Ch'tiot mouchon.

Saut'vas, saut'min pauf'tiot mouchon,
Pidant qué ch'tchien dort à l'coïette !
Saute *elger* d'sur ch's sal's glachons,
Pour ti tacher d' *récouer* ein' miette...

Lors dech bon temps pour ti becqu'ter,
Dins l'ru', tu truvau d'quoë, matin !
Mais pou' l'heur' faut t' *décapiter*,
Pour dénicher deux dogts d'crott'lin !...

L'neiche, qu'all' blanquit chés couvertures,
Alle *armuche* in même temps ch'pavé,
Acouff'dant ch' l'éparsin d'gribulures,
Du qu'hier, qu'tu t'avu cor gavé ;

Et, comm' tout' s'in suit, din l'malheur,
Restant sourds à tin cuicuictache,
Cheux qu'tu pinsau tes protecteurs,
I'n's'inquièt'nt pu d'tin voësinache !

L'bonn'fèmm' qu'all' tu j'taut dé s'fernête
Chés émiochuré ed sin dîner
A'né l'leuv'pu d'peur qu'ein niflette
Vienche indommager l'bout d'sin nez ;

Et, sur ech qu'min d'l'écol'chés mioches,
Faijant l'p'lotte au lieu d'déjeuner,
Gard'nt leu cantieu dins ch'fond d'leu poche,
Ne t'laichant pu rien à glaëner! ...

Aussi, vas, min pauf'tiot mouchon,
Saut' pour tacher d'récouer ein'miette,
Saute elger d'sur chés sal's glachons,
Pindant qué ch'tchien dort à l'coïette .

Extrait de "la Revue Septentrionale" - 1922 (p.149)

mouchon = oiseau - à l'coïette = tranquillement - elger = léger - récouer =
récupérer - décapiter = décarcasser - armuche = recouvre - acouff'dant
griblures = recouvrant les résidus du criblage qu'on avait éparpillés - émiochuré
miettes - p'lotte = jeu de balle .

Alfred Demont est né à Saint-Pol-Sur-Ternoise en 1872 mais nous ignorons où et quand il mourut. Il nous lègue une oeuvre poétique abondante rivalisant en cela avec son illustre cousin Edmond Edmont (Pan 56) .

J'ai cair...

J'ai cair, ô min païs, Artoé, d'min coeur el'maîte,
Vir, par un biau matin , *jouqué din n'un boquet*,
Un d'tes villaches d'u point, montant l'ciel, un cloquer
Doré par el'fin dor d'un solel ed'grand'fête.

J'ai cair intint'ses cos qui cant'nt clair à tue-tête,
Ses bruits d'*reul's* ses beul c'mints, s'zabayache ed' roquets,
Ches bonheurs ' ed'voésins contints qu'tout vo *broquer*,
Pac'ch'est lo du bon temps, pis qui dur'ro pet-tête.

Et j'ai cor cair intint' padzeur tout ch'marichau
Buquer, pis *rabuquer* , prindant plaisir à cho,
Deux cops, un gros, un p'tit, su s'*radonnante* ingleume.

Mais quand qu'd'es voè *fenn' grav'* chell' cloqu'qu'a s'met lo-d'sus
A sonner l'heur' d'es rind'dins ches camps, l'Angélus,
O min païs, min coeur i *tersaute*, i s'alleume.

Extrait de la "Revue Septentrionale" - 1923 (p.19)

j'ai cair = j'aime - *jouqué din n'un boquet* = couché dans un bosquet - *reul's* =
roues - *broquer* = poindre - *rabuquer* = frapper à nouveau - *radonnante* = qui résonne
fenn'grave = très grave - *tersaute* = bondit de surprise.

Robert de Guyencourt (1856-1927) est né à Amiens. Il laisse une oeuvre toute marquée par les us et coutumes d'avant 1914 (Pan 57)

L'rouillère.

Personne i'vut pus t'èndeusser,
Viell' rouillère qu'ches fious à l'mode,
Truvoi't fein' bell' pis fein'conmode
Quand ch'sièc'prénoit qui vient d'passer.

Portant jamois habit d'dimainche,
Casaque ou veste i'ne t'veudro :
Mais à ch'faraud i'feut drop
Por li s'n aller piaffer à l'dainche.

Du drop n'veut rien por ein berquer,
Cor'moins por ein *parcour'e* d'ferme ;
Ches *Lévit'* à n'tienn't-e mi'ferme
Si ch'temps vient à s'*débistraquer*.

Taindis qu'tu *dégringnois* l'orage,
Brav' rouillèr', pis que t'bleus'coleur
Donnoit ein air e-d'belle himeur
A ches rèndez-vous d'gens d'village.

O-z airoit dit, *plonquant* sous ch'vènt,
Ein camp d'bleuets dainchant l'quadrille ;
A ch' t'heur' qu'èn noiret o s'habille,
Ein'fêt' ch'est comme ein ènterr'mènt.

D'ailleurs, tu n'sannois mi'si laide,
Avuc ein ènter-deux brodé
Su'chaque épeul', fin'mènt *reidé*,
Pis t'n étoff'*nev'* qu'a s'tenoit roide.

Ch'étoit ein plaisi de t'porter :
Janmoins d'gêne à chez èntornures,
Janmoins d'dur'té à ches coutures ;
O-z avoit toute s'liberté.

Ch'n'est mi' comme avuc ein'jaquette,
Ein complet einn'bell'confection :
O-z y est por e-s dannation ;
L'veut miux se t'nir *èn purette*.

Ches marchands d'vaqu'ches maquignons
I't'sont tous seuls restés fidèles ;
J'ai quer les citer conm' modèles :
Boin'rouillèr', seuvles d'ches *guignons* !

Extrait de "Le Petit Doullennais" du 30 Juin 1923

rouillère = blouse du paysan - parcour = petit domestique - lévit' = sorte de jaquette
s'débistraquer = se détraquer - dégringnois = méprisais - plonquant = ployant -
reidé = arrangé - nev' = neuve - èn purette = en bras de chemise - guignons = déboires

Adophe Decarrière (1879-1947), de Rémy (Oise), laisse une oeuvre poétique trop mal connue. Il excelle dans la description de petites scènes intimistes comme celle que nous avons retenue ici (Pan 58).

Chél pove vielle.

Ch'est unn'bonn' vielle à têt' branlante
Qui o l'air tout l'temps d'vous dir'non ;
Gricheûde all' coff' ses mains trennantes
Au solel qui luit à ch'pignon.

Unn'long'mèche grisse d'ainpris s'n'érelle.
Pa d'zeûs s'marmott' peind d'sin chignon;
Pov'femmr ! o ouèt ch'mur drière elle
Par pus d'un treu dains ses cotrons.

Assis'sur unn' gross' pierre as'porte,
Et ses leuv'reintrées presque à fond
All'sourit à tous chés feull'mortes
Qu'un souff'd'air fait dansé ein rond ;

All' sourit à chés drôl' dé taques
Qu'éch ' l'omb' dessin' su chés maisons,
A chés ab' d'où qu'l'automm' detaque
Avuc un grand bruit de marrons ;

All' sourit a ch' mougneû qui passe,
All' sourit à sin tchou minon
Qui câlin dains ses g'neux eintasse
Ses long'griff'ein faisant ronron ;

All' sourit a ch'coup d'éch l'église,
A chél cloqu' qu'os einteind ch'bourdon ;
Avuc eux des foés alle édvisé
Lu racontant des chos' sans nom.

Mais sitout qu'la *fratch'* gaingn'es'plache
Alle erpreind leint'meint sin bâton
Pis avu biein du mau s'arrache
D'és pierr' pour reintré à tâtons.

A baiss'-dous ,ein traînant ses ganbes,
All' vo s'assir à chés tisons
Où qu'pas loin d'éch bous séc qui flanbe
Dains lus treûs cant'nté chés *crinons* ;

Alle y cauff'ro ses mains trennantes
Ein souriant à lu gaîe canchon,
Chél pov'bonn'vielle à tête branlante
Qui o l'ai" tout l'temps d'vous dire non.

Extrait de la "Revue Septentrionale" - 1924 - (pp 263-269)

ché! = la - gricheûde = frileuse - leuv' = lèvre - fraîche = fraîcheur -
a baiss'-dous = courbée - crinons = grillons.

Frédéric Lemaire est né à Allonville en 1874 et mort à Nantes en 1940. Il se plaît à évoquer dans ses poèmes, en usant d'une langue riche et précise, les vieilles pratiques d'antan (Pan 58).

L'deussade

(viux souv'nir)

O vient à l'port' d'èch' poulii, d'infitcher ch' *lanmille* ;
Autour dé ch'pain d'huit liv's, catchun grossit ch' *canolet* ;
L'mèr', d'sus l'tab', pose ech' lard ; ch' père décheint de s'n *étile* :
Ognon, dé t'plat' gann' tu vos vite êt' débillé.

O *deuss'* , pis sin peuch' dsus sin bout d'viande, in famille,
O s'partag' - jusqu'à ch'morcieu qui n'est *éberdlé*
Chés peimm's èd'terr' cardon, d'avant ch' fu qu'o n'*équanile*
Pour qu'il aid' dé s'leumière èch' malhéreu *tchintchet*.

Pour lors, tout l'monde attaqu' *sin cantieu d'pain d'tchuiture*,
O n'intcind qué ch'l'horloge qui s'balanch' dains sin tchuin,
Ch'veint qui brait dains l'serrus' vous annonchant l'froèdure.

Pis à l'*tintourett'* , d'avant l' *selle* , o s'pass' ch' pou d'étain
Pour *puchii ch'vin d'apôt* , brav' boëchon sans ordure,
Qui noë ch' fu dains ch'gaziou d'chaqu'*pôv'lazard* conteint.

Extrait de "Le Petit Doullennais" du 24/10/1925

lanmille = loquet - *canolet* = chapelet, trochet - *étile* = métier à tisser -
deuss' = frotte son oignon sur la croûte du pain - *éberdlé* = réduit en miettes -
équanile = attise - *tchintchet* = ancienne lampe à huile - *sin cantieu d'pain d'tchuitu*
son chateau de pain de cuisson - *à l'tintourette* = à son tour - *selle* = seau en bois
puchii ch'vin d'apôt = puiser l'eau - *pôv' lazard* = pauvre diable.

Gaston Bon, né en 1896 à Cayeux-sur-Mer, exerça le métier d'instituteur. Il chante avec bonheur les vieux souvenirs dans toute une série de poèmes. Il meurt accidentellement en Janvier 1978 (Pan 66, 98) .

Intérieur caouais.

Ploëyé sur s'qui-ell', d'avant sin poële à cloque,
I l'acout'canter l'bistouill'da ch'coédron ;
In mangonnant s'chique à m'sure i s'étoque :
Ch'est d'o qu'à ses pieds n'io tant d'raquillons
Plachés in é-mont.

I n'a poé d'éfants, pus d'parints, parsonne !
Ch'est in viux mat'lot qu'al mer n'a poé prins ;
D'pis qu'i n'navigu' pus, i d'meur'loé de ch'monne
Da sin viux canot, aveuc sin viux qu'chin
Qu'al' mer n'a poé prins.

Ch'est toujours in d'sous d'al' qui-ell' qu'i s'lanche
Chu qu'chin à poëll roux, dépiaulé, langreux ;
Ramonch'lé in boul', sin musiâ sus s'panche,
I dort à l'caleur comme in biè-n'héveux
Dès que l'breune al'tcheut.

Si l'qui-ell'al'bouge et qu'chu moaite s'leuve
Pour s'in aller tcheur au bout d'chu canot
Dal' l'amarr' porritt'chu d'mi-broc d'gêneuve,
In tcho morcé d'chuque, l'chique ed pain, ch'gat' lot
Pis l'culler à pot.

Chu qu'chin à poëll roux, s'désaqu' d'al'qui-elle ,
A l'intour d'al tabe i s'in vient ouïgner
Ch'n'est qu'tous les matins qu'os implit s'n'étcuelle,
Mais au soer sin moait'li donn' pour souper
L'gatte à ratroucher.

Quand da chu gat'lot, l'bistouille al'est prête,
I met s'patt' sus l'tab' pour al'vir feumer ;
I n'boug' poè d'einn'taqu', durant l'temps qu'sin moaïte
Cop'sin pain et foait trimper chés morcés
Avec sin *couté*.

L'pir'ch'est qu'i n'est poè au bout d'sin moaïte
Chu qu'chin à poëll roux, dépiaulé, langreux :
I faut qu'i l'attinch' équ'sin moait' ar'tire
De ch'gat'lot tous chés morcés d'pain juteux
A pert iun ou deux.

Sin r'pos fini, ch'l'homme échut aveu s'manche
Chu café qui d'goutte in d'sous sin minton ;
Ch'est l'tour ed'chu qu'chin : i l'accourt et lanche
Sin musiâ d'al'gatt' pour laper au fond
Chu reste d'boéchon.

Pindant qu'aveu s'langue i lavind'al'gatte,
In d'dins d'chu canot l'nuît qu'minche à gaigner...
Chu viux quitt' al' tabl', l'long d'al'coque i tate :
Sus s'paillasse à ch't'heure i s'in vo s'jouquer
Sans s'déshabiller.

Avant d's'indormir, i l'appellero l'bête
Pour li dir'bonsoèr, pour al'l'afflater :
Chu qu'chin à poëll roux alors s'ro al'fête
In travers sin moaite i varo s'placher
Pour al'récauffer.

.....

Ch'est in viux mat'lot qui d'meur'loé de ch'monne,
In jour i s'couqu'ro pour n'pus s'arlever ;
Da sin viux canot i n'iéro parsonne
D'aute qu'sin viux qu'chin in route al'léquer
Croyant l'l'*armâter* .

Extrait de "L'Almanach du hérisson"-1926 (pp.101-108)

s'étoque = s'engoue - *d'al* = de la - *ouigner* = japper - *ratroucher* = racler le
fond d'un plat - *couté* = couteau - *armâter* = revigorer -

Berthe Dumoncel , dont nous n'avons pu retrouver la trace dans une quelconque localité de la Picardie septentrionale, est l'une des très rares femmes de nos lettres picardes. Elle mérite mieux que le total oubli où elle est reléguée (Pan 61) .

Les éteuf's

Est c'qué t'connos les cuisénières,
El'bell's éteufs du pays noir ?
Qu'les biaux p'tits dogts d'nos ménagères,
Font pus arluisant's qu'un miroir.

Tous les jours in fait leu toilette;
Un bon cop d'bross' ou ben d'torchon ;
Pour qué dins chaceun in s'arwète,
Frott'ben, Maria !.... Frott' ben, Fanchon.

Mais l'samedi, ch'est grind nettoïache ;
L'ménagère, cauchant ses chabots,
N'a pont peur dé s'mette à l'ouvrache ;
Gar'à s'figur"...! gar' à ses dogts ! ...

In va c'mincher par l'papier d'verre ;
C'tit là à jeu un rol pas malin.
Y va polir el cuisénière,
Ch'a s'ra fait dins un p'tit momint.

Avec eun'vieill' chauss'in applique,
Un tout p'tit coss' ed mil'dé plomb ;
Pendant pus d'deux heur's in astique
A l'bross', et pis cor au chiffon.

In s'arlièv'... mais, cha! quèul l'est belle !
Ell'arluit d'in haut jusqu'in bas !
In l'frott'in l'frott' ! toudis d'pus belle !
In a tertous s'fierté... ! Pour cha !!!

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1926-28 (pp.515-

éteuf's = poêles - s'arwète = se regarde - arluit = reluit

Léopold Thomas est né à Arras en 1869 et il exerce dans cette ville, le métier de typographe. Son talent poétique, qui l'apparente à Watteau, le fait surnommer le "broutteux d'Arras". C'est toute la vie de la capitale artésienne qui défile avec lui devant nos yeux. Il est mort vers 1939. (Pan 59).

L'dintélièr'd'Arras.

De l'vêié, ch'est l'heure ; el vieill' dintélière
Su'ses g'noux trimblant' a pris sin coussin
Su'l'forêt d'épinque et sur ech dessin
L'lampe à huile invoée ein'timit'leumière.

Comm'che' d'in artisse ondul' ent su'ch'clavier,
Ses daughts, au ch'coussin, sans r'lâche es'promènent ;
Légers, chés boclets sursaut'nt, es'démènent ;
Lintmint, ch'fin tissu s'étind su'ch'métier.

Et tandis que ch'fil, nonchalant, s'dévide,
Su'ch'dessin, l's épingu's, muchant tous chés vides,
Batich'nt à l'dintelle ein'fragil' prijon.

Quand à ch'viux beffrau, infin, minuit tinte,
Ch'l'ouvrièr's'indort, fin'lass', mais continte,
L'tête dins ses boclets, ch'coussin su'sin gron.

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1926-28
(pp. 482-483).

coussin = instrument de travail sur lequel la dentellière confectionnait à la main la dentelle renommée d'Arras - boclets = fuseaux - prijon = prison - gron = genoux.

Benott Vanuxem , de Lille, décrit avec beaucoup de précision ce qu'est le comportement des vieillards à l'hospice. Cela ne va pas sans une pointe de malice qui s'accorde bien avec la mentalité des hommes du peuple (Pan 59)

Les vieux.

Les vieux du "bleu-tôt" ont fini d'dinner
Et grammint d'intreuss' s'in vont s'pourmener
Vous veyez d'ichi, énon , chin qu'i s'passe
Et l'idée qu'cha donne, un tableau cocasse...
Des vieill's et des vieux, incor'fin coquets,
Quittent l'réfectoir', bien chirés, propres,
D'auté, i's ont de l'soup'tout plein leu' moustache
Ou bien leu'capot' rimpli d'bafillage...
L'un s'in va par chi, l'aut' s'in va par là,
S'aidant d'eun' crochette ou t'nant un caba ;
Infin, tous cheux-là, ch'est les moins caduques,
Ch'est grammint d'bons vieux qui val'nt qu'on les r'luque,
I's s'in vont duch'mint vir leus p'tits infants.
Mais les pus *graingnards* sont dins les restants,
Ch'est, sot des *funqueux* ou des vieill's priseusses
Qui vont au feumoir. Souvint, les r'ligieusses
Pass'tent avé d'certains des mauvais momints
(Ch' qui prouf que tout donn' ses désagrémints).
Chin qu'on intind là, rien qu'dins eune heurette,
Cha vous forche à rir'... L'un i prind l'gazette
Et *bertonn'* sur tout chin qui n'trouf' point bien
Ou l'explique à d'aut's qui n'y comprinn'nt rien.
Dins un coin, pu *lon*, ch't un banc qui culbute,
Ch' qui amèn' parfos eun' fin lonqu' dispute...

Ainsi, l'auteur jour, Batisse l'nunu
Avot fait *bourler* d'un banc l'botte à s'nu
D'Gra-Mèr' Faitouplein eun ' vieill' gross' boulotte
Qui a s'n oeil gauche qui dit grammint ... zut à l'aute.
Bien intindu cha n'faijot plint plaisi,
Veyant s'boît' par tierres, ell' dijot : " Vas-y !
I'n' faut pus t'gêner, te n'cros point peut-être
Que j'les ai pour rien, espèc' de vieill' biête"...

Là-d'ssus, l'pêr' Batisse qui n'est point fort bon
Jurot et m'nachot l'vieill' d'sin bâton
"Vettiez, mais vettiez, allons, queull' colère
Qui li prind à ch'vieux, qu'ell' dijot l'gra-mère,
On dirot un quien prêt à m'dévorer...
- Mais, vous dévorer, cha, i n'y a point d'danger,
Qui criot Batiss', sacré vieill' *berlouque*
Vous l'savez que j'n'ai pus eun'dint dins m'bouque ..."

Extrait de "La Revue Septentrionale" - 1927 (pp.46-47)

bleu-tôt = hospice général - énon = n'est-ce-pas ? bafillage = bavures -
caduques = impotents - graingnards = geignards - funqueux = fumeurs -
bertonn' = maugrée - lon = loin - bourler = tomber - botte à s'nu = boîte à prise -
vettiez = regardez - berlouque = loucheuse (sert ici d'injure) -

Alphonse Lamarre est né à Guînes en 1895 et décédé à Suresnes en 1952. Dans ce beau poème, il exprime son regret devant un objet disparu qui évoque tant de souvenirs émouvants et qui n'est pas sans posséder une certaine résonance rimbaldienne (Pan 59).

El viu bère

Min père, il a vindu l'viu bère,
El' pauv' viu bère, où qu'j'ai dormi
Quantt' j'étois pitit, tout pitit...
Ah ! j'dévos êt'biév' comme un ange
Din c'temps là din min pitit lange !...
Pus tard, j'ai bercaï 'mes p'tit's soeurs
Tous les tro, bell's comm' des p'tits coeurs !
- Min père, il a vindu l'viu bère !

J'el vo cor, és 'pauvèr'viu bère,
Quand il avot sin *ridièu'* blanc,
Es'couverte et sin édredan,
Et pis tous ses bords in dintelle,
Arringés comm' din eun' corbelle !
Il étot là, tout près du cuin,
Pour qui n'imbarrass' pont l'quémin...
- J'el vo cor, ès peuvèr'viu bère !

Min coeur i bat quand ej y *arpeinse*,
Emm'mère, a nous mettot là d'dins,
Et all' cantot des vius réfrains !
- C'est les canchons d'ém pauvèr' mère,
Qu'all'est à c't'hère in d'sous d'el terre;
Qui m'rapp'lot, quand ej l'arguardos,
Es bère, aveuc ses montants d'bos...
- Min coeur i bat quand ej' y-arpince !

Min père i dit : "C'est un viu meube !
A quoé qu'i sert ? A rin du tout" !
Alors no jeun'voisin' Patout
Al' li a dit : " *Arvindé l'ème*

Pour mett'min p'tit fiu Nicodème !"
Alors min père i l'y a vindu
Tout juss' el' valèr' d'un écu,
In li disant : " C'est un viu meube !"

- Jeannett', *ardonné-m'vit*, à boire !
J'éro pon du vous in dir' tant
Ca m'fait quéqu'chose in l'racontant :
C'viu meube, c'étot comme eun' personne
Eq' j'aimons , pass' qu'all' étot bonne...
L'avoir vindu !... Min grand Diu bon !
N'a qu'el' cercueil qu'on *arvint* pon !!
- Jeannett', *ardonné-m'vit* à boire !

Extrait de 'La Revue Septentrionale' 1927 (pp.197-198)

bère = berceau - bièu' = beau - ridièu = rideau - arpeinse = repense -
a c't'hère = maintenant - arvindé l'ème = revendez-le moi - ardonné-m' = redonnez-moi - arvint = revend -

Michel Ossart (1899-1958) est né à Montrelet et mort à Alexandrie (Egypte) où le mena sa carrière d'enseignant. C'est un poète très attaché au terroir et qui sait rendre compte de la réalité campagnarde avec une vive sensibilité (Pan 57).

Berquer !

Ed mes lointains *tayons*, j'ai r'chu comme héritage
L'einvi' d'aller souveint *randir* à travers camps ;
l ne s'pass' point d'jorné' sans que j'voiche ein m'proum'nant,
Ernifler ch'veint qui souff' su ch'terroi d'min village.

Tout suivant chés *pied-seint's* ou bien chés reu's d'att'lage,
Ej ravise l'rousé, clair' comm' des diamants ;
J'acout' *brouir* chés mouqu's, j'baie à quoi qu'il est ch'temps
Pis je d'vise à chés geins qui foi'nt - é leu ouvrage.

Et pis, quad chés leumièr's a s'alleim'tnt einne à einne,
J'einteinds tous chés grands quiens houpper au clair ed leine.
Pis j'rêve à des berbis, à des bieux *hots* parqués

Ein plan mitan de l'plaigne, à l'lueur de ch'étoiles :
Et mes *tayons*, bien seur, sont conteints qu'j'é m'rappelle
Equ j'ai prins mes *racheingn's* das einn'race d'berquers.

Extrait de "A m'n'idée - Dieries de rien"
et "Almanach picard du hérisson" - 1927 page 242.

berquer = berger - tayons = ancêtres - randir = errer - pied-seint's = sentiers -
brouir = bourdonner - hots = troupeaux - racheingn's = racines.

Marius Lateur est né à Denain en 1884 et mort à Avion en 1961. Mineur comme Mousseron, chante son dur métier avec un accent d'une belle sincérité (Pan 61) .

L'carrieux d'carbon.

Un *carrieux d'carbon* d'avant-guerre
Avot, comm' *quévau*, in *mulet*.
Malgré cha, il étot, sur terre,
Beaucoup pus heureux qué l'préfet.

Mais, v'là l'*destruction* qui arrife
Pou les *homm's*, pou les animaux,
Qui met tout l'monde ed'su'l'qui-vife,
In l'faisant souffrir tous les maux.

I vot, dins l'*ru'*, tout l'*mond'* qui s'saufe.
Sans pus pinser à sin *mulet*,
I s'met à courir comme in faufe,
Sans même avoir pris in *briquet*.

L'enn'mi ayant pris sin villache
Avot pris *chell'* bell' bête aussi,
Inl've l'carrette et l'harnaicache
Qui étot'nt sous ch'l'hangar à l'abri.

Mais les Anglais, dins enn' *poussée*,
Avot'nt j'té l'enn'mi d'l'au'côté,
Laissant , dins leux grande avancée
In *mulet* in fort bonn' santé.

Nou *carrieux*, sans perte enn' minute,
Etot r'parti sans musicien,
Dins l'rest' dé s'demeure i's'*infute*.
Pus d'*mulet*, pus d'carrette, pus rien !

Mais v'là qu'dins in restant d'*pâtur*e,
Qu'i vot l'gros *mulet* des Anglais,
I s'dit : " I-ont rimplaché m'monture !
J'l'acat'sans bons, ni sous mauvais".

L'anné d'après, à enn' cousine,
Es'tiote histoire, il expliquot.
All'li démand' comm' enn' bambine,
Quel âch' que sin mulet avot.

- "Ah ! cha ! jé n'saros point vous l'dire
Répond l'carrieux d'in air ed' rire
- Quand j'ai pris min mulet Bifteck
Es n'âch' all' n'étot point avec".

Extrait de "Au pays noir" - Auchel, Desailly, 1927

carrieux d'carbon = transporteur de charbon dans la mine - quévau = cheval -
destruction = guerre - briquet = casse-croûte - chell' = la - poussée =
avance - s'infute = se faufile, pénètre -

Henri Fessier (1890-1955) né à Amiens, a habité Le Chesnay (Seine-et-Oise) où il obtient en 1934, un premier prix de poésie patoise (Pan 57).

Ch'viux arméno.

(Picardille)

Ein b'sant l'cache à chell' poussière,
J'ai démuché da ch'viux *carno*
Ein arméno dé ch'temps d'gra-mère ;
Qué pus bél'*treuv*' qu'ein arméno ?

Il est fin viux, crapé, misère,
Maqué à vers pis tout *gani*;
Portant j'i m'seins tout *épani*
D'avoer treuvé parell' affoère.

Ch'est qu'ein r'lisant quéqu'viell' dirie,
Jé m'ramenteuv' min brav'tayon
Quat i cantoit l'canchon d'Marion
Qu'Robin ainmoit à la folie.

Pou l'acouter, gra-mèr' s'artoit
Ed *ramonner* pa d'zous l'*ormère*
Pis, tout *peinsiuse*, a s'ermettoit
A foère l'cache à chell' poussière.

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1928 (p.134)

carno = sorte de petit placard, réduit - variante du vers 2 figurant dans le recueil déposé à la BM d'Amiens : "j'ai démuché da ch'carnichot" - *treuv* ' = trouvaille -
gani = jauni - *épani* = épanoui - *ramonner* = balayer - *ormère* = armoire -
peinsiuse = songeuse.

E.V. Poiteux (1878-1954), de Mailly-Raineval, fut un instituteur particulièrement ouvert à tout ce qui touche au patrimoine picard et notamment au folklore. Il laisse une oeuvre poétique appréciable(Pan 55).

L'girouette.

Ch'couq
Tind sin couq
Sans à coup
Vraie girouette
Qui pirouette
Et qu'est chouette

Torne
Détorne
Et ratorne
Tête à ch'vint
Qui souvint
Cang'de c'min

Aquilon
Tourbillon
Souff' d'amont
Qui gromelle
Qui siffelle
Qui roufelle

Passe
Surpasse
Et rapasse
In sifflant
In heurtant
In râlant

Est
Ouest
N'importe où est-c'
Tu fouais face
Boniface
Sans grimace

Râle

Dains l'rafale
Qui détale
Qui s'infuit
Jour et nuit
Et détruit !

Reuve

Sans treuve
A l'pleuve
Tout rouilli
Tout mouilli
Sans t'brouilli !

Toine

Détorne
Et ratorne
Tête à ch'vint
Qui souvint
Cang'de c'min !

Extrait de "Le Petit Doullennais" - 4 Février 1928

Paul Boutique , de Valenciennes, est proche de la satire dans cette belle peinture de caractère. (Pan 59).

L'metteuse d'feu.

Fifine a tout pour être heureuse :
Un homme aussi bon qu'du pagnon
Des biaux infants d'humeur joyeuse,
La santé et des picaïons.

Mais alle est dévoré'dinvie.
Méchant et pus fausse qu'Judas.
Ces défauts-là li bratent s'vie,
Dé s'bieau sort alle n'fait point d'cas.

L'bonheur des autes l'met in rache
Comm' si ch'tot l'sien qu'in li vol'rot.
Alle espionne, all' rumine et cache
Commeint c'qu'alle l'démolirot.

Pus curieuss' qu'un jone d'magnette,
All'veut savoir et s'y preind d'lon ;
Ch'est s'grand talent d'tâter à blettes
In j'tant les pos d'avant les coulons

Tout chu qu'alle arrife à appreinte
Par ses intrigues n'suffit pas :
All' crot d'viner et alle inveinte
Aut'cosse d'pus lâche et d'pus bas.

Pi, avec enn' doucheur ed' sainte,
Prête à jurer qu'ch'est pou leux bien,
Alle in dit pire qu'pou fair' peinte
Su des braf's geins qui n'li font rien.

In racontant ses meintiries
Alle a soin d'parler imbégu ;
Dé c'seins-là , in cas d'ardiries,
Alle est l'témoin qui n'a rien vu.

Et tous ses cops d'langue d'vipère
N'caitt' point dains des oreilles d'sourd.
R'pris, augmeintés par les commères,
Du pays i'font bientôt l'tour.

Vite i's arrif't à leux n'adresse,
S'infaulant comme un poison.
Dains l'doutance', les r'proch's et l'tristesse
Fonflit l'arpos d'bin des maisons.

Fifine, avec enn' joie mauvaise,
D'tous ses fauss'tries vot l'triste effet
Alle n'busiera point, l'diabliesse,
A r'gretter tant d'mau qu'alle a fait :

Alle a fait casser des mariaches,
Brouillé des amis, des pareints,
Désisloqué des bieux ménaches
S'mé l'déméfiance et les chagrins.

Ch'est bin certain qu'quand all' s'ra morte
Alle ira tout drot à l'infer.
Mais s'n'âme, in approchant dé l'porte,
F'ra déjà *tranner* Luchifer.

Extrait de "La Revue Septentrionale" 1929-pp.24-25

metteuse d'feu = celle qui sème la zizanie - pagnon = gâteau, brioche - bratent = gaspillent, gâchent - tâter à blettes = s'informer de façon détournée - j'tant les pos d'avant les coulons = litt. jetant les pois devant les pigeons, c'est à dire : lançant des paroles pouvant provoquer des confidences - peinte = pendre - imbégu = ambigüement
ardiries = reproches, querelles à propos de commérages - fonflit l'arpos = tombe , s'écroule le repos - busiera = pensera - désisloqué = disloqué - tranner = trembler.

Stéphane Barbet (1892-1936), de Lourches, trop tôt disparu, nous lègue un poème qui fixe à jamais le comportement d'un individu faisant plus qu'honneur à la bière (Pan 59

El buveux d'bière au cabaret.

Zeph Gueulard i-a so d'boire eun'pinte,
I rinte. "Bonjor , qu'i dit ainsi.
-Binjour, Zeph, Quoi-c' qué té vas printe ?
- Eun' pinte". I print s'*cahiè*', s'assit.

L'patronne apporte eun'pinte d'bière
Grand' comme eun' démotié d'seyau.
Zeph i clein s'tiête par drière
Et, d'un trait, vers' tout dins s'gaziau.

"Ah ! ch'est bon ! In sint dû qu'cha passe !
Quand in a so, cha fait du bin".
Boire eun' pinte, pou l'Zeph, ch'est l'ducasse...
I-est *gueulard* comme in tiot *binbin*.

I fait rimplir. Sans même attinte
Qué l'mousse all' seuch' fondue, i bot.
"Non dé zo ! J'avos l'feu dins l'vinte !
Rendez-min z'in eun', j'ai cor so " .

Aussitôt rimpli', sitôt bue,
L'trosièm' pint' Zeph l'aval' d'un trait.
S'gorge all' n'est, bin seûr, point tortue
Quand i s'amène au cabaret !

Cinq, six pint's s'aval'nt su l'première,
"Pou , boir', dit l'Zeph, n'faut point d'coutiau ! "
Tell'mint qu'i nd' a bu, dins s'carrière
I vous a un vinte ... un tonniau.

Tell'mint qué s'*berdale* all' ravanche,
In prorot s'mette à tro pa d'sous.
El bière all' berloque ed dins s'panche :
Quand i marche, in intind glou-glou .

I s'estomp' , met ses sous d'ssus l'tape,
R'monte s'*maronne* , erfait s'bouton,
Gratte à s'tiête, *er'lo* bin s'n *échappe*
Et s'in va, raid' comme un bâton .

"A r'voir ! " qu'i fait. L'porte a l s'erclaque,
Et berloquant *dro-chi*, *dro-là* ,
L'Zeph s'in r'va comme un gros Polaque,
El panch' pleine et l'port'-monnoé plat.

Extrait de "La Revue Septentrionale", 1929 (pp.70-71)

Zeph = Joseph - *cahiè'* = chaise - *démotié d'seyau* = motié de seau - *clein* = penche,
incline - *gueulard* = goulu - *binbin* = enfant - *berdale* = bedaine -
berloque = balance, balotte - *maronne* = pantanlon - *er'lo* = renoue- *échappe* = écharpe
dro-chi, *dro-là* = par çi par là, de çi, de là -

Abel Pentel (1875-1958), originaire d'Amblain Saint-Nazaire, fait preuve, dans ce poème inspiré d'une légende du XIV^e siècle, d'une originalité de pensée qui tranche avec l'habituelle manière des poètes régionaux (Pan 61).

La Fauvette du Calvaire

Pindant qu'Jésus-Christ mourot su'ch'Calvaire
Tous chés ang's dins l'ciel et chés fèmm's su'tierre
Et chés tiots osiaux fur'nt saisis d'pitié.

Près du Golgotha, l'vautour effrayé,
Flairant la mort, volot à grand bruit d'ailes,
Sans trop s'approcher dé ch'peupe infidèle
Qui v'not vir mourir el Seigneur Jésus.

Au pied ' *chell'* colline, dins chés bos touffus,
Vivot tranquill'mint, eun' douch' tiot 'fauvette
All' avot suivi, tout seul', fort inquiète
Les pas d'Jésus-Christ et, pou l' consoler
Su sin front pâli veyant l'sang couler
Essayot d'soul'ver s'noir'couronn' d'épennes.

Mais l'bonn'tiot' fauvett', malgré bin des peines
N'arrivot jamais à l'tirer à fond
Et faisot souffrir el Christ moribond :
"Seigneur, qu'all'li dit, pitié pou ' m'faiblesse " !
Et tou c'qu'all' put fair' fut eun'douch' caresse
Su l'visage in sang dé ch'divin martyr.
Alors, Jésus, dins sin dernier soupir,
S'mit à sourire' tristémint à l'fauvette :

"A quoi sert, dit-il, ma douce oiselette,
Le geste pieux dont je te sais gré ?
Ton humble plumage au reflet moiré
A dû s'empourprer du sang de mes plaies ;
Il est une épine et des douleurs vraies
Qu'au front, comme au coeur je dois supporter .
Fuis loin d'ici, recommence à chanter,
Rejoins ton nid, caché dans le feuillage,
Et gardes-y ta pitié en partage " .

Extrait de Bluettes du Pays noir, par Abel Pentel (à
Douai, chez Paul Dutilleux) 1929 (p.45).

Esbert Randsaint, de son vrai nom Bertrand Saintes (1868-1947), est originaire de Domart-en-Ponthieu. C'est à Gamaches, où il fut clerc de notaire, qu'il écrivit des poèmes inspirés essentiellement par les souvenirs liés de façon très étroite au pays picard (Pœn 57).

Quand j'alloais à l'école.

Quand à l'école, j'alloais dains min jone temps ;
D'ech qué j'vous parle i eut bien soéxante ans ;
Ch'étoait sous l'règne ed Napoléon troais,
Dains ch'boen viu temps , qu'ej n'ervoérai jamoais.

No marister, o l'appeloait Mossieu l'Moaite;
Ch'étoai un homme seinsé et pis honnête ;
El pus souveint, il alloait à galoches,
Vu qu'es'écus n'eimplissoait poeint ses poches.

Dains no église, à ch'lutrin i cantoait ;
Dimainches et fêtes, chés cloques carrillonnoait ;
A chés mariages et pis chés einterremeints,
Il alloait coère es'foaire des supplémeints.

Pis chaque ainnée, quand ch'étoait el' mois d'eût,
Tout drés l'matin , aveuc chés laboureux
Pour feuquer, lier et reintrer leus grains,
I leu donnoait dains chés camps, un coeup d'main.

Quand o faisoait ech' perçois, el'tripée
Et qu'dains chés ceinses ch'est jours ed grandes lippées,
O l'invitoait à mainger d'ech cochon ;
Il y alloait, à ch'café, d'es canchon.

J'apprins mes lettres, dains un abécédaire,
Dains eine creusette, à épeler "Notre Père",
Et pis pus tard, dains l'Morale ein action
I m'o foait lire por em' n'éducation.

J'ai dains ch'pseutier erténu el'latin;
Foait d'l'écriture tous les jours au matin ;
J'ai coère apprins chés quate règles , el'grammaire,
L'histoaire ed'France et pis coère d'eutes affoaires.

Ein arrivant, o faisoait el'prière ;
Edvant d'quittier, au soair o l'faisoait coère;
Ein face ed'nous, tous ein heut d'el paroui,
Au d'sus d'nos têtes étoait *hoquée* eine crouix .

No marister pour nous infuser s'sienche
I n'avoait poeint souveint grameint d'patieinche.
Ah ! j'el voais coère aveuc ses grandes leunettes,
Comme i savoait manoeuvrer es'baguette.

Ed'chés droits d'l'homme et pis d'chés citoéliens
A ch't'époque leu, o n'einseignoait mi rien,
Mais d'eine boenne baffe, *intiquée* d'ses chonq doaigts,
No marister nous faisoait *carrier droit*...

Malgré tout cheu, tertous o l'aimoait bien :
I nous l'reindoait : qué coeur eq ch'étoait l'sein !...
Ej'sus bien viux, et pis toujours j'ergrette
No vieille école aveuc no boen viu moaite !

A paru dans " Le littoral de la Somme " du 9 Août 1930

mois d'eût = moisson - tout drès l'matin = dès le matin - perçois = repas traditionnel de fin de moisson - tripée = repas offert aux parents et aux amis quand on tuait le cochon - reusette = livre d'alphabet (le nom s'explique par la présence d'une petite croix au début de l'ouvrage) - hoquée = accrochée - intiquée = appliquée - carrier droit suivre le droit chemin -

Octave Doliger, né à Abbeville en 1881, idéalise la nature qui l'entoure dans les trop rares poèmes qu'il nous lègue en dialecte picard (Pan 60).

No plainn' picarde.

Grin ferlampié qu'on vouet au miliu d'ech bieu monde
T'einnuyer comme einn' bêt tout gadrouilleint t'n'ergeint
Vo t'ain !... nô Picardie ann est bell', pi féconde
Equ' pour ch'til leu qu'il l'aim', vit, meurt ein l'bénicheint.

Si deins ch'grin syllabair' qu'on prénomme el nature
O t'o appreins tout pt'chot à lire epi r'beyer
Si, rien qu'à vir nos camps, nos bos pi nos pâtures
Et' main mont' à tes zius comme pour es'esseyer.

Si ravi-eint nos geins qui sein't, feuqu'nt ou mouessonn't
Tout comm' un étombi tu peins' tout l'long d'chu'c'min
Si tu trouv' cheu si bieu qu'sein rien dire à personne
Tein coeur bot sein qu'tu seuch' au vrai pourquoi ni c'meint

Si y t'sann' qu'eind' deint'a'ti yo ein sero qui cante,
L'canchon por nous qu'chés terr'cantouett' de jeu d'ein l'temps
Qu't'aim'nos camps, qu'tu aim', ch'est ein'preuv' éclatante
Viens t'ain ! ô t'ovrirons no porte à deux battants !

D'veint tout hô, r'beye la bô tous chés geins leu qui b'sogn'
Ch'ti leu aveu sein ler, l'eut' aveu sein fourqué
Ch'est tous fious d'no pouays y gn'o qu'à vir leu trogn'
On z'es seint courageux pi boens fious... ch'est merqué !

Tu peins' p'tèt' à part ti, mais n'ein mainqu'point ed'z'hommm's
Qui trim' tent deins chés camps d'pi l'matin jusqu'au souer
Qu'tu veux qu'os z'e connouaich' ?... mais croemm'o gn'o qu'dein l'Somme
Qu'tu t'ain trouveras des vrais et pi des fameux... couer.

Pi pour canger, on vouet d'drol'ed'fleurs deins nos plaines
Pôv's ptchott's croués d'bos qui s'drèche' lô qu'teint d'martyrs sort queus,
Tout ch'qué chol'Gueus'o s'mé nos terr'ann' ein sont pleines
Z'es voueyant, es t'y bêt... j'peins' pi j'brais tout d'un queu.

Extrait de "La Revue Septentrionale" Supplément
Décembre 1931 (p.426-427)

grin ferlampié = grand dissipateur (sorte d'injure) - étombi = individu étonné
ein sero = un petit quelque chose - tout hô = tout cela - der = faux -
croemm'o = crois - moi - chol'Gueuse = la Mort.

Charles Arthur Delacroix, de Lille, sait assez bien associer dans cette évocation de la fête des morts, la tristesse des hommes aux éléments naturels que sont la pluie et le vent dans une nature qui s'achemine vers le long sommeil de la mauvaise saison (Pan 59).

Toussaint

Siept'heures sonn'nt, les ojeaux s'réveillent,
Cant'nt duchet'mint ; les frods sont v'nus,
Des grands arbres les feuell's brandiellent ,
Ch'est l'Toussaint, Fiêt' des disparus.

Ch'est l'jour où les pinsées s'recueillent,
Accept'nt à nouviau les douleurs,
Chez les vivants qui les accueillent
Les morts r'vienn'nt habiter les coeurs.

Qu'on l'veuill' ou non, l'Toussaint rind triste,
Ch'est l'jour qui veut qu'régulièr'mint
Tous les coeurs bien faits dreschent l'liste
D'cheus' qui aimot'nt bien tindremint.

I fait grand jour, chacun s'dirige
Vers les tomb's à travers les qu'mins,
Et l'fin' pluie qui dins l'air voltige
R'sembl' à des larmes couvrant l's'humains.

Sous l'glas qui dins les airs résonne,
Pauvr's ou rich's, les bras cargués d'fleurs,
Group'mins, famill's, s'in vont insonne,
L'Toussaint appell' l'union des coeurs.

Dins tout's les allées du chim'tière
Les gins in deuil, parints, amis
Pins'nt à cheus' qui r'pos'nt in d'sous d'tierre
A cheus', qui trop vit' sont partis.

Les yeux sont loin, l'esprit voyache
Vers les morts qui nous ont quittés,
Frappés dans l'vieille'ss' ou l'jeun'ache,
Disparus pour l'éternité.

L'nuît est v'nue, dins gramint d'famille
On s'réunit, jeun's, vieux, grands, p'tits,
Et pindant longtemps on babille...
Dehors i pleit, et l'vint gémit.

*Extrait de "La Revue Septentrionale" Novembre 1931
(pp.355-356)*

Raymond Beaucourt (1867-1925) est né à Vraignes-en-Vermandois qu'il quitta pour exercer le métier d'instituteur public à Paris . Son oeuvre essentiellement lyrique, en partie disséminée dans divers périodiques du temps et en partie inédite, a fait l'objet d'une publication d'ensemble en 1975 ; le poème retenu ici ne figure pas dans cette publication(Pan 53) .

Dins no moéson.

Audzeur ed'nou c'minée ouèch' qu'ont brûlé d's *ouillettes*,
Ouèch' qu'est peindue l'cramii, ch'souffloèr pis ches pinchettes ,
Gno plein d'décorations
Qu'eimbellit'nt té l'moéson !

D'la Vierge un portrait véritabe,
L'einfant Jésus dains s'tchotte étabe,
Un christ in *ous*
Sur ein' crouix d'bous !

Saint-Julien, Saint Antoèn', Saint'Cath'rine,
Saint-Joseph un cap'let, Saint' Céline :
Ch'est l'Paradis
In raccourchi !

L'photographie d'cousin Emile,
Chelle ed'tchout Jean in t'nue d' *mobile*,
Ch'calendrii
De l'ainnée-chi !

Nou Président d'la *Rébiblique*
Est accolé tout dret dains l'brique
Por bouchi ch'treu
D'un viux tuyeu !

Tout l'long posés sur el'corniche :
Des vieill's assiètt's , ein' gross' potiche
Vu des bleuets
Pis des *coq'lets* !

Ein'boutell' d'ieu d'Not'Damm' de Liesse ;
Dains un cad' des cavieux in tresse
D'un tchout éfant
Mort à quatre ans !

. Tout au mitan sous ch'globe éd'voerre
Ch'boutchet d'mariée de l'grand'mèr' Pierre
Bien conservé
Sans s'ête fané !

Par chi, par lo ; l'boët' d'alleumettes,
Un arménaqu' pis d'vieill's leunettes,
El *boête à si*,
Un viux *candii*.

*Ce poème a paru dans "Le Petit Doullennais" du 13
Février 1932.*

ouillettes = oeillettes - ous = os - mobile = soldat de l'ancienne garde mobile en
1848 et en 1870 - Rébiblique = République - coq'lets = coquelicots - boête à si =
boîte à sel - candii = chandelier -

Louis Mils , poète de la Picardie septentrionale, nous livre ici un beau témoignage qui traduit bien la mentalité des populations laborieuses des mines de charbon (Pan 60).

Les Buveuses ed'Café.

Leu pauvr'homme'y vient d'd'aller à s'n'ouvrag'
Et y n'a pas cor tourné l'coin d'el rue
Qued d'jà al ont quitté leu n'arlavag'
Sans même canger leu n'écourchoué... tout crû,
Pou courir baggnauder chez leu vizain'
Et... boir'... bin caud ! eun' goutt' ed noir café !!!

Accoutel'zé !!... sans r'printé leu n'halein'
L'zé vla parties à raconter chuc a fait
Leu vizin '!!!... Ch'tichi... et pis... ch'tel'là... !!
.... que scandal'!!!!... Et j'en'n'vos dit pas tout !!!
Sans cha !!!!... Et patati.... et patata !!!

Pindant c'temps-là... l'aut'al'tour'es molin!!
Après avoir ralleumé s'poêl... trois coups ! ...
Al'sé met à passer s'café... douch'mint ...
In tapant, d'tin zin temps... un p'tit coup...
Pou quel jus n'pass' pas trop rad' !!!
Infin !!! v'là l'café fait !! Hou ! qui sint bon !

Les jatt's sont rimples... jusqu'à raz.
L'chuc pass'; al'print' 2 morciaux... des longs !
L'un, va dins l'creux d'leu main, l'aut'... dins leu bouqu !
Et l'zev'là assis'... leux pieds su l'passet,
A boir'leu café et fair'aller leu bouq' !!
Mett'nant, qu'al dit l'patronn'... Ech j'va r'passer
Pou m'nhomme'!!!!... Pou chu qui fait ! ... Ch'est bon assez !!

Extrait de "La Revue Septentrionale" de Janvier-
Février 1932- p.496

eun'goutt'ed noir café = Il nous paraît utile de citer ici un passage caractéristique de l'ouvrage d'André Lebon "La vie quotidienne du mineur en 1910" (Condé sur l'Escaut, 19 cf. page 142) : " Mais , durant la longue matinée, les blancs bonnets se rendaient , entre voisins, plusieurs visites pour déguster la tiot'tasse bienfaisante. Pour la femme du mineur, le café, dont certaines consomment plus de vingt "jattes" par jour, c'était l'équivalent du tabac et du genièvre de l'homme, la petite drogue innocente , le soutien de l'estomac et du moral, l'occasion de quelques minutes de repos, d'un babillage avec les voisins ..." - molin = moulin - rad' = vite - l'zev'là = les voilà - passet = petit banc -

* * * *

Ernest Fréville , né en 1870, s'attache à décrire les événements de sa petite ville d'Airaines dans les deux ou trois poèmes inédits que nous avons retrouvés de lui (Pan 64)

L'braderie d'Airaines.

Os irons tertous al'braderie
Coésir ein molet d'raiderie
Os erpeintrons ch'pëys
Ein compagnie dech cousin Louis
Os meingerons ein coët d'tripes
D'bidets d'bos, ein pleut d'frites
Os boérons ein'gatt' d'janquin
Pis choncq à six pots d'marasquin
J'acatérai eine terte à pèmes
Pour chés tiots éfeints, épi m'fanme
Si j'vos deins chés cabarets
J'port'rai ein'douzane d'seurets
Qu'j'offrirai à Dédé, al Guitte
Qui clameront tout mein mérite.
Apreu avoèr bu l'apéro
Os monterons ein aéro
Os irons vir chés bigophones
Avu Elsa, d'chés téléphones,
Pi à vespes , d'ssus l'plache Fisso
O preindrons ch'bal d'assaut
O courrons al sal' ed chés fêtes
Pour y valser à perde l'tête.

Chés Deneux, un joyeux luron,
O r'luqu'rons chés jolis teindrons
O r'bairons, aussi chés boutiques
Pour acouter tous chés critiques
Si ch'teimps n'est pluvieux ni veinteu
Os crirons vive ech'l'ami Buteux !
Et, si m'arrive d'ête pompette
J'irai à *jouque* sans trompette.

1932.

rxiderie = petits objets divers - coët = sorte de pot - janquin = café sans alcool (cf. à ce sujet le Dictionnaire de patois du pays de Bray de Decorde - Paris, 1852 à l'article "Jean-Quin" page 94) - seurets = harengs-saurs - a vespes = le soir - à jouque = coucher -

Louis Seurvat (1858-1932) , pseudonyme de Louis Vasseur, originaire de Noyon , est avant tout un observateur attentif du comportement des paysans et un esprit porté à la malice. Avec lui, le mot de la fin, caractéristique du conte picard, prend tout son sens. (Pan 58,72,96,98)

Tu coisiros.

Philogom' pis Lalie s'méquaine
Etoient invités à Bieuquesne
A ch'mariag' de l'fille à Tiot Min
Avu ch'fiu de ch'cousin Gustin.

Comm' Lalie étoit eun' rēd'rie
Capabe, en que d'flamiqu'rie,
Pour foir' des flans pis des watieux,
Alle étoit partie ed chez eux,
L'veill' pour aller aidier s'cousine
Pis ses gēns à foire l'cuisine.

Avant que d'partir ed Veucourt,
Avu ses painiers, à ch'tiot jour,
Alle avoit dit à Philogome :
"Pis qu'tu venros edmain men homme,
"Avu l'voitur', tu m'apport'ros
"Nous nippes d'noce et coeteros".

Pis all' li foit vir das ch'l'ormoile
Ses bos bleus, es n'equ'mise ed toile,
Ses gants filoseille das ch'tiloir,
Sus l'planqu'en d'sus sen bieu chinoir,
Sus l'eut', sen cotron blanc pis s'jupe,
Das eun'boit', sin capieu à huppe
Sen corset, ses souiers vernis.
Sus l'tablett' d'en heut, ses habits
Sen patalon, giet, lévite,
Sains oublier sen décalite ;

Si bien qu'en s'elvant au matin
Logome y perdoët sen latin.
"Tiot !" qu'i dit à sen domestique :
"I n'en s'ro ch'qu'i n'en s'ro. Bernique !
"Avu ses treint' six commissions
"L'patronne a m'donn' des congexions
"Das m'tête, à nous deux dans l'carriole
"Cartchons ch'l'ormoil' pleine ed bricoles
"Pour être seur de n'point n'n'oublier".
Pis l'v'lo parti franc du collier.

Mais en arrivant à Bieuquesne :
"Ch'est-i qu't'es fou ?" qu'all' dit l'méquaire.

"Tu m'entoquois d'tes emborros.
"Bey v'lo l'ormoil', tu coisiros ! "

Extrait de " Le Petit Doullennais du 5-2-1978

méquaine = épouse - Bieuquesne = Beauquesne - rêd'rie = vieille femme -
flamiqu'rie = pâtisserie - Veucourt = localité fictive - venros = viendras -
décalite = nom plaisant du chapeau haut-de-forme - entoquois = étouffais, gavais.

Philéas Lebesgue (1869-1958) est originaire de la Neuville-Vault qu'il ne quitta que pour voyager surtout à l'étranger. Il mena dans son village natal une vie d'intense labeur manuel et intellectuel. Sa renommée dépasse largement le cadre de la province et sa contribution à la littérature dialectale ne représente qu'une partie de son oeuvre littéraire (Pan 53).

A ch'coin de ch'fu.

A ch'coin de ch'fu, tout seu, tout seu,
Lle vla don reâsté, ch'paure vieux :
il ékârbouille eintre ses cheindes
Un vieux keârbon preât à s'éteinde
A ch'coin de ch'fu.

A ch'coin de ch'fu, il a beârché
Tous chés-t-là qu'il l'avont leâssé
Tristes einfants, tchoeurs secs, teint *garne*
I n'savont mie qu'yeu père i *tranne*
A ch'coin de ch'fu.

A ch'coin de ch'fu, ein n'a pu d'bos :
Ch'vieux père il a fret dins sin dos ;
I s'a ruin-né pour equ' ses filles
I pouvionch' aweir de ch'qui brille
A ch'coin de ch'fu.

A ch'coin de ch'fu pour equ'ses fieux
Y seyonch'oin vill' des monsieux,
I din-naît souveint d'un'n vieuill' croûte
Ed'pain d'suèdi, sans qu'pearsonne s'ein doute,
A ch'coin de ch'fu.

Tant que l'pauv'mère alle a vêtchu,
O n'a tout meunmé rien veindu :
A ch't'heure i n'reâste que l'*cambuse*,
Pour atteind'equ' sin *meâte* i s'use,
A ch'coin de ch'fu.

A ch'coin de ch'fu ch'est-là qui veut
Reinde un bieu soeir esn'ânme à Dieu,
Comme un keârbon qui va s'éteinde
Tout au mitan d'un gros tas d'cheindes
A ch'coin de ch'fu.

Extrait I de "Fin acoutant l'cloque de
l'Toussaint"... Grandvilliers, Sinet, 1939 (p.7)

ékârbouille = écrase - garne = jaune - tranne = tremble -

suèdi = seigle - cambuse = maison vétuste - meâte = maître -

Man Laïde.

Man Laïd', ch'est un unhn' fanm' d'attaque ;
 Tout l'long de ch'c'min all' songne s'vaque ;
 Pour qu'all' broute 'hl'heârbe d'chés bords ;
 El dimainche, à l'meâsse, all' fait dire
 Un gros libera pour ses morts ;
 All' tir' deux sous d'puss de s'tir'lire
 Pour equ' chés chantr's i cantiont fort ;
 Pis alle r'vient dret à s'n étabe,
 Pour fair'boère l'vaque et pis l'câbe ;
 S'n homme il est mort ein Soixant'-dix
 Ed seâsiss'maint, pa ch' que chés Prusses
 Il avic't mis l'fu à l'cambuse ;
 Sin fieû, pus tard, il est parti
 Là-bas, ein Alger, à ch' qu'o dit,
 Man Laïde a n'ein sait pas puss.
 Tout sin r'venur', ch'est sin courti ;
 All' dit : "Des fleurs, ch'est des bibusses " !
 Alle ainm' mieux planter des légheumes ;
 Des pois, des carott's, a n'ein seunme
 Jusque sous s'croiséye au rados ;
 Méâs des cornichons, des chitrouilles
 Dins tous ses s'misons, ein n'a frouille...
 Pou s'cauffer, all' va qu'rir dins ch'bos,
 Tous les s'main-n's, unh' wèye sus sin dos,
 Unh'wèye qui peind sus ses garouilles,
 Sus sin cott'ron défirlopé,
 Sin cott'ron couleur ed vieux keinne ;
 All' porte un grand vanté d'indienne,
 Qu'bin des rousèyes il ont treimpé ;
 Méâs ch'est tout d'meunme unhn' fanm' d'attaque :
 A n'vieuillit pas si vit' que s'vaque...

Extrait de "Rédriyes Picardes" "Ein acoutant
 l'cloque de l'Toussaint" Grandvilliers, Sinet
 1939 (p.19).

ibe = chèvre - r'venur's = ressources - courti = enclos de derrière la maison planté d'arbre
 fruitiers et servant d'herbage au bétail - bibusses = choses sans valeur - ein n'a frouille =
 n'en a pas une miette - wèye = gros fagot à deux liens - garouilles = chaussures -
firlopé = en lambeaux, en guenilles - vanté = tablier - rousèyes = rosées -

Léopold Simons est l'enfant-type de Lille et plus précisément du quartier populaire de Saint-Sauveur dont il incarne les aspirations et l'esprit (Pan 65, 75, 98)

Le Sonnet d'Agen.

... Et pour voir des jardins,
je fermais les paupières.

A. Samain

Eul temps i'-est tout luijant ; i'fait douche, i' fait biau !
Un palmier sur no tiêt'met l'solel in rayures.
L'Garonn'va roucoulant, et les cris des ojiaux
Font su'l'ciel, bleu d'lessif, comm' des esclaboussures.

Ch'est un vrai Paradis ! In suivant l'fil de l'iau,
Eul vint, tout chiffotant, arrach'd'arb'in hayure
Des nuaches d'sinteurs ; et ch'est comme un bâtiau
Qui jett'sin charchemint d'parfums à nou figure.

Au d'avant d'nous, su'l côtiau, ch'est tout *imblavé* d'fleurs,
On dirot des drapeaux qu'on a mis dins l'verdure.
Tout paraît pavoisé tell'mint qui-a des couleurs.

Et pourtant, d'avant ch'tableau, on rêfe aux filatures,
Aux *bilots* d'queminé' dreschés dins l'ciel pluvieux...
Et pour vir des usines on ferm'long'mint ses yeux.

Extrait de "Lille aux Lillots" Les Amis de Li
1969 - (p.43). Poème écrit en 1941.

imblavé = rempli - bilots = tuyaux -

Charles Bodart-Timal est né et mort à Roubaix (1897-1971). Il fut Président de la "Muse de l'adard", dans sa ville natale, et obtint de nombreuses récompenses des Rosati (Par 65, 98).
Tout duchemint.

Tout duchemint, in *tronnant*, l'air timite,
In beau matin, in fait ses premis pas,
In souriant, in veut tcheurir bin vite
Vers eu s'mamèr' pou s'jeter dins ses bras...
Mais tout d'in cop, v'là qu'in s'allonch' par terre,
In a *bourlé*, nou v'là l'nez su l' pav'mint...
Et fin saisi, alors in s'met à braire
Tout duchemint.

Tout duch'mint, in s'in va pour l'école
In busiant tristemint à ses l'çons,
Mais in matin, comme in *bruant* s'invole,
In va ouvrier car in est grand garchon;
Pus, in beau jour, dins l'rue, in s'fait erjointe
Par inn'mam'zell' qui nous rind l'tchoeur contint,
Sans y pinser, ch'est ainsi qu'in s'laich' printe
Tout duchemint.

Tout duchemint, v'là qu'in s'met in ménache,
Et les afants rappliqu'tent dins l'majon,
Y font du brut, ch'est toudis des brayaches,
Car à l'in l'aute, y s'flanqu' des *clachirons* !...
Au long du jour eu l'mamère ell' *bertonne*,
Et ch'est l'coqu'luch', la rougeole, les mas d'dints,
In d'vint graignard, l'reste d'nos ch'veux grisonne
Tout duchemint.

Tout duch'mint, in vieusit dins s'misère,
Les rumatiss' y nous rintent botteux,
Si ch't'in bonheur d's'intinte app'ler grand'père,
In attendant, in a perdu ses ch'veux...

In n'a pus d'dints, in fait aller s'galoche,
Pour s'erposer, in va au beau jardin...
In jour à l'fos, in deschind l'arme à gauche...
Tout duchemint.

Extrait de "Evocations roubaisiennes" Roubaix, 1960

cf. page 59.

tronnant = tremblant - bourlé = tombé - bruant = hanneton - clachirons = chiquenaudes -
bertonne = rouspète.

Géo Libbrecht (1891-1976) chante admirablement Tournai, sa ville natale qu'il aime par dessus tout à cause des souvenirs qu'il garde de sa jeunesse. Les poèmes picards de Libbrecht constituent le prolongement de l'oeuvre d'un grand écrivain d'expression française (Fan 67,103).

Fin d'karmesse.

A l'fin de l'karmesse de Sêtempe
on réprencot l'habitut'des des lampes
et on ralleumeot les *prussiennes*,
on fermeot pus tôt les battantes;
l'soir on parleot d'z affair's inciennes,
du Diap' qui *buqueot* à les portes,
de l'neiche à caire et des fleurs mortes ;
et l'vie ell' s'écouleot pus lente.
Dins m'co n, mi j'*busieos* aux manèches,
à l'fill' du tir avec ses tresses
quand j'li ai donné m'prumièr'baisse,
au musé' d'chire, à les roulottes,
au nain qui éteot pus grand que l'zeantes,
au cirque avec es'n'écuyère.
à l'feimme à barp' qui f'seot l'trapèze,
à m'rindez-vous de l'*plach'* Saint Pierre,
aux *baraqueux* qui s'in alleottent
ed ville in ville, on n'sait pos dû,
et qu'pus jamais i n'orvèn' reottent :
ô mes amours, ô temps perdu !

Extrait de "M'n Accordéon" page 31.

prussiennes = cheminées - *buqueot* = frappait - *busieos* = pensais - *Place Saint-Pierre* =
l'une des places de Tournai - *baraqueux* = forains -

Géo Libbrecht

Crédit i-est mort.

On éteot n'douzaine à l'maseon
ét ch'n'éteot pos *cras* tous lés jours.
Tertous'on f'séot lés comissyeons.
J'm'orsouvyins c'swar là ch'éteot m'tour.
Cha fé que j'va au chaircuityé
pour cachér in quart éd *mutrie*
ét de l'vyand'tranant'sins ossyeaus.
- On l'métreot su l'lif'com'toudis.-

Mi j'avéc poussé l'portiyéon
ét l'seonète éllè avéot *cliqué*.

Com'ryin i n'boueot ddins l'maséon,
d'in grand kéop j'é *berlé* : "boutique" !

L'éome i a v'nu. Quans' qu'i m'a vu,
i a gueulé : Crédit i-est mort !
di-ll'à t'mamèr' qu'èll va treop fort.

J'm'é encouru d'tout mé pu vite
et j'm'é orvénu lés mains vides .

Pindint c'temps là, l'payèl' kauféot
sur èl pétit réond du miyeu
in ratindant pou l'morcyeau d'vyante
ét no gra-mèr' pou tuwér l'temps
féseot l'lon kéonte à lés infants.

Mamère èl'nous a mis couchér
ét c'swar là on n'a pos mingé.

Extrait de "L'eskampe à l'broke" publié dans NORDS
1977 (p.40)

cras = gras - mutrie = basse charcuterie - cliqué = tinté - berlé = crié -

Pierre Garnier, né à Amiens en 1927, est le premier à avoir appliqué au dialecte picard les procédés du spatialisme. Il s'inspire ici de mon étude dialectologique "Recherches sur les noms d'oiseaux dans les parlers de la région d'Amiens" (Amiens, C D D P, 1964) à laquelle on se reportera (Pan 69).

Wagne

(canard siffleur)

wagne	wingne	rapleu
oigne	wainon	oigne
weinen		
weinen		siffleuse

wagne		rapleu
oigne		
weinen		rapleu
weinen		siffleuse

wagne		rapleu
oigne		
weinen		rapleu
weinen		siffleuse

wagne	wingne	rapleu
oigne	wainon	oigne
weinen		
weinen		siffleuse

Extrait de "Ozioux" - Poèmes spatiaux en picard
Amiens, Mai 1966-

Jean Dauby, né en 1919 à Aulnoy-lès-Valenciennes, reste fidèle à la tradition de ses illustres devanciers et notamment à Mousseron qu'il admire particulièrement (Pan 65)

Noël.

L'infant Jésus n'a mêm' point d'berche ; et s'n *hochénoire*
Ch'est un bac, pou l'minger des biêt's, dins l'éteul' noire
Impli' d'l'odeur du buef et du baudet.
S'manman, douch'mint, cante eun' *canchon dormoire*
Dont in n'comprend point les couplets
Mais dont l'air est pu douch' qu'eun' flûte
Au pied d'eun' source, au temps qu'l'hiver *déhutte*.
Joseph, inch'pé, *pétiell'*, tout comme un homm' qu'il est
Dins l'm 't claire, in intind passer des frôl'mints d'ailes

Et s'*incoeurir* des pas d'bergers, premiers fidèles.

Extrait de "Au long d'un an"

Amiens, Musée de Picardie, 1968 (p.104).

hochénoire = berceau - éteule = paille - canchon dormoire = berceuse -
déhutte = s'en va - pétiell' = se remue sans résultat - s'incoeurir = arriver -

Robert Boyaval, gendarme retraité, est né à Liévin en 1908 (Pan 65) .

Les moulins

In Flandr' comm' dins l'pays d'Artois
Jadis existot des richesses,
Des vieill's chos's datant p'têt' des rois
Mais cor célèb's dins leu vieillesse.

Les moulins achteur disparus,
Dins nos régions tot'nt par centaines,
In r'connaissot leu tot pointu
Qui dominot nos vastes plaines.

Comm' ch'tot biau d'arwéttier tourner
Pa l'for ' du vint leus ail's géantes !
Et tout gosse in n'faisot qu'pinser
Equ'ch'étot des maisonn's volantes.

Ch'tot tout-à-fait des tours éd'bos
Qui ténont'nt solid'mint in tierre;
Dins leu vint'passot in pivot
Fait d'in tronc d'abe éd'form'grossière.

Pou intrer dins chés bâtimints,
Perchés comm' des nids d'hirondelle,
In dévot aller prudemmint,
Fallot monter par eun'équelle.

A l'intérieur ch'étot l'réduit,
Eun'espèc' d'carpint' compliquée,
Duss' qu'in véyot pîndu's toudis
Des cordes, des corroi's mélingées.

Pis pus haut, es'crouvot l'guernier
Aveux l'longu'barr' horizontale
Pou manoeuvrer l's'ail's, les freiner
Quand l'forch' du vint tot trop brutale.

Dins cheull' pièch' tout s'répercutot,
Au sourd grond'mint des meul's puissantes,
L'claqu'mint d'corroie es'mélingeot
Et dins l'air chiffplot' l's'ail's copantes.

Dès qué l'mécaniqu' travaillot
Tout r'muot dins l'carcass' géante ;
In s'aurot cru dins un batiau,
Tout craquot dins cheull' tour branlante !

Mais leu biau règne a disparu,
Leus grand's ail's es' sont arrêtées
Et achteur l'vint tout éperdu
Caress' leus ruin's abindonnées.....

Extrait de "Dans le Pays de Flandre" Liévin, 1969.

Armel Depoilly est né à Dargnies en 1901. Il se signale par des poèmes tout empreints de la réalité locale et tout chargés des souvenirs d'antan (Par 66,92).

El mort d'éch'viu bidet.

In r'pinsant à Bichette et pis à min grand-père Aim

"Il y a dans le regard des bêtes, une lumière profonde et doucement triste qui m'inspire une telle sympathie que mon âme s'ouvre comme un hospice à toutes les douleurs animal

Francis Jammes.

Aveu-vou déjeu vu un gveu qui va mourir ?

Il est leu, d'tout sin long, étalé su s'litière,
D'ses grands ziux *inlèrmès*, sous leus grises peupières,
O dirouot qu'i no d'manne éd' l'impétcheu d'souffrir.

O ouèt s'panche és' soul'veu, comme un grand soufflet d'tchuir.
I n'ireu pus *poécheu* eune att'lée toute intièrre,
Li, si contint d'alleu s'trondleu dins no gatchère,
Qu'i n'prindouot meum' point l'temps d'és' *tchitteu* dégarnir.

D'él vir leu allongé, comme a no foait du meu !
O vorouot l'soulageu, o vorouot l'*récapeu*.
Comm' pour quiqu'un qu'oz aime, o mérmonne eun' prière.

Est dur éd'vir partir sin dérain compagnon.
Vide al est chl'étchurie, vide al est chom-maison.
J'ai vu, comme un éfant, brair'min peur'viu grand-père.

Extrait de "Cançons d'no poéyis"
Saint-Valery -sur-Somme, 1970 (p.46)

inlèrmès = embués de larmes - *poécheu* = paître - *att'lée* = demi-journée de travail -
s'trondleu = se vautrer - *tchitteu* = laisser - *récapér* = sauver -

Léonce Bajart , né à Caudry à la fin du siècle dernier, est l'auteur de quelques textes qui ne manquent pas de pittoresque (Pan 63)

Le corbeau et le renard.

A l'école in nos a appris
D'après un nommé La Fontaine
Qu'in corbeau iaveut été pris
Pa in renard cachint l'aubaine
Et l'corbeau honteux, *défoutu*
D'avoir perdu in *bo fromoche*
Jura fort qu'in n'el perdreut pu
A faire in mêm'timps deux ouvroches
I feut étt' pris pou étt'appris
In *co*, deux cos, quéqu'feus ça passe
Mais un jour l'pu malin iest pris
A trop *saquer* i feut qu'ça casse.
Or, daronn'mint in viux renard
Dins l'Nord s'avintureut *al brinne*
Aveuc l'idée d'trouver queuqu'part
In *osé* qui s'laiss'reut cor prinne.
In corbeau maingeut justemint
In gros maroille in heut d'in ape
Et i *biéqueut* tout trinquil'mint
In ravisint v'nir el *feux-diape*
L'ernard interprind sin discours
A li l'pompon pour la parole
Mais nondégueu i s'arrê't court
Veyant qu'el corbeau i rigole
Non ça n'prind pu tin bonimint
Ej'vas finir d'mier, min fromoche
Et pi après j'caintrai sùr'mint
Comm' c'est la mode *eddins* l'villoche
Car, dins l'Nord, ertié-le, c'est vrai
In mainge d'abord, in cainte après !

EPILOGUE

El ernard honteux et confus
Jura qu'dins l'Nord, in n'el l'erverreut pu.

Juillet 1971

défoutu = dépité - *in bo fromoche* = un bon fromage - *in co* = une fois - *saquer* = tirer
à soi-*al brinne*= à la tombée du jour - *osé* = oiseau - *i biéqueut*= il donnait des coups
de bec - *feux-diape* = simulateur - *eddins* = dans -

Eugène Chivot est originaire de Buigny-Lès-Gamaches où il naquit en 1901. Les poèmes de Chivot en picard évoquent surtout la vie rurale d'autrefois (Pan 66) .

Min grand-père.

Grand-père , il étouot *bocagnieu*.
N'ya-ouot point d'pus for ouvrieu
Pis j'peux vos l'dir', ~~sans~~ mintirie
D'milleur' *tchuignie* in Picardie.
Chés *couplets*, ch'étouot s'compagnie :
Jan-mois, o n'l'a vu pus heureux
Qu'aveuc és'serpé tout'in heut.

Oui, pis j'm'él *raminteu*' souvint
Quant 'j'érbée ch'z'ab' tranneu dins ch'vint.
O peut pinseu, sans mintirie,
Qu'dins l'Paradis li pis s'tchuignie,
Iz'ont r'trouvé s'grann' Compagnie.
Si ch'est comme eu, pis d'êt' in heut,
N'douot mie yaouér d'homm' pus heureux !

Extrait de "Pur jus" Fressenneville, 1972 (p.5)

bocagneu = bûcheron - tchuignie = cognée - couplets = cimes des arbres - raminteu = rappelle -

Jean-Marie Moiret, jeune auteur patoisant originaire du Ronssoy, est soucieux de nouveauté. Il tente de faire passer dans de petites scènes simples une sensibilité non dépourvue de charme (Pan 67).

Ech' l'ébleui.

L'eute dimainche *ein ravisant*
Vla que j'vouo eine bell' fill'
Avu sein ergard chuptil
E vou'm'inteindez, pons eimbêtant.

J'raviso tellemeint el'*glainne*
Qu'avu mein vélo, rateint mein virag',
Ech'culbuto s'ein m'*affulé*, qué vein',
E vla ti pons, qu'em' dévisag'

Ein riant à gorg'déployi,
A mein nez bêtêmeint,
J'cro bien qu'j'ein é rougi
Avant d'erpreind'mein qu'min...

El' prouchaine fouo,
Fini tout'mé bêtis'
J'm'ein va à Cambrai pi à *Ronssouo*,
Er'vir em' tchotte Lise.

Prix Edouard David - 1972.

France Edouard, d'Amiens, obtient en 1972 le Prix Edouard David pour une série de poèmes de caractère intimiste (Pan 67,100)

Berceuse d'aïeule.

Foé dodo em'tchioté gleine
Foé bien dodo min tchiot Jésus
D'un queu l'nuît al'descend sul'plaine
Pis chès oézieux y n'cantent pus
Foé dodo...

Té vlo rétampi din min *gron*
Tin tchoeur y bot tout contr' el'mien
L'bouilloér su'ch'poële al'foé ronron
... Oh! min tchiot fiu... on zé fin bien !
Foé dodo...

Tandis qu'au soèr ech'té *cadote*
... Jé r'pense à t'mère... à mîr jonn'temps...
Tu voué... ché l'heure d'où qu'on radote
Quand on d'vient viu... pis qu'on est r'cran
Foé dodo...

Oui... foé dodo... dors sur ech'monde
Qui t'apport'ro bien du chagrin
Ch'ti d'aujourd'hui... ech'né qu'einne ronde
Eq tu cantes du soèr au matin...
Foé dodo...

Pis, pu tard, tu connaîtro l'vie...
Cho né point bieu, tu sais, min fiu...
... Tes tchiott's mannières y s'ront finies
N'y auro pu d'candeur din tes zius...
Foé dodo...

... Jé n'voidroé pu qué ch'temps y tourne
Pou ét'foère grand... pou t'fouère savant
Pour eq'din t'tête on y infourne
Tout cho qui feu savoère maint'nant
Foé dodo ...

Mais... sur èt'bouque yo un sourire
T'os l'air heureix... pis sûr ed'ti...
... Pardonn' min fiu tous mes soupirs
Jé n'savoé point qu't'aimoé tant l'vie !
Foé dodo...

Tu s'ro ch'l'homme fort ed' l'an deux mille
Tach'd'avoèr ch'l'oeil ed'nou Lafleur
Sin pied nerveux pis s'langue agile
Ouai... mais pad'sus tout ai sin tcheur...
Foé dodo...

El'leune al'mont' à ch'l'horizon
L'nuir al's'éclaire comm' un espoér
Ché ti mi fiu qui o raison
Souris al'vie pis foé tin d'voér

.... Mais... in attendant... foé dodo
foé dodo....

Cécile Crimet est née à Rosières-en-Santerre en 1900. Elle habite à Amiens depuis la fin de la première guerre mondiale et a obtenu depuis 1951 toute une série de prix littéraires pour son oeuvre dialectale tout entière consacrée à l'évocation de souvenir et de pratiques obsolètes (Pan 63,78,100)

Nou mouhézon.

Dré k'o z'éré pasé dryèr ché grinn'z'ayure,
Seur k'o z'apercheuvré, tou din keu, nou mouhézon !
A n'o ryin d'in katyeu... ch'é puto inn'mazure
Avuk édvin kat' *glangne* é pi sé deu, z' ézon .

Tou cho pyaye a plangn' gave-èk ch'énné inn'vré fête
Dèch l'eube o sohèr, kouhèr pus kante i fouhé du byeu tan !
Mé, si ch'syèl l'é t al l'yeu, ch'é t indzou l'tchote *alète*
K ché glangn' s'in von kakté ,djoutché dsur in vyeu ban.

Mé ... Vlo ch'ki-o dé myu padvin nou vyèl mazure :
Ch'é t in heu akasya in fonrme èd seul' pleureur !
Plinté par in tayon ki inmohé ché ranmure,
Ch'é t in byeu éritach' kant' ché grape son t in fleur...

J'ène vo pouhin vou d'vizé dèl mouhézon, d'ché parure,
Nan ! kar èl proprété, ch'é sin seul ornémin !
Portan, kante èj su r'kran, kant' ché z'eur' son pu dure,
Ch'é lo, da min *kado* , k'j'obli tou mé tormin.

Ch'é lo k'èj'pins' gramin - asi dzou l'grinn' k'miné
Dal tan, yavohé dé rir', dé fèt' pi dé kanchon !
Avuk mé *raminteuw'*, j'ervi ché destiné
D'tou cheu ki z'on vètchu da nou bouhinn' vyèl'mouhézon...

Byin seur, j'é vohéyagé ! j'é vu d'z'eut-z'orizon !
Sin savohèr èk j'inmohé otan nou tchot' mazure...
Chèle èk vou z'alé vohèr dryèr ché grinn' z'ayure
Avuk édvin kat'glangne épi sé deu z'ézon.

Prix Edouard David - 1974

Francis Couvreur, né en 1932, professeur à l'Athénée royal de Mouscron, obtient en 1974 le Grand Prix Edouard David pour l'ensemble de son oeuvre poétique marquée d'une facture très personnelle et d'un profond souci de renouvellement (Pan 67,103).

22. èl pourcho

"Royaume de la Mort"

Georges Duhamel

El *pourcho*

d'Chikago

ch't in *djanbon*

fé al' *tchinne*

El *pourcho*

d'Chikago

Ch'è dè *pi*

din 'n bohate

34. El *life*

"Un lièvre en son gîte songeait" (La Fontai

Mi, 'j èm bin 'l *lif* La Fontaine,

ki *buzi*, ki *rèf* toudi,

Din lé neué é din'lleune,

Ki *toheur* é ki'n arif'nin.

Mi, 'j'èm'bin'l *lif* La Fontaine

Lè Fape é lè bèt' ki palte

é lè konte : èn'va nin 'l dire.

42. 'L *ojo*

Wèt' l *ojo* :

i è mor.

Et ' *peu*

freumé

tin pun

padzeur.

I'n va nin

vudi' d la,

cha ch'è seur.

63. èl *kache*

Et va a'l *kache* ?

èn'seu nin *drole*,

obli *alfo*

k't a in fuzile.

I vifte, *sè-tt*,

lè bête lava

Cha't fra pléji

' d èlz *èrwèti*

Extrait de "èl gardin dé bête" (63 poèmes pladeuho

pourcho = pourceau - *djanbon* = jambon - *tchinne* = chaîne - *pi* = pieds - *life* = lièvre
 (il y a , dans ce poème, un jeu de mots : *life* signifiant à la fois "lièvre" et "livre")
buzi = songe - *toheur* = court - *ojo* = oiseau - *et'peu* = tu peux - *pun* = poing -
vudi = sortir - *drole* = intransigeant - *alfo* = parfois - *sè-tt* = sais-tu - *èrwèti* =
 observer -

Edouard Grandel , né à Berck en 1896, écrit, depuis le temps de son adolescence, des poèmes qui n'ont jamais été publiés et qui fixent pour la postérité des scènes pleines de chaleur et de vie dans un parler riche et très particulier. Il meurt accidentellement en Avril 1978. (Pan 71).

No tcho fiu.

Béyé tcho chère bon Diu
k'i ié bieu min tcho fiu !

éj'vou l'lé aporté din min gran mouchwé d'lingne,
jé l'l'è bien détouyé malgré k'i fwézwé s'gringne.
i s'edmann-ne dou k'i ié ! i eufe tou gran sé z'iu !

Béyé tcho chère bon Diu
k'i ié bieu min tcho fiu !

és' pieu al'é si tère k'éj ' n'oze min-ne poip t'toucher.
Aveuc és'tête bouclé i ié bieu nin-péré
tou nu, tou dhébiyé, o dirwé "tcho Jésus".

Béyé tcho chère bon Diu
K'i ié bieu min tcho fiu !

ém' n'ome ié mor am'mér éd' pi l'énè pasè
in plingne érin djizon, ch'étwé s'dérnière méré.
O z'avan-me du wàye tan ! I n'é poin ar'venu !

Béyé tcho chère bon Diu
k'i ié bieu min tcho fiu !

Pourkwè k'o l'l'avé r'prin ? O z'éstan-me si éreu !
O vivan-me l'un poul'l'eute é ch' tchoté pou n nou deu !
I k'kawaté gramin. I n n'étwé fou perdu.

Béyé tcho chère bon Diu
K'i ié bieu min tcho fiu !

éd'van d'freumer chép'porte, sin *léné* su sin dou,
Miché i m'a fwé singne ... aveuc és'min... come cho...
é pi i ié parti... j'él l'è pu jamwé r'vu !!

Béyé tcho chër bon Diu
K'i ié bieu min tcho fiu !

Asteur k'és'su toute seule, j'è travayè, pou v'vife.
J'én' n'è atchè d'z'énon ! j'én n'è fwé dé léchife !
é la nui, bien arcran-ne o coté déch' tchoté...
.... éj'bréwé tou duch'min... pour én'poin r *rinviyer*.
J'é bré... j'é tèt'min bré... k'j'én n'è *astchi* mé z'iu !!

Béyé tcho chër bon Diu
K'i ié bieu min tcho fiu !

mouchwé d'lingne = châte - *détouyé* = peigné - *tère* = tendre - *nin-péré* = sans pareil -
érindjizon = période de pêche au hareng - *wèye* = mauvais - *kawatwé* = cajolait -
léné = sorte de filet à provisions - *rinviyer* = réveiller - *astchi* = usé -

Réné Vignon, est originaire de la vallée de la Nièvre. Le poème inédit, que nous retenons ici, a obtenu le Prix Edouard David en 1976. C'est un bel exemple d'hommage rendu à l'objet dépositaire de tout un environnement sentimental (Pan 64,100)

Em'vieil'e armoère.

Tous ches armoér's n'sont point pareil'es :
Ech'toll'eq'j'ai dains min *formi*,
Ch'est seur qu'all'doét êt'e aussi vieil'e
Eq'Mathusaleim, ej'vous l'dis.
All'o s'carcass' foait' toute ein t'cheinne,
Pis ses eintraill's ein bos d'noéyer,
Tout cho ch'est *mié par ches caleinnes*,
Seuf ches briqu's qui li sert'nt ed'pieds.
Quand on l'l'ouv' feut vir comm' all' *oingne* :
On diroait qu'on li foait du mo,
Ch'croés bien qu'à n'veut point qu'on l' *capeingne*,
Qu'volez vous, ch'est viux, ch'est comme cho.
Dains m'vieil'e armoér' ch'est plan d'viéz'ries,
Viéz'ries qui vienn'nt ed'mes pareints,
Por ein eut'cha s'roait dé l'*raid'rie*,
Cha n'est point min teimpérameint.
Mouchoërs, caracos, *accorchures*,
Gartié's, lachets, deintell's, coeuchures,
Boét's à épiul's, boét's à boutons,
V'lo ch'qu'all'o m'n'armoér dains sin gron.
Dé m'n'arriér' tant' Léocadie
J'alloais oblîer sin capieu :
Tout ch'qu'i rest' dé s'vieil'folie,
Aveuc ses c'ri's pis sin mounieu.
Croéyez mé, dé ch'fond dé m'n'armoère
I'saque in flair dé ch'boin viux temps :
I' feut n'n'avoér inn' por el'croére,
Dé l'seintir ? j'n'ein s'rai jamoais r'crand.

formi = pièce du four à pain - *mié par ches caleinnes* = mangé par les vers - *oingne* = grince - *capeingne* = bouscule - *raid'rie* = objet de peu de valeur - *accorchures* = tabliers -

Auguste Hanon, originaire d'Éppe-Sauvage, où il naquit en 1915, ne manque ni d'imagination ni d'esprit, comme on pourra s'en rendre compte dans cette fable de même inspiration que celle de Léonce Bajart (Pan 72).

El corbeau éyé l'vié r'nard.

Un djou un noir corbeau qui v'not d'trouver n'boulette,
S' dirige vers un proni éyé s'pose a l'*coupette*
(Vos comperdez tout d'suite in ascoutant c' langage,
Qué ça stot un corbeau qui r'vénot d'Éppe-Sauvage)
Dj'em vas toudis *rsiner* qu'i dit l'ougeau gourmand !
Il écart' ses deux pattes, met l'boulette au mitant,
Et s'apprête à becqui quand arriv'un vié r'nard.
- Salut l'ami, estant dins c'coin ci par hasard,
J'ai voulu vir d'tout près, l'ougeau dé tant biauté,
Qué tout l'mond a l'intour erconnot l'majesté !
Non dé zo qu'vos stez biau, c'ess t'au moins à *Av'nelles*,
Qu'on vos a fait ainsi des marronnes sans bertelles.

I paraît qu'vos dansez el twist et l'cha cha cha ,
Vos stez un rare ougeau, djé vouros bin vir cha !
"Vos n'wérez rin du tout, disti l'noir *agritché*,
J'enn sus nin biau, ni biête, et vo seul'amitié
C'est d'vir em gross' boulette, mais j'n'ai cur' des flatteu !
Em boulett' c'est pour mi et j'vas l'mingi tout seu.
Apperdez qu'nos n'sommes pus au temps de La Fontaine :
Met'nant, faut travailli pour rimplir es *boudaine*.

Extrait de "40 poèmes en patois de chez nous"
(Dessins originaux de Maurice Marichal. Préface de
Jean Dercq) - Avesnes-sur-Helpe, 1976.

éyé = et - djou = jour - boulette = la célèbre boulette d'Avesnes - coupette = cime -
rsiner = collationner - Av'nelles = Avenelles , localité proche d'Avesnes-sur-Helpe -
agritché = juché - boudaine = panse -

Florian Duc , de Blaton (Belgique picarde), ancien mineur de fond, fixe dans ses vers avec une intensité extraordinaire, la vie de sa cité avant la première guerre mondiale. Son oeuvre constitue avant tout un document ethnologique et linguistique d'une exceptionnelle richesse (Pan 68).

Les crêtes à cayaux.

L'pluport des paveus,
à l'hiver tuintent arrêtés,
les uns d'alluintent passé l'hiver à l'fosse
Les aut'avuintent te ein trau à cayaux.
A l'grande bruyère, il avoit enn masse de trau
On saquoit des cayaux pou fait des maisons,
Avec les dechets, on f'soit des crêtes à cayaux,
Ché pétète la oussi enn des curiosités d'la Belgique,
des crêtes faites avec des p'tits platous
sans compter qu'à travers on y voit l' joue,
j'vos prie d'cr-wore que cha toit typique,
il a v'nu des Mossiers l'z'admirer,
des ingéneirus, des architèques, des curés,
ils l'z'-ont tout artourné, mesuré,
étudié, éyé y sont co à s'demander
Commè s'qu'il avoit moyé
d'fait des murs sans mortier.
J'ai couneu des grands vès , des tempêtes,
j'n'ai jamais vu s'évoler enn crête,
les traus avuintent leu nom,
el cieun quinzonche, el cieun du blond,
el trau Magnon, el trau Bachy,
el cieun du gaucher, el cieun Flavie,
el trau Myen, el cieun Zouzin
éyé co des autes qu'on n's'rappelle point.
No n'Eglise a té faite avec ces cayaux-là,
nos chapelles, nos maisons sont co là,
elles se foutent pas mal des autes matériaux,
pou eusse elles sont bâties d'nos cayaux,
elles duront co longmè, j'vos l'assure
pasque les cayaux d'Blaton, y n'a rié d'pu dur.

Extrait de : " De c'temps-là Julie... Juliette" Blaton ,1976
(page 69).

crêtes à cayaux = murs sans mortier -paveus = paveurs de route (métier très en vogue à Blaton il y a quelque quatre-vingts ans) - tuintent = étaient - d'alluintent = allaient - trau = carrière - platous = petits cailloux plats - joue = jour - moyé = moyen - vès = vents-

Ivar ch'vavar, né à Berck en 1951, n'écrit pas dans un picard particulier mais dans une langue créée avec son collaborateur flip-donald tyètdégvau. L'orthographe utilisée est basée sur "l'emploi d'archiphonèmes qui peuvent s'interpréter phonétiquement de différentes manières selon l'origine géographique du lecteur." Il y a là, à coup sûr, dans la langue, la graphie et l'inspiration poétique une volonté délibérée de rompre avec les habitudes littéraires traditionnelles pour engager le dialecte dans des voies inconnues sans doute pour en exploiter toutes les possibilités. (Pan 68).

nu I

abaye éd silèsk abaye noer
aboûménabélmin ché rwaye
s'intikte
(tou l'lardjheur d'éch kan agobay pair chau'nu roeulante)
chl'ahéreu indovay rèss étanpi
dain l'nu chikola sé man
dzeur dé funt'chè dé
gvau d'vér.

nu d'ché drouye (cha sui)

i sinté ch'métaye éd lu bouk
rité konm édz adjhul
din d'dor pi d'airjin. I son oeuvérte
dain noû kadoû
i vyinté' d'ézz alo noer.
fil d'éch boeum pi d'éch pétroeul
ch'é nou k'un dévyon ichi.

déjor/endain 2

airè d'fu, t'choeur in vau
kolonn d'ékloa , klok éd soel.

(sate'hay éd " Karim")

nu = nuit - abaye = abois - rwaye = sillons - s'intikte = s'enfoncent - agobaye = happée - ahéreu = laboureur - indovay = assoupi - funt'ché = fumées - drouye = filles - rité = rient - kadoû = fauteuils - alo = buissons - boeum = thym - dévyon = mourons - airè = averses - tchoeur in vau = sauve-toi - ékloa = pisse - soel = seigle - sate' hay éd Karim = extrait de "Chambre" -

flip-donald tyèdégvau est né à Buire-le-sec en 1955. Ce qui a été dit de son collaborateur ivar ch'vavar est valable pour ce jeune poète qui fait aussi preuve d'une extraordinaire audace dans ce début du prologue de "Saga" (oeuvre inédite).

5 eür o - matan - vir chau'tyér k'a s'lèf --
 sain déran, mé z'yu
 ché pray, sain déran
 égvahyeû a l'ross galoupan lau-
 bau
 égvahyeû leujé dain chl'ér
 pon granmin gàrmu
 a-hoeuteur éd grèf, èn inpàrchuvape
 breûne : in pray pon granmin garnu alardjhi duska
 éminchitè ; èn pénè d'syu pass
 dzeür éch sol trainspairin : s'foer és
 voess dain in magnum éd contréxeville
 uite pi sain fon, ché z'èl
 éd kakan bzénante : "kô k'i i-au
 konm yèrpe dain ch'monn !
 J'é tuay dz'oejhyoeu tou l'nu
 é indimainchay lu kakan' divan'
 in zzé pleuman
 flindjhay, oeuvér pi rindu
 kreûte lu kakan.
 J'é tiray tou l'nu avuk èn si-milimète
 ruan dain ché waye
 é'leumyèr d'ém pil
 insin j'è pèrchay à bout
 portant in sékan torach :
 in troeu rouch : " avulan
 chau 'byète k'a'tchéyô dain in
 férsi garnu d'èl
 injolyay d'in pyulmin adjhu.

(...) (kminchmin d'èch proulouk éd "Saga")

tyèr = terre - sain déran = sans fin - pray = pré - égvahyeu = chevalier - gàrmu = dense - grèf = cheville - inpàrchuvape = imperceptible - èn pénè d'syu = un pan de cie
voess = voix - kakan bzénante = nez vibrant - lu kakan' divan' = leur corps divin -
flindjhay = incisé - kreûte = caverne - waye = haies - in sékan torach = une multitude
 de thorax - férsi = froissement - injolyay = orné -

Paul Mahieu est né à Tourmai en 1925. Disciple de Géo Libbrecht, il s'en inspire pour engager résolument la poésie dialectale dans des voies neuves et particulièrement séduisantes (Par 68).

L'heomme rouche.

J'sus t'in heomme rouche
au mitan d'ène pâture
j'sus t'in heomme rouche
j'fais peur au *cache-à-flate*
j'sus t'in heomme rouche
j'fais peur à l'*hochtéqueue*

j'sus t'in heomme rouche
et m'ai planté mi-même
et ch'est dé m'feaute
si n'a foque ène *mazingue*
à v'nir *alfeos*
squ'au mitan dé l'pâture
dire à l'heomme rouche
qu'à l'nuit i-a dés étoiles

t'coeur

au bord du vint
t'coeur i *marchante*

au jour des *chintes*
t'coeur i-est à *joke*

au seon dé l'*diène*
t'coeur i *bilbaque*

au keop d'l'amour
t'coeur i life courte

Extrait de "escampes" 1976.

rouche = rouge - *cache-à-flate* = sansonnet - *hochtéqueue* = bergeronnette - *mazingue* = mésange - *alfeos* = parfois - *marchante* = va tomber - *chintes* = cendres - *à joke* = au repos - *diène* = piano mécanique - *bilbaque* = bat la chamade -

Paul André, jeune poète picard de Belgique, mêle harmonieusement les poèmes picards et les poèmes français dans son recueil consacré au Pays Alezan (Pan 68).

En ma langue recrue.

Geurir berdin dins lés archennes,
A piéds dékéaux, à cul tout nu,
Bourler à deux dins lés trannènes
Et boire l'bièr' qu'y a dins s'garlu.

Ravauder dins lés camps,
Ràviser lés agaches,
Cacher lés trous d'fouans,
Pêker après l'orache.

Déniter lés *mauviards*,
Gober lés ofs d'pétrix,
Braconner dins l'brouillard
Et aller à l'*tind'rie*.

J'sus natif de l'brakeonne,
M'pèr'y éteot brakeonnier,
Dins lés *tass'* de m'mareonne,
J'ai dés laches pou vous inserrer.

Ceurir berdin dins les archennes,
A piéds dékeaux, à cul tout nu,
Bourler à deux dins lés trannèmes
Et boire l'bièr' qu'y a dins s'garlu.

Extrait de "Du Pays Alezan" (poème XXVII) 1977

ceurir berdin = vagabonder - archennes = osiers - bourler = tomber - garlu = broc -
ravauder = chercher - mauviards = merles - tind'rie = chasse au lacet - tass' = poches -

PROSE

Henri Carion de Cambrai, dont nous ne savons malheureusement rien de sa biographie, doit être considéré, avec ses "Epistoles kaimberlottes", comme l'un des meilleurs auteurs satiriques du XIX^e siècle. Ce court extrait de la 4^e Epistole permettra de s'en faire une idée (Pan 74,80) .

4^e épistole

L'30 de ch'mos d'juin

A ch'féseu d'gazette, rue St-Jeain, à Kaimbré.

Queuqu' ch'é qu'vos nos *marmouzez* dains vo gazette eud'dimainche passé ! éjou qu'vos perdez chés païsains pou des *lazares* et des *lapithes* kain leu boutte tout d'zu leu casaque ? Qu'main cha ! j'aro perdu l'respect à Louis-Flippe ? L' conno-jou taint seulemaint ch'pov'ro ? Ah ! ben toudi, faut-i avoir du guignon ! V'là pus d'chix s'moines que j'sis rétaimpi dains main lit aveuc m'n'estomague tout éfondré d'chel volée qu' j'ai été querre amon ch'cousin Flippe, ain allaint li *défuler* main capiau et main coplimaint pou li souhaiter l'bonne fiette ; et v'là à ch't'heure qu'chés juché eu d'Doué ki qu'mainchent leu *giu* à leu tour ; et à cause ? oserotes - ti ben l'dire ?

D'pui qu'vo gazette kalle é arrivée dains no aindro, ch'é aine désolation sains pareille dains no masonne. L'Grainde Pâque alle a des yux comme deux *choulettes* à forche kalle brait ; no magister Chrisostôme Magnificat il a kainté vieppes comme ain de profundis ; no villache ch'é comme aine *malotière*. " Ah ! ben ! ch'Fissiau il a fait ain malheur ! - Ah ! ben, *vétiez*, v'là ch'*lussier* ki vient querre ch'Fissiau ! "Ch'garde-jeainpète i m'fait aine méchainte mouze ; ch'cousin Flippe il houppe après mi, et mi j'sis *caché perdu*. Ch'éti point *aindévaint* d'avoir toudi été brave comme ain innochaint d'tros mos, et d'ête houpé ainsain comme ain galérien-assazin ! Minute, j'vas écrire à ch'ro chitoyen pou m'erclamer d'li et pou li conter queu bielle justiche kain fait dains no païs. Mais je n'sais mi s'n'adresse. J'vos ainverrai s'lette et vos l'boutrez d'zu vo gazette. Ch'ro i lira pu à s'n'aise d'l'écriture molée : car mi j'écris à ch't'heure comme ain ka aveuc s'patte : à forche que j'tranne aincore les fieffes à cause d'vo histoire. Qu'Noter-Dame eud' Bon-Secours nos perde tous deux ain copassion ! J'li alleume ain *chiron* gros comme mes deux poings, si kalle nos rassaque à ch'co-chi des griffes d'chés juché eud'Doué. Ch'é l'bonheur que j'vos souhaite et à mi, Amen !

Extrait de " L'z'épistoles kaimberlottes d'Jérôme
Pleumecoq dit ch'Fissiau" - Cambrai, L'Emancipateur
1839 (pp.21-22)

marmouzez = parlez entre les dents - lazares , lapithes = pauvres diables - défuler = retirer - giu = jeu - choulettes = petites balles - malotière = nid d'insectes - vétiez = regardez - lussier = huissier - caché perdu = désesparé - aindévaint = vexant - chiron = cierge -

C'est en 1848 que paraît dans "l'Abbevillois" la première lettre signée Jacques Croédur dans laquelle l'auteur apparaît comme essentiellement préoccupé par les problèmes politiques de l'heure et notamment par les conséquences de la révolution de Février.

Pendant plus d'un siècle, et jusqu'à nos jours, le personnage de Jacques Croédur, derrière lequel se dissimule toujours quelque intention satirico-politique, va engendrer toute une "correspondance" où se trouve canalisé l'esprit picard (Pan 80).

Monsieu ch'Rédacteu,

.....

Inio des saveints dins no village qu'ch'est des gins sérieux comme des beudets qu'os étrille, qui préteindent qu'el peupe vo ête moète ed tout, qui vo qu'mender partout, qu'Gros Jean sro juge à Abbeville, épi Nicolas sous-préfet, épi Jacques Ninet précepteu, épi Titis directeur d'ell' douaenne, épi no marister préfet, épi no garde-champête minisse ed' la guerre. Ch'est d'ech'keu lo quo s'ront bien mené ! Mais mi, citoéyen Rédacteu , j'n'in croés rien du tout. Chaquin sin métier, chés vaques s'ront bien wardées. Voyez-vous, tous chés citoéyens provisoères qui sont al'tête d'ech gouvernemint, i lont déjô baillé des boènes plaches (à ch'que j'ai entendu raconter à Abbeville) , à tous leus parins, amis, et bienfaiteux ; et nos eutes, pauvres diables, o rest' rons bel et bien dins nos villages, Gros Jean comme ed'vant.

J'ai eine idée, citoéyen Rédacteu , all' est boène, *metèt'* dins vo gazette. Pis qu'chés Monsieux d'Paris y veult'nt du bien ach' pauvre monde, disez-leu qui nos exinttent ed' *tirer al milice* épis d'poéyer nos impôts : o n'in d'mandons point davantage. Tant qu'o n'abolira point chés deux choses lo, o s'rons toujours malheureux. Nous, o nous imbarachons point mal d'ech qu'o peut foère à Paris. Chés révolutions et chés cangemins d'Roès et d'République, épi rien por nous eutes, ch'est tout d'même. J'm'in moque comm'ed l'an 40. Mais si os abolit chés impôts, chés contributions épi al'milice, j'crirai : Viv' la République !

Jacques Croédur, ed Veuchelles.

*Fin de la Première lettre, datée du 9 Mars 1848 -
journal "l'Abbevillois".*

metèt' = mettez - tirer al milice = tirer au sort pour le service militaire.

Derrière le pseudonyme de P.L.Gosseu se dissimule Pierre-Louis Pinguet (1793-1871), de Saint-Quentin, personnage haut en couleurs dont les "Anciennes et Nouvelles Lettres picardes" constituent l'un des aspects de sa tumultueuse carrière. Cet extrait donne un aperçu des sentiments politiques de Gosseu et de sa manière de procéder pour emporter l'adhésion de son lecteur (Pan 80).

Lettre XIII

Vermeind, l'13 d'avrile 1840.

A M. L'Imprimeu dé ch'Guetteu.

Aujourd'hui ein brait et pis d'main ein rit; vlà comme all' va l'vie du monne.

Hier j'avois ein rude chagrin d'défunt no bourique, aujord'hui m'vlà dé l'noce ; l'tiote *mékaine* Cat'reine a s'ein va s'marier : j'sus gai comme ein pinchon.

Hier ein eintermeint, aujord'hui ein mariache... de l'magnière là, qué moyen qu'ein voiche jamoés finir la fin du monne...

Ein a bien raison d'dire q'tout chou qué l'bon Diu il a foèt il est bien foèt; si ch'n'est ches cosseil mulicipal (pour q'meinchi par l'pus bas) qui n'font pau aroute chés q'mins, et pis bel et bien d'z'eutes choses ein ermontant, sans aller pour cha d'qu' chés prinches et pis chés rois, dà !

Chés cosséyés, ch'est s'z'hommes qui l'z'ont foèt et cha sé n'n'erseint mais chés prinches et pis chés rois, ch'est l'bon Diu qui l'z'a foèt, à chou qui ditent : Ein s'cas-là cha droit sé n'n'erseintir aussi ; et assuré qui sont bien foèts.

Comme dé vrai, des rois, ch'est ti pau quasimeint des tiots bons diux sus terre, quand qu'il ont affoère à des bons peupes qui saient foère tout chou qui feut : et pis l'vlà tout chou qui feut :

- Prumier, leux baillé ch' n'*ascaille* d'qu'à l'dernier sous ; - deuxième, ch'foère coper sein chiflot par chés enn'mis d'chés rois quand qui n'n'ont ; - troisième l'z'obéir sans ravisier à chou qui q'main'tent ; - quatérième, et pis l'z'*avoir* hardimeint *quier* pad'sus l'marché d'tout cha.

- Hé bien, *ouatiez* ch'l'imprimeux, dains no pays d'Frainche, et pis dains ch' temps-chi, qui ein a qui ditent q'ch'est ein pays et pis ein temps d'candèles toute alleumées ; pus court, ein sièque et pis ein pays d'leumière, ein n'foèt pau tout-à-foèt tout cha.

Ein baille ch'n'*ascaille*, ch'est vrai ; ein ch'foèt coper sein chiflot, ch'est coère vrai, ein foèt quasimeint tout chou qui q'maind'tent, cha passe coère.

- Mais pour dé l'z'avoir hardimeint *quier* pad'sus l'marché ; ch'est assez qu'ein y est pau forchi, *ouatiez*, hé bien, y ein a qui ditent oui, et pis y ein a coère bel et bien qui ditent non !

Pour deins n'eiin pays et pis deins n'eiin sièque d'candèle toute alleumées,
éjou q'tout l'monne in n'droit pau-t-être dé l'meume avisse, mein camarade ?

Pour mi, y m'siane à vir q'chés gazettes i n'ercord'tent pau bien chés geins
qui les litent, sains cha tout l'monne il aroit quier chés rois !... Allons donc no ami,
adiez ein tiot cose pus fort à ch'l'affoère-là ! ... Vous éd'vérez quite cose pour l'poène
allez: soyez n'eiin seur ! ... Marchez, marchez !

Mi, q'jé n'sus qu'eiin pauve *lapide* d'villache, j'foèt bien tout chou qué j'pus
deins no commeune !... Et j'dis à l'z'eutes paysans : " Mes tiots einfants, eussiez
bien soin d'avoir bien quier no tiot brafe homme d'roi, surtout !... Oui, oui, ch'
Gosseu, qui ein n'a qui ditent ; et pis mi j'y eu dis coère : "Vo dévouémeint, vo
n'amour, vo n'argeint, cha f'ra sein bonheur, mes tiots einfants ; et pis chés égoïsse
i n'ditent pau érien et pis i ritent deins leux *baboine* ; et pis j'yeu dis coère : sans
coparaison d'bête à geins, no bourrique i m'faisoi mein bonheur dé l'meume magnière . -
J'étoi sein roi, à no bourrique, - et li chétoi mein peupe.- Et pis qui m'baillai tout
chou qu'il avoit comme ein bon peupe. Allez !

J'avoï dis qué j'n'eiin pal'roi pus d'no pove boutique : ch'est pus fort q'mi ;
je *r'queis* toujours d'sus ch'pauve piau.

N, i , ni , ch'est fini : Mais ch'est fini pour l'fois chi, ch'l'Imprimeux.
Non jén'vous pal'rai pus d'no beudet, pace qué j'finiroi par foère tourner tous chés
geins ein bourrique, et pis m'vlà dé l'noce, cha va foère oublier mein chagrin.

Asseuré qui gnia pau graind'plache deins vo gazette, sans cha j'vous donn' roi
l'lette d'Cat'reine qu'a m' *prie au noce* ; cha sera pour dimanche qui vient, *amon* .

Toujours vo camarade, P.L.Gosseu.

Extrait de "Anciennes et Nouvelles Lettres Picardes"
par Pierre-Louis Gosseu, Paysan de Vermand - Saint-Quentin
Doloy , 1846 - 112 et 91 p - 1ère partie pp.36-37.

mékaine = servante - *ascaille* = escarcelle - *avoir quier* = chérir - *ouatiez* =
regardez - *éjou* = est-ce que - *ercord'tent* = informent - *éd'vérez* = devrez -
poène = peine - *baboine* = barbe - *r'queis* = retombe - *prie au noce* = invite au mariage -
amon = n'est-ce-pas ?

Edouard Paris (1814-1874), d'Amiens, est l'un des esprits les plus originaux du XIX^e siècle . Sa traduction du Saint Evangile est un chef-d'oeuvre du genre. Ce court passage permettra d'en juger (Pan 102) .

Chapit.VI

Béyé a vou dé n'pouin fouèr vô bouinnéz euv édvan ché jin pour énn èt èrbéyé ôtrémin ô n'in rchuvré pouin l'rékompins éd vô Pèr é din l'sièl.

2 Kan donk ô donnré l'ômonn, né bzé pouin sonné l'tronpèt pa dvan vou, konm i fouètté zz'ipôkrit din ché sinagog pi din ché ru, pour èt ônoré d'ché jin. Ej vo l'di in vérité, iz on rchu leu rékompins.

3 Mé kant ô bzé l'ômonn, ék vô man geuch a n'sach pouin koué k'al foué vô man drouèt ;

4 Pour ék vô ômonn fuch muché ; é pi vô Pèr, ki voué ch'ky'é muché , vôz in rékompinsrô.

5 Ed minm; kant ô priyé, né bzé pouin konm ézz ipôkrit, ki s'afichtté pour priyé in sé tnan étampi din ché sinagog é pi a ché kyuin d'fu pour èt èrbéyé d'ché jin. Ej vô di in vérité, leu afouèr al é fouèt.

6 Mé vou, kant ô vôré priyé, intré din vô kanb, pi chl' ui nn'étant frunmé, priyé vô Pèr a l'muchèt ; é pi vô Pèr ki voué ch'ki s'foué à l'muchèt, vôz in rékompinsrô.

7 Né bzé pouin parad éd gramin priyé din vô priyèr konm i fouètté ché payin ki s'inmajinntt ék ch'é par gramin d'parol k'i s'fron akouté.

8 Né bzé don pouin konm eus ; pach ék vô Pèr i sé d'koué k'ôz avé bzouin dvan k'ô li dmindèch.

9 Ô priré don konm chô : Nô Pèr, k'ôz èt din l'sièl, ék vô non fuch sanktifié
10 Ek vô ringn il ariv; Ek vô vòlonté al fuch fouèt dsur él tèr konm din l'sièl

11 Bayé nou innui nô pan d'a tou lé jour :

12 Pi rmétê nou ch'k'ô dvon, konm ô kriyon kyit a nô tour a chét lô ki nou douètt :

13 E pi nn'nô lésié pouin alé a l'tintasion, mé délivré nou dé ch'mô. Insi souét il.

14 Kar, si ô pardonné a zz'eut ché feut k'i fouètté kontré vou, vô Pèr sèlèst i vô pardonnrô a sin tour vô péché.

15 Mé si ô n'pardonné pouin a zz'eut, kant i vôz on afinsé, vô Pèr én vô pardonnrô pouin nin pu vô péché.

.... .

Extrait de : " Le Saint Evangile selon St Matthieu,
traduit en picard amiénois" Londres, Strangeways & Walden
1863.

Louis Dechristé, né à Douai en 1813, accorde une importance capitale dans son oeuvre aux petits événements locaux qu'il sait rapporter avec une verve étonnante aussi bien en vers qu'en prose (Pan 50).

Batiche ch'marchand d'fromages.

D'not temps, après chez Mosieu de Nuncques, à chelle mazon, qu'alle ravanche, y n'y avot là Batiche, ch'marchand d'fromages. L'pignon de s'mazon chétot seul'mint un patotis. Nous avotes toudis l'diabe à aller tertous su ch'ring aveuc des caïaux, et nous les flanquotte d'sus ch'pignon, et un avot un plaisi d'bossu in intindant tous s'z'assiettes qui quéiottent din s'cambe in faijant un carïon d'possédé. Eune fo, Louis Nicolle, qui juot aveuc nous, y dit : Si nous faijottes l'guerre à chés fromages ? - J'su cotint, qu'nous répondons tertous - Et pan ! pan ! v'là chés caïaux qui quettent d'sus l'inseinne d'Batiche, dû qu'y n'y avot sept huit fromages d'bos l'un d'sus l'aute. Quand y z'ont été par thierre, nous avons été dins chés rus dû qui n'y avot d'z'inseinnes parelles et nous avons tout flanqué dins l'iau, si bin que l'lindemain matin un n'arot pu su dû aller pou acater un larron, si ch'n'est qu'un arot sinti l'rogomme in passant. Ch'pauve Batiche, un li faijot toudis des farces : à ch'cabaret un li buvot s'bière, si bin qu'il avot fini par loïer s'pinte à sin poignet pour qu'un n'li prenne pu.

Extrait de "Souv'nirs d'un homme d'Douai dé l'paroisse des Wios-Saint-Albin" - Douai, 1863, passage du Chapitre III (pp.26-27).

patotis = sorte de paille - caïaux = cailloux - inseinne = enseigne - larron = petit fromage de Maroilles - rogomme = odeur forte et désagréable.

Honoré Lescot est né à Chevrières (Oise) en 1834. Il semble que pour lui le dialecte soit un moyen de parvenir à des fins journalistiques ou philosophiques . L'extrait de son oeuvre maîtresse , qu'on trouvera ici, révèle les intentions d'un moraliste qui tient à se mettre à la portée du plus grand nombre et notamment des gens simples que sont les paysans (Pan 83) .

Pourquoi il y a des fonctionnaires qui ne veulent pas être aidés :
Apologue du chien qui cache les os.

Jean-Pierre - I y o des gros geins qu'avont l'air dé s'décarcasser por el bien d'leu pays, (os dit qu'ch'est por foaire parler d'eusse pis woér leu nom das ches gazettes), à keuse don qu'au liu dé s'foaire aidier, is n'veultent point laisser travailler personne à côté d'eusse ?

Douville - Il y a des potentats qui tiennent à faire le vide autour d'eux, qui paralysent tous ceux qui pourraient les aider, dans la crainte que ces derniers leur fasse ombre. Ils aiment mieux laisser là le travail qu'ils ne peuvent pas faire eux-mêmes plutôt que de se faire aider par d'autres.

Jean-Pierre - Ch'est comme direut-on ein kien galafe qu'est inroute à ronguer d's os. I y in o lo d's eutes qui vodraiment bien l'aidier. Mais ch'kien galafe i *graigne* les deints ; in mettant eine patte su ches os, il o ein air ed dire : " tout ch'lo, ch'est à moé ; n'aichez point l'malheur d'y touker..." quand es'painche est plaine dusqu'à sin gaviot, au lieu d'laisser mainger ses camarades, i foait ein treu das l'terre épis il y muche ses os por zes mainger pus tard. Mais pus tard i n'y songe pus, pis tout est perdu .

Douville - Voilà un apologue qui s'adresse sans doute à quelqu'un que vous connaissez .

Jean-Pierre - Dame ! cousin, j'ai connu, das l'temps, ein maire qu'éteut d'eché *rétoùère*-lo . Ej vos in keuserai eine eute foés.

Extrait de "Dialogues philosophiques franco-picards sur le contentement de soi-même par l'éducation morale"
Paris, 1885 - Passage du 32è entretien-III (pp.355-356)

graigne = montre les dents - rétoùère = portrait -

Félix Fabart (1837-1919), de Fignières, est l'un de nos meilleurs conteurs de cette période qui recouvre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e. Il signe "Ech'tahon" des textes qui paraissent tout d'abord dans le journal "Le Franc-Parleur de Montdidier" avant d'être réunis en volume (partiellement) en 1903 (Pan 71,84,102).

Comme quoi ô z'o souvint b'soin d'*layude* d'un pu tchou qu'soi !...

L'euter jour, Batisse, ech' boiteux, y *gambilloit* su ch'qmin d'Mondighi à Fignières, in portant sur sein dous ein sac ed'provisions : des cheux, des radis, des poirions, des salates, des carottes, des navieux, etc... qu'il avouet acatés à ch'marchi pour é z'ervinde, avu sein tchou bénéfice, à cheuss' qui n'ein vodrouème dins l'village.

Y fouésouet eine caleur du gh'iable et ch'pauve Batisse y *hansouet* comme ein beudet poussiu, in montant l'monteine qui qu'meinche à drouète d'ch'fond d'Amiens, eine vraie cote ed *tire tchu* !...

Ch'qui fouet qu'Batisse y marche pu difficil'mint qu'ein eute, ein s'balonchant comme ein viu télégraphe, ch'est parce qu'il o yeu eine gambe ed'cassée dins l'année d'la guerre par un meudit prussien qui avouet *ferlapai* d'leu d'vie comme ches cochons y boivent du lait maigre.

N'ein v'lo couère ein, Batisse, qui o ein triste souvenir ed' l'an pire !...

Pour lors qu'il étouet arrêtai au mitan d'ell'grimpête, à seule fin de r'prindr haleine et d'essuyi s'frimousse reimplie d'sueur, apri avouer déposai sein sac à terre, v'lo eine bell'calèche découverte qui s'amène avu deux qu'vos, ein cocher pa'd'avant, épi ein grous môssieu à part li éd'dins.

Ch'môssieu il avouet l'air d'avouer queud ôssi car y foisouet pf !...pf!... pf!... pour s'rafraîchir.

- V'lo ben n'affouère, s'dit Batisse ein s'ertournant et les ravisant v'nir : j'vo leu d'mandai polimint d'mette mein sac à côté d'ech cocher, et y me d'poseront all' première mouëson d'ech village, ch'qui m'reindro ein vrai service car, par ell' câleur qu'y fouet, y m'semble si lourd mein sac qu'o dirouet qu'mein coeur y vo s'ein décrochi.

Et Batisse, s'ringuant su ch'bas-côté d'ell' route, tire s'casq'chette pour ête pu conv'nabe et s'apprête à leu z'y demandai l'quôte complaisance qui leur coûtro si peu et qui l'y reindro si grand service " clic ! clac ! clic ! clac !..." v'lo qu'au momint d'arrivai près d'li, l'calèche, qui allouet *tout à l'aisi*, a s'met à filer comme

ein qu'min d'fer et o n'y reind même point, à ch'pauve Batisse l'salut qu'il avoit *ébeubi* ein r'tirant s'casq'chette.

Ch'mouète épi ch'cocher, ein passant d'avant li, y tournions exprès leus caboches d'ein eut'côté.

- Brein ! pour eux, dit Batisse, ein r'quert' chant sein sac su s'n'épeule si jamouès chés deux chrétiens lo y d'mandent m'recommandation pour intrai ein Paradis y rest'ront all' porte ! ...

" Clic ! clac !... clic ! clac ! ..." r'doube ch'cocher ein heut d'ell' montaine, et, morziu ! v'lo chés deux qu'vos qui prennent l'mors aux deints, épi, cheint mêtes pu loin, y s'abattent su ein tos d'cailleux ein broyant l'calèche qui s'ertourne padsus ch'mouète et sein domestique.

Quoi qu'y fouet Batisse : vite y pose sein sac à terre épi , tout ein boitissant, y court leu portai s'n'ayude...

- Ah ! merci, li dit ch'grous mossieu, quand y fu *rétaggi* épi ch'cocher et chés g'vos ; qu'est-ce que je vous dois, mon brave homme , pour nous avoir si bien secourus ?

- Ech'keud d'capieu qu'o z'avouêtes oblîi de m'donnai ein passant d'avant mi. répond fièremeint Batisse, ein s'ein r'tournant cherchi sein sac ed'légueumes.

(pp. 13-15 du recueil)

layude = l'aide - *gambilloit* = marchait - *hansouet* = haletait, respirait avec difficulté
tire tchu = qui monte raide - *ferlapai* = bu - *tout à l'aisi* = tranquillement -
ébeudi = étonné - *rétaggi* = remis sur pied -

Jean Masse (1868-1934) , de Corbie, a écrit des contes qui se plaisent à souligner les petites misères des gens dans un style alerte et vivant (Pan 84) .

Ch'désespoir d'Fifine.

A Madame I.L.

Dins nou canton, os avons ein tchiot villache qu'o z'appelle "*Hami*" , célèb' por sin clotchi qu'il est droit comme l'boche d'tchiot' Louise et Rosalie, l'compainne d'Caron, aujord'hui dains ch'paradis d'chés Beudets.

Ches gins n'y sont point granmint riches ; aussi i's travell'nt tertous. I gn'in o qui vont dains ches camps, s'z'-eut' pass'nt leu tims à foire de l'toile et pis d'zéfants.

I in o d'zéfants, j'pux vous l'asseuri ; quand o pass' dains ches rues, o n'in voit des *gronnées* su ch'pos d'chaque moéson. Et pourtint, j'n'in connois ein' où est ch' qu'i gn'in o point et pis qu'i gn'in éro pet-ête jamouais.

Ch'n'est point qué l'fill' qu'all' i reste all' n'in veuche point, nan, mais all' n'o jamouais pu trouver d'anmoureux ni d'marieux. Ch'est c'qui foit sin désespoir.

O l'connaissiz pet-ête, ch'est Fifine, l'fille de ch'*piissonni* de l'rue d'*Bouzincourt*.

Pindant trois ans d'à file, tous les dimainches all' r'vêtoit ses pu bieux affutieux ; all' alloit foire l'tour de l'plache, rebayi chés jeux d'ballon , *acani* chés jeux d'balle.

A l'fête pis ch'l'rond, o n'voyoit qu'alle à ches jux tornants, chés bidets d'bou et pis l'dinche ; all' tatchinoit chés jonne gins et mettoit s'tête à l'invers por s'insorcheli. Pangne inutile, o n'comprenoit point s'n'invit' et l'pov'fille rin-troit à s'moéson, l'tchoeur broyi, et pindant d'z'heures, brayoit à sieux d'vir qu'por ell' personne n's'émuoit.

Après avoir meudit tous chés sants de ch'paradis, all'r'foit des prièr's pindant d'longs mois por qu'i princh'nt pitié d'sin malhur.

Ein jour all' dit à s'mère : " Manman, i feut qu'tout l'lo finiche ; pis que tous chés jonne gins d'Hami n'veul'nt point d'mi, j'vos alli à ch'pélérinache d'Notre-Dame d'Brebières, et pis lo jé demann'rai à l'Sant-Vierch' dé m'foire trouver dains ch' canton ein boin épouseux, convenab', bien amiteux, por qué j'fuche hureuse.

Ch'est dimainche, l'grann' procession d'Albert ; j'main vos r'lavi pis r'passi m'pus belle qu'mise pis min cotron nu, rafistoli m'robe d'Pâques, et pis j'irai.

Deux jours après, v'lo l'pov' Fifine qu'arriv' à Albert, l'tchoeur plan d'espoir, et sains perd' ein's'sconde, court tout droit à l'basilique. Jamouais qué'mon' qui gn'avoit, ch'l'égliche all'in reupoit.

- Jé n'porrai point parli à l'Sant'-Vierch' qu'all' dit l'malheureuse éfant, i feut qu'j'atteinche qu'tous chés gins lo soient t'partis. Patience, patience ; j'sus surte qu'Mari' a m'écouterô.

Tout s'journée all' est restée su's cayelle, atteindant ch'moumint proufitabe. Infin, l'soir, après ch'salut, qué bonheur ! vlo ch'l'égliche quasimint vide ; alle r'baye à droite pis à gueuche .. personne .

Tout d'ein ébondif, all' aqu'vare ch'l'hayur' dé ch'l'autel, et pis, tindint ses deux mans à l'belle'Sant-Vierch' d'mabe qui t'noit sin tchiot fiu dains ses bros all' li dit :

"Boinn Vierch' Marie, répons mi, jé m'marierai-ti, jé marierai-ti point ?" Elle atteind l'réponche, mais all' n'vient point. ,

"Boinn' Vierch' Marie, acout'mi, répons-mi, jé marierai-ti, jé marierai-ti point ?"

Tout d'ein coeup , v'lo ein tchiot sacristan qu'étoit drièr' ein' pilii qui saque s'têt' tout duchemint, pis qui répond avu s'tchiote voix :

" Nan, jamouais, jamouais"
Fifine all' s'é'ieuve pus blanque qu'ein drop, pis peinsant qu'ch'est ch'tchiot Jésus qu'o rouvert s'bouqu', all' li dit :

" Tais-té, nazu , ch'n'est mi à ti que j' pale, ch'est à t'mère".
Là-d'sur, all' est tcheu à terre comme ein moëllon, quasimint morte, et pis o z'o du l'ram'ni à Hami in voiture. L'pov'fill' all' atteind coère.

*Extrait de "Chés contes ed tchiot Batisse" Conférences
des Rosati Picards - XII- Cayeux-sur-Mer, Ollivier, 1904
(conte N° V, pp.26-28)*

Hami = Le Hamel - gronnées = quantités - pissonni = poissonnier d'eau douce -
Bouzin-court = Bouzencourt, hameau du Hamel - acani = encouragé - tout d'ein ébondif =
d'un seul bon - nazu = morveux -

Arthur Rathuille est très certainement originaire du Ponthieu. Le texte que nous donnons de lui vaut par ses qualités de langue autant que pour sa valeur documentaire irremplaçable (Par 56,85).

Ch'garde molin.

Ch'molin est tout là bas, étampi au bieu miliu d'chés camps. En panche aussi ronde ein heu qu'ein baus l'foé r'sanner à eine grosse asperge. Es masse noère au vêpe, épi ses grands braus, font braire chés quiots, et épieutent chés bêtes. Ses farnêtes sont si quiotes qu'éch magnier au tout jusse do plache pour lancer s'tête déhors ; ed'loin s'taque blanque au l'air d'un cul de galette mal frottaie.

Cht' homme qui vit lau dins né s'brouille mie avec sés voésins, is sont trop loain pour chau, mais qué vie, mon Diu. Tout seu; temps non temps, avec sein quien, sein caut épi tros quate mougneux, sein quiot courtil qui soeingne d'sin miu, i doïe joliment treuver chés jours d'eine longueur.

Pourtant s'vie al i plaît. L'vaïe au jour, dés foïes ed'avant, i r'baie d'où qu'el veint i vient, i foé tourner l'couplet d'sin molin, il éteind ses voèles, ou bin i s'zé roule ein molé. L'vlau parti ein heu d'sin garnier pour reimplir chés eintonnoères avec du blaïe ou du soél; i r'muche dins ch'grain s'quiote sonnette qui berloquerau tantôt quat toute s'rau moudu. Il alleume ein'pipe; s'burette à l'huile deins s'main i ravise ses inguernaches ; i passe tout ein r'vue, à droète, à gueuche. Ein bau i r'bai dins sin blutoér si s'freinne al es feinne. Des foïes i s'assit su s'kayelledéhors pour vir ed loin chés geins passer sur cho route. Dé ch'village, i n'voit qu'chés buyots qui feument; autour d'li i n'ya qu'des terres des rayons et des fonds. Au bon temps i voit tout là bau chés s'meux qui ballouchent lu braus, épi a ch'moédeu chés feuqueux, épi chés lieux. Chés moïes s'élèfent ein molé ed'tout cotaïes, chal dérainge pour vir tout partout.

D'avant li il au chés dunes qu'ê l'solé couchant jaunît ein peuw I saïe qu'par drière ché la mer, i ravise grameint dé ch'cotaïe lau, il sinme cor miu ète tout seu dein sin molin qu'ein compagnie ed' sur ieue. Au vêpe, i r'baie chés phares qui tournent. Quat il est r'kran d'vir i sein vau s'coucher su eine méchante paillasse où pétète qu'el bon Diu l'frau rêver qu'il est cor pu heureux d'vive tout seu qu'avec chés geins.

Extrait de "La Revue Septemtrionale" 1906 - pp 18-19

étampi = débout - épieutent = effarouchent - couplet = partie supérieure -
berloquerau = tintera - buyots = tuyaux de cheminée - moïes = meules de récolte -

Henri Caudeville (1861-1936) est né et mort à Boulogne-sur-Mer. Il s'efforce de "rénober la langue moribonde qu'est le patois du vieux pays boulonnais". Le court extrait du conte que nous reproduisons ici se situe au moment où Finot, qui fait son service militaire, évoque son pays natal... (Pan 45,84).

.... Quand que *Finot* il pensoit à sen village, il ne le véyoit jamais comme en hiver, aveu sen ciel gris pus bas que che cloquer, ses *piésentes* à *bourbes* et, tout à l'entour, ses camps pleins de cornailles ; non, ch'estoyt toujours aveu des feuilles à ches abres et des oujeaux den ches nids. Il revéyoit che berquer toujours le mesme, ches varlets de carrue qu'il revénoyent d'eune *épointe* aveu leus bestes ; il véyoit défilier tou cha sus le *couplet* de che mont qu'il aperchuvoit de chez che marichai et, den sen idée, ches bidets boulonnais il estoyent aussi fins que des arabes. Tout cha qu'il aimoit n'éroit pont cangé : il alloyt retreuver ches éfants aussi petiots, ches filles comme il les avoit laichées, se mère aussi *rêtue*, et il pensoit qu'on li feroit feste quand qu'il revarroit.

Par moments il se redreschoit aveu fierté den sen dolman qu'il estoyt aussi de le couler de che ciel et des yux de Flore, il jéchetait sen burnous dessus sen épeule, et il dijoit tout haut : " Je ne suis plus un paysan ! " Dan ses camarades il gny avoit pus d'un qui ne le dijoient pont et qui le pensoient. Chel uniforme leus avoit quasiment tourné le teste, et gny en avoit qui parloient de rengager pour avoir des galons.

Alors il sentoit ben den li-mesme qu'il n'avoit ren de miux que de se retourner ben vite à sen pays, et ch'est un jour qu'il estoyt den ches idées-là qu'il avoit écrit à se mère : " Maman, je vorroye qu'os dijèche à Flore que je n'ai pus que trois chent quarante jours à tirer..."

Extrait de Le Fieu Finotte

(conférences des Rosati Picards, XXX, Cayeux-sur-Mer
s.d. - 1907) p.23.

Finot = le nom ne figure pas dans cette phrase - piésentes à bourbes = sentier boueux - épointe = demi-journée de travail - couplet = cime - rêtue = bien portante -

A.Lediu, forme picardisée de (Alcius) Ledieu (1850-1912) , érudit picard, nous lègue des contes écrits dans le parler de son village natal : Démuin (Pan 85)

Enne pariure.

- Vite ! qu'i me dit l'eute jour Tintin Pierrouit en me voyant entrer au cabaret, vite ! J'ai enne histoire fraîche à vous raconter.

Dimenche , i n'o ieu un étranger qu'il o jué un bieu tour à che cordongnier dé le rue d'en bos.

En voyant enne poire éde botte à le *croisée* ,èche passant il est entré ; il étoit quasimen à pied décoeux. Il o demandé à essayé ches bottes. Quant il ont'té toutés deux da ses pieds, i dit à che cordongnier :

- I me vont fin bien.

Et pi, sans li demander de prix, comme s'i voloit rire, i dit coire :

- Avez-vous déjo ieu des pratiques qu'i se sont sauvées sans vous poyer, après qu'il on ieu'té bien coeuchées par vous ?

- Jamois' a ne m'est arrivé.

- Si'a vous arrivoit, quoi qu'os feroites ?

- Ej courrois après .

- Est-ti vrai ?

- Comme èje vous le dis.

- Essayons, qu'i dit che passant. Je m'ons courir ; o courrez après mi à cheti qu'i courro au pu vite.

Vloll'étranger qu'i décampe *rondébilis*. Eche cordongnier i se met à courir après li ; au bout d'un moment, il o ieu des doutances.

- Attrapez che voleu ! qu'i se met à crier da ches rues. Attrapez che voleu !

En entendant ches cri-lo, tous ches gens sortaint de leu moison. Eche voleu, qu' il 'avoit de l'avanche, il avoit peur d'être arrêté ! I disoit à cheux qu'i volaint l'l'arrêter :

- Laissez-mé foire ; os courons au pu vite nous deux che cordongnier : ch'est enne pariure. Eche cordongnier i veut foire el malin pace èque j'ai l'avanche.

Et pis, os o laissié courir èche voleu. O dit qu'i court coire.

A paru dans " Le Bonhomme picard" du 19 Avril 1975 -

Extrait de "Ed quoi rire à s'teindre" (1905 à 1911)

pariure = pari - croisée = fenêtre - rondébilis = à toute vitesse

Adrien Huguet (1869-1940), de Saint Valéry-sur-Somme , est connu surtout pour son oeuvre d'historien. Ses textes en patois, publiés dans la presse locale, révèlent de grandes qualités d'observation(Pan 87).

A ch'coin mainteu.

- Quoi que tu ratrouilles, ti, avec tes loups-wérous ? A qu'est-che veux-tu foère croère qui o coère des loups-wérous ? Tout cho, chés des contes d'l'ancien temps, pour eindeurmier chés piots éfants !

- J'té dis qu'ein loup-wérou s'est promené tout au long d'ches rues d'Saint-Wary, y o point longtemps. Ein vrai loup-wérou. Et pis point un quiot, coère ! Pu d'cheint-chainquante personnes ils l'ont vu.

- Ti, l'lo tu vu ?

- J'é l'é vu , d'mes propres z'yux. Mein co à coper !... Et pis, si tu savoès ch'qui y est arrivé, t'airoet bien du plaisi !

- Conte ein molet !

- Bein, ch'étoét un jour au soër, qu'y avoët ieu ein grand repau ; quique saquoi comme ein banquet, mais tu sais ein bieu banquet comme l'*jour d'el Trotterie*. Hé don y ein avoët ein qu'avoët bien mié, mais qu'avoët coère miux bu qu'il avoët mié. Il étoét plein jusqu'à s'n'écoutille... Vlo don ch't'homme - lo dispéru tout d'ein keup. O z'o bien yeu l'*tracher* tout partout, meume sous chol tabe, on né l'trouvoët point.

Chu jour lo, à la brune, j'étoéz don à ch'Coin mainteu avec ein *secante* d'viux mathurins comme mi, vlo qu'o voéyons eine drôle d'appérition v'nir d'su nous.

- " Ch'est-y que j'airoés eine bleu-vus, qué j'dis à l'z'eutes ? Mais y m'semble qu'vlo là-bos ein particulier qu'il o ein habillemeint qué point d'saison ! " Ch'étoét comme qui diroët eine espèce d'fantôme qu'aroët du blanc su s'panche, et pi deux grandes euresilles blanques su l'couplet de s'tête ! On ne l'y aperchuvoët point ses gambes passqué o n'véyoët point grandmeint clair. Mais ch'étoét eine drôle d'appérition, qu'à s'balanchoët ein *carinohchant* d'tribord à babord. - " Ch'est ein r'vénant qui dit l'ein . - Non, ch'est ein loup wérou, qui dit l'eute. Baye ses deux grandes euresilles ... - Y o point à dire. Y o jamais qu'ein loup-wérou qui peut avoér d'si longues euresilles blanques... " Au momeint qu'o disoèmes cho, vlo chu loup-wérou qui s'*einchèpe* deins eine branque d'abe, et pi se fout à terre... Allons ein molet vir, qué j'dis à l'zeutes. Vlo chu loup-wérou qui se trondèle ! "

O s'arrivons su li, quoi quo voéyons ? Ch'étoét ein d'chés meingeux qu'étoét sorti d'tabe ein oubliant dé r'tirer s'serviette. Eche l'échumain étoét neué autour

d'sein co, et pi ches deux bouts y dépassoët'nt au-dessus dé s'*queue*tte, comme deux euresilles d'lapin.

- " Eh bein ! Ein' no's tu coère eine boène *pistache* ? ..." Mais ch'loup-wérou y ne disoët point mot, il étoët mort s'ivre"

- " N'li dites rien qué j'dis à l'zeutes. Y n'feut jamoés insulter ein homme qui qué . Ch'est eine chose qui peut arriver à tout l'monde . L'proverbe i dit : Ches accidints sont tout près d'nous " !

Ch'l'homme qui accoute.

*Extrait de la rubrique "A ch'coin meinteu" - du journal
" Le Littoral de la Somme" (de 1920-1922) .
date = 25 Février 1922.*

ch'coin meinteu = lieu de rendez-vous des marins-pêcheurs valéricains -
ratrouilles = radotes - jour d'el Trotterie = fête locale - tracher = tenter de
découvrir - ein secante = quelques - carihochant = titubant - s'einchèpe = s'empêtre -
queuette = nuque - pistache = ivresse -

Cette lettre de Jacques Croédur, dont nous ignorons l'auteur, doit être replacée dans le cadre de la tradition du héros abbevillois qui défraye la chronique depuis 1848 jusqu'à nos jours (cf. *supra*, texte de 1848 et *infra*, texte de Robert Touron) (Pan 80).

Ed Veuchelles, el 30 d'noveimbe 1923.

Mossieu ch'R'dacteu d'ech l'Ermeinau d'Ab'ville,

.....
Comme ej' vou l'haie di o qu'eim ch'mein d'em lette, je n'peinse pu a ête dein les z'afouères du go verne mein, mé a n'in pêche mi ej' je tien tout d'même ein molé o couran d'el situation.

Je n'shaie poën si o trouvé q'tou vo por lé miu ?

Mi, cha n'haie poën du tou m'navis.

Ej' su loën ed foëre el critique ed par sonne, pas que si ch'étouë mi a leu placé je n'froë peu ête poën miu. Ej' su même d'avis eq M.Poincarré é t'ein n'home a poigne, com o dit--dein mein genre a mi -- mé malgré tou rien n'marche com o voudroë, épi aveuque tou cho, ché Boches in nous poët toujours poën.

I gno deu zans, ein minisse i l'o di den ein discours eq ché Boches i poëroët jusqu'a chu *darein* centime. Ej'vou haie écri dein m'lettre qu'a s'roë gramein long. Vous z'ein souv'nez vous ? O voë hier qu'ej né m'trompoë poën.

I feu dir, oci qu'o n'som pu sout'nu par no enciens al hiais. O con traire, ché z'anglais i l'on pu to l'r dé t'nir por ché Boches. San doute qui croët i avoër avantage.

Ché fini. I né pu du tou question ed foëre du sein timein. I n'feu pu r'beyer eq l'interré. S'pein dan quan t'i z'étoët dein no poëi, ché z'anglais, i n'en débordoët ed sein timein. Qué diabe, jé m'souvien bien épi ej voë hais cler. E vré qu'a l'eu zo couté quer.

I lé sertain eq no si tuation écol'omique né poën dé pu briantes. El défeu d'poëmein d'ché Boches i li contribu gramein, mé o dit qu'el ques tion d'ché kanches a lié por gramein itou. La d'su jé n'veu poën vo z'en dir' ed tro pas que j'ni eintein poën gran kose. J'avoë tojour cru qu'ein fran cha valoë vin sou. I paroë qu'a né pu ho. Je s'hai poën si o z'i comprendé qué qu'uose, vous, mi, ej vou dir'haie qu'ej ni compreïn rien.

Mé ej'qué su bien seur, ché qu'elle vie querre al provien ed tou ho.

La d'su i gno poën d'erreur. Cha né mi ed nou z'eutes qu'al peu d'v'nir. D'abor, nou, on no z'ein plaïndon poën come d'ein ville.

Mé, é n'parlon poën d'tro ed tou *ho*, a finiro bien par s'areingé tou du ch'mein.

Por vou, jé n'shais poën si o z'êtes conteïn, por nou i n'feu poën s'plaine quan ti gno poën a s'plaine.

Ej vou souhoët eine boëne santé épi havé soën d'bien vou couvrir pas qui foë fro

Vo viu z'ami,

Jacques Croédur, ed'Veuchelles.

Extrait de l'Almanach d'Abbeville, année 1924, pp.28-30

Maurice Thiéry , né au Ronsoy en 1862, est un conteur dont la malice éclate en permanence (Pan 86).

Ch'est qu'vous voulez ?

Un homme d'tout serrant *Sin-Quintin* i s'ei va un jour ein' ville et i n'ei proufite pour eintrer mon d'un marchand d'capieux.

Ch'tichi ein l'voyant arriver, i s'avanche vers li pour li demander chou qu'i vut . Nou homme n'répond pount, mais ch'marchand d'capieux il étoit aussi bavard qu'l'eute i' parloit peu.

Si bien qu'sans perde d'temps ch'chapelyi i'li dit :

- Ch'est un capieu qu'vous voulez ?

Et sans attente l'réponse, tout oussitôt i n'ei *défi*que un qu'i li fourre su s'tête et i's'met à li foire l'artique.

- Cha n'vous va pount mal ? V'là l'dergnière mode : mettez peu ch'ti lalle. Et i'li ein préseinte un qu'nou homme i'se laisse mette d'ssus s'tête.

- Ravisez-vous dains ch'miroi, qui li dit ch'marchand d'capieux, j'amois vous n'avez été si bien coiffé.

Ch'villageois i's'mire comme ch'marchand i 'li conseilloit, i *clinne* s'tête à droite, il l'*clinne* à gauche, mais i'n dit toujours errien.

Ch'chapelyi qui vouloit venne à tout prix, i' peinse ein li même qu'ch'est sans doute l'sorte d'capieu qu'a n'li plaît pount. I n'erpreind donc un eute, qu'i li pose coère d'sus s'tête ; mais l'résultat est toujours l'même, parche que nou homme i' reste toujours avu' s'bouque frémée.

Einfin, d'capieu ein capieu, ch'bourgeois i'finit par y ein essayi pus d'quinze sans qu'i ne s'décide à n'ei saisir un.

A la fin, ercrant de l'vir tant *lusonner* , i finit par li demander :

- Vourreins-vous m'dire chou qu'vous voulez comme capieu ?

- Mi, qui foit nou homme, ch'est ène casquette que j'vourois.

Extrait de "Contes de ch'cuin d'fu"

en patois picard, Saint-Quentin, 1925 (ce conte porte le numéro XI, sur un total de quinze contes)

Sin-Quintin = Saint-Quentin (Aisne) - défique = sort - clinne = penche , incline - lusonner = hésiter , tâtonner -

Gustave Padieu est né à Amiens en 1866 mais il vécut principalement à Dompierre-sur-Authie "dans une vieille tour féodale qu'il restaura". Il s'éteignit, en 1945, à Castel. Il laissa une oeuvre presque entièrement inédite (Pan 88).

Rahutage XIII bis.

Voici une petite scène de famille qui m'a été racontée par un Dompierrois. J'ignore l'auteur. Je l'ai soumise à Trinke-Fort-Katorse :

El mariache ed min camarate.

Tchiot Louis - J'allouais vir la file a *Tréfontane* ... Min père il appreind cheu : " J'n'vux point qu'tu voèches cholle file lo" qu'i m'dit - " Por seur èq j'ol verrai" qu'èj li répons, "piche qu'èj viens vos d'mindeu ed nos marieu bêtôt".

ché père - Jé n'vux mie !

Tchiot Louis - a keuse ?

ché père - Non ! non !

Tchiot Louis - Portan, ej vourrouais savoèr ...

ché père - ch'est comme ho !

Tchiot Louis - j'ai drouô qu'os m'disouèches à keuse !

ché père - acoute ... : ch'est t'sœur !

.....

Kèke teimps apreus, j'vos vir enne eute file, à *Légicourt*...J'in pale à min père ... manme canchon ! "j'n'vux point ! "qu'i dit min père.

Tchiot Louis - a keuse ?

- "cha r'est t'sœur !"

Ké luron, min père !...èq j'é m'disouais à part mi...che keup chi, ch'est foéni parel mariache... J'étouais *nactieux* ed toutte !

.....

Em mère s'enn n'est aperchue "Quoé qu't'os, min fiu ? " qu'a m'dit - Tu n'minges pus !... t'es trisse... Quoé qu't'os ?"

Alors, in bréyint, margré mi, èj li raconte em n'histoère.

"Ma'che ! ma'che min fiu!.. (qu'a m'dit m'mère)...el tchelle qua t'plaît miux ?"

Tchiot Louis - "Cha sérout bien coère chtolle ed *Tréfontane*"

Es mère - " Marie-te aveucques !... Li...Li... ch'n'est mie tin père".

Ecrit en septembre 1936-

rahutage = rabachage - ici : conte - Tréfontaine = Tortefontaine (Pas-de-Calais)

Légicourt = Ligescourt - nactieux = dégoûté -

Charles Dessaint (1875-1941), de Doullens, possède une extraordinaire verve et se plaît à se moquer gentiment des travers de ses concitoyens. Il a créé un type : Fleurimond-long-minton qui est devenu le géant doullernais (Pan 87, 99).

Ein homme ed' précoeutien.

Diminche passé, Logomme y l'o fouait l'rincontre ed' Céduline, l'fille dé s'n'ancienne voisanne, qu'a l'est mariée à Péris.

Y ne l'l'avouait point vue ed' pus ed'chonq années. A l'avouait in éfant ed'sus ses brôs.

- Montrez-mi vo p'tiot jone ! qui li dit Logomme.

- Ché in solide - O z'allez l'vir ... Y feut point li in promette !
qu'a li répond Céduline, in timponnant s'grosse poétrenne et pis in dégageant l'mousse ed'sin ourrisson.

- Por in bieu éfant, ché in bieu éfant ! ... Y résanne à sin père comme deux gouttes d'ieu ... ché sin père *tout ratchqué* !

- O trouvez, Logomme !

- A propos, Céduline, avu qu'èche qu'o z'êtes marié ... ?

Extrait de " Contes ed'Fleurimond-long-minton"
Doullens, 1973 - p.114

mousse = frimousse - tout ratchqué = tout craché

G. Duquémont, connu encore sous le pseudonyme de Zidor Boitacleux, est originaire de Cerisy-Buleux où il naquit en 1896 . Nous possédons de lui un certain nombre de contes inédits dont celui qu'on lira ici (Pan 87,99) .

Ché z'oeufs d'Pâques.

Ch'étoet l'jour d'Pâques.

Ché premières hirondelles i v'noèt'tent d'arriveu.

Ein jonne couple i l'étoët posé sur ein fil ed téléphone et i r'bayoët s'z'al-eintours.

Ein grand-père i v'noët d'eintreu dein sein jardin et, dein ché plates-beindes d'chaque keuté dé ch'l'allée , i dépositoët, par chi parlo, dé s'oeufs d'Pâques.

Sein travail fini, ch'grand-père i s'frottoët lé mains d'conteint'meint, ein peinsant au bonheur d'sé deux piots z'éfeints quand, tout à l'heure, i découvreroët'tent tous ché trésors.

- Qué drôle ed poéys, qu'al dit l'feumelle d'hirondelle à sein compagnon ; j'n'ai jamoés vu cho.

- Quoi qu'tu trouves drôle ?

- T'as point vu ?

- Ichi, ch'est ché mâles qui pond'tent .

* * * * *

Léon Maes est né et mort à Mouscron (1898 ?-1956) C'est essentiellement un prosateur qui nous laisse, outre ses travaux de dialectologie et de folklore, des adaptations assez heureuses de fables antiques.

Tchinne et tiyeû.

... I-a toudi u dés bons ménaches su la tère ; pô gramint peût-être, mais i nd'a u, cha ch'est seûr. In n'a *foke* à wêti eç' ceû Filémon ét Baucis' pou nd'in vir'in. E vrai ménache du P'tit Jésus. Ch'étot pléji à lés vir', chés deûs viêl', si atachis l'in à l'ote, si bons l'in pou l'ote, ét tout pleins d'atinsions Filémon pou Baucis', ét bin-atindu, Baucis' pou s'n-ome Filémon. I-érsonot'te à deûs amoreûs aus premis tamps d'leû fréquantache.

Par 'ène bèle fôs - é jeudi, jour'de s'fête - Jupitèr i s'avot mis dins s'tête de v'nir faire é p'tit tour' su la tère avèc' sin garchon Mèrcure. I s'avot'te abiyi in-omes, come lés masques i font au carnaval' : in *puke* de cha, Jupitèr' i avôt copé s'barpe ét Mèrcure i-avôt défait lés-ailes ed sés pids. I n'a po ène sètchi qui arôt su 'zz-erconwate, forche qu'i-étot'te arinjis come l'as' de pique. Ch'étôt fait ésprès pou vir'c'mint lés jins i-alot'te 'zz'èrchevwar'.

Cha n'devôt pô mantchi : tout partout in 'zz-avôt foutus à c'cour.

I alot'te èrpérir' au paradis, tchand qu'i treuf'te au fond d'ène carîre - putôt ène *courée* - ène petite majon, ène sorte d'cayute, avèc'ène tôteure d'*étrin*, ène *uche copée*, ét dés p'tits cassis come pour ène majon d'lutons. Ch'étôt là qu'vivôt ed' pus leû mariache, Filémon ét s'finme Baucis', deûs viel's jins qu'i-arôt fôlu alér lon pou nd'in vir' dés pus pofes in minme tamps qu'dés pus eureûs; ch'étôt d'jà vrai *adan*, qu'l'arjint i n'fait pô b'boneur'.

V'là qu'Jupitèr' i buke à b'bôte, ét tout d'sute l'uche es's'ouvèr' tout larke "Rintréz, copagnons, i deû y Filémon, rintréz bin-ét veûte, ét assijiz-vous. Vous d'vêz ète *mate* : i fait si caud ! Vous pouriz p't'-ète lavèr ène *mioche* vous pids : cha vous f'rôt du bin, savéz ! Faites à vous-n-aiche, come à vou majon ; faut pô faire de *m'noules* Cha n'sèrt à rin".

Lés deûs-omes i s'laich'te faire.

Extrait de "Bleûs contes et garlouzètes"

Mouscron, Editions du Terroir, 1956.

foke = seulement - *puke* = plus - *courée* = cour - *étrin* = paille - *uche copée* = porte dite coupée, en deux parties, l'une supérieure, l'autre inférieure - *adan* = lorsque - *mate* = fatigué - *ène mioche* = un peu - *m'noules* = manières, simagrées -

Ernest Dumont (1883-1970) reste l'excellent conteur de Pendé, bien qu'il passa presque toute son existence à Rue où il dirigeait une petite imprimerie (Pan 88) .

Mergrite alle groule.

- Eh ben, min viux camérate, qué j'dis à Pierre Azeu, t'os point t'meine du dimeinche, einhui. A n'vo don point ?

- Cha porroait alleu miux.

- T'os du mau quique pert ?

- Non. Seulemeint j'sus point conteint : Mergrite alle groule. D'pis troeus jours a n'm'o point dessarré les deints.

- A coeuse ède quoi qu'alle groule ?

- A coeuse qu'alle veut qu'j'acate eine reutomobile.

- Ch'est mie diu possible !

- Ch'est tout comme èje té l'dis Anne n'o vu *b'siner* d'avant sin nez des cheintaines ède cheintaines el jour et pis l'veille du quatorre juillet : des grandes, des tchotes, des ganes, des vertes, des pourpes. Alorsse alle dit comme cho qu'ch'est hontabe d'voéyageu ein quérette à beudet au jour d'aujourd'hui, qui feut s'mette à la mode et pis avoer eine voéture à pétrole.

- Sais-tu bien qu'alle o raison, Mergrite.

- A s'peut. Seulemeint pour acateu eine reutomobile feut d'l'ergeint. Et pis jé n'ai point.

- Veinds tin beudet pis t'quérette.

- A n'f'ro point assez.

- Veinds t'vaque.

- Cha n'f'ro pas coère assez .

- Veinds t'feume !

- J'dis point non. Combien qu'tu m'l'acates ?...

*Extrait de " Quiques mintiries et pis gramint d'véritas
Rue, 1961, p.121.*

Gaston Vasseur (1904-1970) laisse, à côté de son oeuvre d'érudit local, des textes en excellent parler de Nibas. Citons notamment : "Vieilles fables" (1955), "Histoères du viu temps" (1969) (Pan 71).

Drôle d'ésmison.

Grand-mère Mèrgrite al étouot quasimint aussi vieille éq défunt Hérode. Edpis qu'al étouot à l'âge d'alleu dins chés camps, at-travaillouot fête et dimènche. A n'arrêtoot jamoais eune minute. Quant al'avouot fini dins chés camps, ch'étouot dins sin guèrdin o bien dins leu cour, apreu ch'étouot dins leu *corti*.

- Quant'o veut bien, qu'ad-disouot, o n'in trouve toujours à foaire... Ch'est chés pérêcheux qui leu rpos't...

- Mèrgrite a n'mourira point, pasqu'a n n'ra jamoais l'temps qu'o disouot dins ch'village.

Non, a n'avouaot jamoais l'temps d'érien. Meume point l'temps d's'ercangeu ni meume d'és'laveu. Ses mains et pis sin co il étoët'crapés oz érouot ieu dit des dos d'crapeuds. S'fidjure a rsannouot à dop-pieu d'truie. Dé loin ol l'érouot quasimint prins pour un *housse-tabac*.

Un jour al étouot dins sin guèrdin à route à prépèreu s'terre... Juste à ch'momint lo, cousin Léon, défunt cousin Léon i vient à passeu. Comme i n' n'avouot point eune boègne, cousin Léon i s'arrête et pis i s'*atcheute* édsus cho haille :

- A vous tou, Mèrgrite ! A va ti ?

Mèrgrite a s'érdèche et pis s'érmèt à fouir aussitôt comme quéqu'un qui n'a poé d'temps à pérde.

- A ti tou ! qu'ar-répond comme si a s'adrécherouot à sin pèrtchet.

Cousin Léon qui n'a poé comprins i li rdit :

- Quoé qu'oz alleu mette la ddins ?

Mèrgrite a s'érlève à foait, a s'apooée su l'*potinton* d'sin louchet et pis aveuc ses deux grands zius blancs a rbée Léon :

- J'va smeun molé d'ognons qu'a li répond .

Cousin Léon qui n'in sait asseu i s'értire éd cho *haille* et pis i crie comme o à Mèrgrite in s'in allant :

- O.froèt'bien miu d'y mette du *savlon*....

Extrait de "Contes d'ém'grand-mère" Abbeville,
1966, pp.30-31, conte N° 17.

ésmison = semaille - corti = verger - housse-tabac = ramoneur - s'atcheute = s'accoude -
pèrtchet = planche de légumes au jardin - potinton = poignée - louchet = bêche -
haille = haie - savlon = savon -

Charles Lécouteur (1891-1974) est le pseudonyme d'un cultivateur sud-amiénois qui fut l'un des meilleurs témoins du langage jamais rencontré. Le conte que nous reproduisons ici est à rapprocher de celui d'Y-M-Crinon "Pendant l'carême" et de celui de Robert Tournon (cf.infra) (Pan 89).

Confusion

Dimeinche passé il est arrivé ein rude tour à eine fanme ed nos pouéyi. Al avouet été biner des betteraves au matin, edvant l'messe épi al étouait ein ertard. A s'dépéchouait, vlo l'messe qui sonne, vite qu'a s'dit ... al passe ein cotron, ein mantieu pi al preind sein live ed messe.

" Ah ! j'arrivrai coère . Bé , ej vo mette em viande dal marmite, al sro tchuite qu'a j'ervarai".

Da s'précipitation, al fouait poueint atteintion : al arrive al l'église avec ol viande sous sein bros Al avouait mis sein live ed messe dal marmite !

*Extrait de "Quèques Contes éd min grand-père
pi ède min cousin Bénoué" .*

Montdidier, 1955 , p.36.

* * * * *

Albert Barleux, pseudonyme de Jean Barloy, est originaire de Marchélepot dont il maîtrise admirablement le parler. Barleux disparut prématurément en 1966. Nous donnons ici un court extrait de son conte "Amiénois, maqueux d'noir" ! qui relate, de façon plaisante, les événements militaires des années 1594-97 sur le sol picard (Par 89)

.... I fosot pos core keud : ch'n'étot core qu'el'fin d'el' hiver, pis i montot d'el'vallée d'el Somme un de chès broulards que ch'guetteux, qu'il étot dains s'thiote muche ein heut de ch'beffro, i savot mie pus dire ed' quel côté qu'alle étot l'cathédrale. Sus chès heutes muralles ein brique, cheux qu'ch'étot à ux d'foère chès seintinelles, is n'avaint plein leus bottes ed'rodailli d'ène porte à l'eute sains jamos rin vir ed'nu : pour s'décraïmpir is battaint leus piids, eingèles d'frod qu'is étain dains leus queuchettes tricoutées ein fil-fer. Pis cheux d'garte à l'porte - que ch'l'Ovite il étot avu ux - is avaint posè leus fusils conte ch'mur, pis is s'récauffaint leus mains dains un thiou caformiau, sus un fu d' tourpe , qu'el'fémèe a s'mélaingeot core à l'brouillasse. (El tourpe-lo, peindaint des ainnées cho étè ch'carbon d'chès Picards : qu'si o pos d'fémèe sains fu, i n'o seuré core émoins d'fu d'tourpe sains fémèe !) ...

Extrait de "Contes Picards" Paris, éd. de la Revue
Moderne - p.28 1963

muche = cachette, guérite - nu = neuf - s'décraïmpir = se dégourdir -
caformiau = poêle de fortune - tourpe = tourbe - seuré = assurément -

Arthur Lecoïnte d'Allery, continue dans le sillage de son devancier sur le plan local : Modeste Darras, dont il reprend les farces. Lecoïnte a obtenu, en 1977, le Prix de la vie picarde, à Tournai, pour son texte ch'bertché (Pan 89)

J'él pèñse.

Ech'Mawais i s'trouvoait un jour in Justice pour èñne histoère éd' lapiderie. Comme o connoissoait Darras, i y avoait du monde dins l'salle, él l'après-midi lo.

A f'soait déjo quèques foès qu'éch juge il essayoait d'avoér èñne idèe su chl affoaire qui tornoait d'lapiderie in rapinerie.

Chl'atchusé i disoait qu'Modeste il l'avoait lapidé in li cherchant dz histoères. Modeste, in voéyant qui n'pouvoait point avoér éch' dernier mot, i pose èñne tchestion à ch'juge :

- Mossieu l'Juge, j'ai-ti l'droit d'dire éq min voésin ch'est un voleu ?
- Oh ! non , qui répond ch'juge, rien ne vous y autorise.
- J'ai-ti l'droit d'él pinser, Mossieu l'Juge ?
- Rien ne saurait vous en empêcher .
- Eh ! Bin, Mossieu l'Juge, j'él pèñse !

Extrait de "Farces d'éch' Mawais d'A'ry"
N° VI - Fressenneville, 1970.

lapiderie = action de tourmenter - rapinerie = action de rapiner - lapidé = malmené -

Marius Devismes, né à Saigneville en 1900, est un conteur d'une incroyable prolixité qui laisse éclater en permanence son esprit paysan fait de bonne malice et d'humeur joyeuse dans un parler au vocabulaire très riche (Pan 89) .

Dérétchage ed pémmes.

Ech dérétchage ed pémmes il étoait autorisa par tous chés propriétaires. Mi, comme gramint d'piots, j'a été dérétcher des pémmes dins chés *cortis*, ch'jeudi. Bien sûr, quant o n'in trouvoait ène belle et boëgne al étoait vite *crotcha* . Si o n'in ramassoait ène *somme* ou deux d'pémmes, ch'étoait autant qu'nos père et mère i n'avoait'té point l'peine d'acatér. Et pis, min divin verre ed cite étoait tout d'même pus boin qu'un verre ed'ieu. J'a vu, dins des *méchantes énnas*, min père foaire du " *quatrième* " , mais i n'folloait point atténe pour él boëre. A avoait coëre un molé l'goût d'cite, mais o povrait n'in boëre ène *velte*, o n'éroait jamoais peu *préne es pronne*. Pauvréta n'est point viche, comme o dit, mais ch'est quand même in grand défeut.

Extrait de "Dins l'temps passa"

Saint -Valery-sur-Somme , 1973 p.33

dérétchage = abattage des dernières pommes à l'aide d'une gaule - cortis = vergers -
crotcha = accroché - somme = mesure de capacité - méchantes énnas = mauvaises années -
"quatrième" = petit cidre - velte = ancienne capacité valant environ 7,5 litres -
préne es pronne = s'enivrer -

Gilbert Mercher (1888-1975) , de Francières, (Somme) écrit depuis la fin de la première guerre mondiale, sous les pseudonymes : " E.G. Fonthaine" et "Tchot Gênes d'Blingues " Il a passé les dernières années de sa vie à alimenter une chronique : " Ein rbéyant z eutes" dans "Bresle et Vimeu". Voici une traduction inédite qui lui valut le Prix Edouard David (Pan 86,88,92,103).

Tout passe aveucque l'âge

Ch'cacheu pi sein tchien .

Ein tchien fameux pou l'cache d'chés bêtes les plus rapides et qui avoet durant grameint d'campagnes reindu service à sein moète, o preind d'l'âge pi est dev'nu lourd.

Ein jour, lâché sur ein sanglier, illo saisi par s'n'eureulle mais ses deints n'valant pu rien il o lâché prise.

Ch'cacheu, aleurs, fort méconteint li o foet des repreuches.
Ch'ti chi li o répondu : ch'est point l'courage mais les forches qui m'manquent !
Os foêtes l'éloge ed cho qu'j'ai été ein m'erprochant d'èn pu ête cho qu'j'étoés.

O compreindez bien, Philetin , deins qué but j'ai écrit chol fabe chi.

Traduction de la fable X (Venator et canis) de Phèdre -

- Prix Edouard David - 1974

Charles-Henri Guidon , né en 1898 à Allery, n'a jamais abandonné son parler vimeusien bien qu'il vive à Péronne depuis de longues années. Ch.H.Guidon surprend les événements et les croque âprement dans la bonne tradition des conteurs picards (Pan 64,88)

Picardie, domaine linguistique.

Ch'ti qui tripot' à du beurr', il o les mains grasses...
Ch'ti qui raque ein l'air, a li er'ghet dains ses yux ...
Ch'ti qui cultiv' ed' z'ognons, i n'ein seint pus l'odeur...
Chés conséyeu' i n'sont point chés poayeux ; dains chés conséyeux, coësichez donc chés pus viux, et pis foaites à vo mode...
Soët dit sains mal dir', o ravisez bien souveint *ein plet d'feurre* dains l'z'yux ed'vo voësin, et pis o n'er'bayez point ch'quevron qui vous avugle...
Bouque qui rit, n'mort point...
Berbis qui brait perd eine goulée...
Ch'qu'os acate doit avoër pus d'prix qu'ch'qu'os o pour er'ien...
Ch'est ein'agach', i l'edvise bien et pis ch'est toute...
Ch'est ein coeud lapin et pis *ein wèpe fini*, i vous froait rire comme des bochus, d'avant ein mont d'caieux : i réveill'roait ein défunté...
Ch'est ein eimblayeux, i veut péter pus heut qu'i n'o d'tchu !!
Qu'o buquez roaid' ed'sus chés geins ; i feut s'mett' à leu portée ; o savez bien qu'ein tchien er'baie... ein évêque...
El'v'lo ch'poëys d'chés beudets, hèreus'meint qui n'ein passe bien pus qu'i n'ein reste !

Mars 1975

ein plet d'feurre = un fêtu de paille - ein wèpe fini = un fieffé gaillard

Robert Touron, né à Nibas en 1907, est le fils du charron Marius Touron lui-même auteur picardisant à ses heures. Robert Touron est très marqué par les petits événements locaux qu'il rapporte avec beaucoup de malice. Influencé par la tradition "Croédur", il reprend avec bonheur le thème célèbre qu'il traite à sa manière dans plus de vingt contes dénombrés dans son recueil publié en 1977.

Ch'pot-au-fu.

Sémedi passé *dermontée*, ch'ménage Croédur il o té au mériage, eune noce a tout casseu.

O m'creureux si os voleuz, mais j'pu vous dire qu'coutchés al pointè du jour i n'ont point intindu chés cos canteu leu cocorico du diminche et pis qu'ideurmoèt comme des louèrs quand l'premieu d'el messe il o réveillé Mad'lon. As déjouque vite et vite, al saque Jacques ed sin lit l'allant par ses djiboles au risque d'el *berzilleu*. Comme i n'o point l'air d'aouer ses yux in face d'chés treus, a li fout quiques *bermifes*

- Allons, dépèkte, *ferlampieu*, qu'a li dit, os allons mantcheu ch'pain bénit qu'ch'est nous qu'os l'offrons inn'hui".

In moins d'érien l'v'lo habillée. Al tchite toute al *berdandouille* dins s'maison.

- J'm'in vo dvant ti, lambineux. N'oublie point d'prinne tin live ed messe, pis d'mette ch'morcieu d'bouilli dins ch'pot-au-fu ! "

Jacques, à mitan abruti, i met un temps du diabe à trouvoér ses queuchettes, sin live ed messe, ch'morcieu d'bouilli, ch'qui fouait qu'i s'amène ach l'église qu'mosieu l'tchuré il est déjo dins s'*tchielle précouër*. Nos homme i rtire sin capieu, pis i rmonte ch'l'allée in *trachant* s'pouillette qu'il apercheut derrière ch'lutrin d'Lysée. Is dit in li-meume :

" Quoué qu'chés gins is ont à m'erbéyeu in risottant ?

Ch'est-ti qu'j'errouos foait cratcheu l'dos d'em casaque " ?

Quant il o té assis à côté d'Mad'lon, pis qu'il o volu satcheu sin live ed messe d'edsou sin bros, il o comprins. Quyéhèye ! ch'étouot ch'morcieu d'bouilli qu'il aouot dsous sin bros ! C'min foaire, mon Diu, cmin foaire ?

A ch'momint-lo, Tcho Phyle, ch'bédeu qu'est sourd comme eune bécache, i passe à côté d'li. I li crie dins s'neurelle : " Tneuz, vlo un pot-au-fu pour el dineu d'mossie l'tchuré". Mad'lon a n'y comprénouot goutte. A n'o ieu sin *comprindouër* éclairtchi qu'quant, aveu s'*néchumette*, al o satché d'ech bouillon des *fleppes* d'live ed messe.

Extrait, sous la signature de Val'ry ch'bédeu".

Rubrique "A ch'coin minteux" - de "Bresle et Vimeu"

du 15 Novembre 1975.

dermontée = après-midi - berzilleu = briser - bernifes = gifles - ferlampieu = buveur et vaurien - al berdandouille = en désordre - bouilli = boeuf - tchielle précouer = chaire d'église - trachant = cherchant - comprindouèr = intelligence, esprit - étchumette = écumoire - fleppes = filaments - bribes -

* * *
* * * * *

Charles Lecat , né à Woignarue en 1898, est un conteur d'une verve inaltérable dans un parler qu'il maîtrise parfaitement (Pan 89) .

Comme du temps de Louis XI.

A n'est point d'in-nhui, ém pieute histouère, vu qu'a s'a passèe l'énèe qu' Blériot il a ingvalè chom mër in aréoplane. Quelle affoaire ! Nous, à no piot pouéyis, ol l'ons seu él lindemain, éq ch'étoait l'lundi d'no fête, pèr chu jornal, à nonne , in sortant dé l'messe. O n'in rvénoèmes point !

Portant, à ch'momènt lo déjo, toute cangeoait. Oz avanchoait. Pus d'batteux au fléyer;o bot toute à l'machine aveuc des "patineuses" à bidet. Dins chés camps, o cmènche à vir des fautcheuses-lieuses à l'plache éd chés mouéchonneux . El fiu dé ch' goreiller, ém cousin-ne pis gramènt d'jonnes hommes il ont inne bicyclette; no mérchand d'pichons, li, il a meume in tricycle. Oz a imbrondjè chés pus grands cmins aveuc du coaltar. A foait qu'i n'y a pus d'raques ni d'pore. A msure, il y passe inne automobile qu'al file comme inne arcabalète. Mais rvénons à no pieute histouère.

Et don, ch'coup lo, no voésin Léxan-ne, éq ch'étoait in motcheux, i s'in alloait, à pied bien seur, à commissions, à chu pouéyis d'à côté, in trécopant pèr chés voéyettes, pis vlà-t-i point qu'dins chés camps i passe à portèe d'in mouéchonneux in route à fautcher, à l'fauque bièn seur, inne pièche éd soéle.

" A va-t-i, ch't'homme ? qui li crie Léxanne -

- A porroait ête pir pis a porroait ête miux . Pis vous ?

- O l'voéyez bien qu'a vo, pis qu'j'avanche !

- Bien seur qu'in faisant aller ses gan'mes... oz avance !

- Disez in molé, ch't'homme; vous, o né l'êtes point, in avance su "l'progrès"

O fautchez couère comme du temps d'Louis XV !"

A n'a point triné. No fautcheux il a ratchè dins ses mains pis il a déclatché dins les bèrbes éd Léxan-ne :

Pis vous... ol l'êtes, in avance ? Oz avancez couère comme du temps d'Louis XI ! "

Janvier 1978.

nonne = midi - goreiller = bourrelier - imbrongjé...aveuc du coaltar = goudronné - pore = poussière - trécopant = coupant - bèrbes = barbes -

Alphonse Pasquier est né en 1900 à Cerisy-Gailly. Son oeuvre, en grande partie inédite, comme le texte que nous reproduisons ici, repose sur une observation des moeurs paysannes d'une rare qualité (Pan 90).

L'enterrement (derrière le corbillard).

Racatère - N'in v'lo coère un d'parteïn !

Vozivir - Oueïn, coère un ! I n'in restro mi pu !

R - Il étouit dé m'classe : oz avouêmes rtiré en sort in 98 !

V - Oueïn.

R - Ch'étouit un bon garçon.

V - Ah oueïn, pour sûr.

R - Il o bien travailli !

V - Oueïn.

R - Ch'étouit poeint un *toheur falleïn*, comme sin frère. Pi ch'qui fesouit, étouit bien foué !

V - Oueïn.

R - Il avouit einne rute belle vague !

V - J'm'in rappelle bien : il l'avouit ach'té à *Saint-Simon*.

R - Pi qu'il l'avouit ram'né à l'longe ; pi qu'à *Mieutte* al n'volouit pu avanchi.

V - Ch'est même ech carron qu'il l'avouit monté da s'voétude à beudet, pi qu'il avouit *deïn* à s'fanme ed déchenne pache qu'i n'avouit poeint d'plache pour deux ; pi qu'al o *deun* r'v'nir à pii.

R - J'm'in rappelle bien. Oz avons bien rigolé !

V - Pi *lein* qu'i cantouit "Viens Poupoule" tant qu'i povouit ! K'mein qu'ch'étouit don el l'air dé l'canchon-lo ?

R - Atteins ! (il chante sur l'air de la Tonkinoise) Viens... Nan, ch'est poeint l'lo !

V - (sur l'air du Clair de la lune) Viens Poupoule... Nan, ch'est poeint coère l'lo !
A vo mé r'v'nir... atteins un mollet... jé n'pu mi canti : j'ai l'*chiferme* !

R - *Mein aussein* ! ch'est pou l'lo qué jé n'truve pu l'air ! (long silence)

R - Avu tout l'lo, os-tu finein tes bêtrafs ?

V - Bé nan ! Un jour i fouait d'trou sé ; pi apri i plu ; pi yo d'z'interremeints comme aujourd'hueïn, ou bien un mariache. Ch'est mein ch'bédeu : feu qu'j'y voèche ! J'sonr pi j'réponds Et cum spiritutuo et pi Amen quat est finein !

R - Oueïn, o n'o moins d'mo à ses reins qu'à arrachi bêtrafs, pi à rapporte autant.

V - Ch'qu'i yo, ch'est qu'j'é n pu poeint norir nous vague in li cantant Magnificat !

R - T'os p't'tèt jamoé essayi ?

V - Nan, poeint coère ! Mais einne fouit, j'y ai canté la Marseillaise, pi al m'o fouteun un keu d'pii !

(long silence)

R - Pi tchèche qu'i vo hériti ?

V - J'sais poeint. I vivouit tout *à part lein* . Pi i n'avouit pu personne du côté d'sin père.

R - Il avouit un fieun, quoi qu'il est déveneun ?

V - K'mein qu'il avouit un fieun ! S'fanme al avouit un fieun ! An n'avouit même deux : chtti qu'al avouit ieu étant file, et pi l'eute apri ch'mariache . Mais ch'étouit poeint d'lein, tout l'monne il sait !

R - Ah !

V - *Dein* un mollet qu'tu n'est poeint au courant *tein* ! Qu'ch'est tout tin portrait !

R - T'os idée ?

.....

R - Bé, nou v'lo arrivé à l'cim'tière ! R'tirons nou capieu !

V - N'impêche éq ch'étouit un bon garçon !

R - Pour un boein fieun, ch'étouit un boein fieun !

V - Pi qu'i n'o jamoé fouait d'tort à personne !

R - In n'o ti *rindeun* des services !

V - Dominé qui sustinebit, dominé exaudiorationem méam, Amen !

Long silence après avoir aspergé le cercueil :

R - A ch't'heure, o z'allons boère un bon *tchou pou* ; à nous récauffero ! S'il étouit coère lo, il érouit ti té conteint d'v'nir avuc noun !... Pi il ainmouit bien l'lo ! In n'o ti *beun* da s'n'existence ! N'impêche éq ch'étouit un boein fieun !

V - Ah pour sûr : pour un boein fieun, ch'étouit un boein fieun !

R - (s'arrêtant pile) A y est ! J'é l'l'ai !

V - Quoè qu't'os ?

R - El l'air dé s'canchon ! A vient d'm'révenir (Il chante : Viens Poupoule. L'autre reprend à pleine voix. Ils entrent au café).

Rideau.

partein = parti, décédé - *tcheur fallein* = paresseux - *Saint-Simon* = Foire de la Saint-Simon à Albert - *Mieutte* = Méaulte - *dein* = dis - *deun* = dû - *lein* = lui - *chiferne* = rhume de cerveau - *mein aussein* = moi aussi - *tout à part lein* = seul - *dein* = dis - *tein* = toi - *rindeun* = rendu - *tchou pou* = tasse de café avec un demi-cinquième d'eau-de-vie et servi dans un mazagran - *beun* = bu -

Paul Louvet , né à Wailly-Beaucamp en 1915, excelle dans la création de contes souvent inspirés de la réalité. Il rapporte ici une aventure qui est effectivement arrivée à sa grand'mère maternelle, celle qu'il appelait Man Tine (Pan 90) .

èche ko d'Man Tine.

Ch'étwé in byeuw é gran ko rou k'i kantwé *du tinpe é pi du tar* in klakan sé z èle ; il étwé tou partou pour *kaché s'bizète* : su ch'mon d'feumyé, su ché *teu*, din ché z étape. I falwé l'vir ékèrbouyé in mon d'krote in deuw kou d'pate, in fèzan dé ko ko ko pour invité sé glanne, tourné otour ède cho leu k'il avwé *konji*, inne èle alonjaye o lon d'inne pate.

Mé, in jour Man Tine *arguétan* par chol porte ède kour vleu k'a vwaye sin ko alan tou *kalihochan* é d'pinsé tou d'süite k'il avwé in kou d'san é, san z atinne, i fow myu l'tüé vivan k'èl *jèchté* mor su ch mon d'feumyé. Atrapan sin ko, prénan inne sarpe é su in morsyeuw ède bo "pan " ! é sin maléreux ko, su sin do batan dé z èle pour inne darnyère fwé , sé pleume plin d'san pi s'tète o kataye ède li...

é kome il étwé pleumaye, griyaye su inne *torke* ède pale é vidaye, alor leu, din s'*gafe* koye k'il avwé : dé *bèrboule* nware, dé *bèrboule* nware èke Man Tine al avwé *jèchtaye* d'èse boutèle ède kasis, alor sin ko, èche preumyé, il étwé keuw ède su é kome in *balif* is n'étwé *gavaye* ... é , in fèt ède kou d'san, ch'étwé k'il étwé sou ; é ch'é kome cheu k'èche ko d'Man Tin i leu étaye din ch'po t a soupe *avan sin tan*.

ko = coq - *du tinpe é pi du tar* = très tôt le matin et très tard le soir - *kaché s'bizète* = chercher sa nourriture - *teu* = tas - *konji* = choisie - *arguétan* = regardant
tou kalihochan = en titubant - *jèchté* = jeter - *torke* = poignée - *gafe* = jabot -
bèrboule = groseilles - *balif* = glouton - *gavaye* = gavé - *avan sin tan* = avant son heure -

François Beauvy est né en 1944 à Sarcus. Ce jeune auteur, doué d'une grande sensibilité, est fortement marqué par le terroir. Ses contes picards révèlent une langue riche et bien dominée (Pan. 90) .

In pènyé d'mouke.

J'é dé mouke a myel ache fin fon d'min korti ; ale son muché din de tyote ruke ède bo, akouvté padsou inne aye k'èje rétoupe tojor por k'a sz'akouwte myu.

J'avoé sèt ruke plinne ; mé achteure, j'ène n'é pu k'sis. I y o in échin d'perdu, poé por tou l'monne byin-seur ! Vlo kmin, ch'êt arivé èle l'afoère-lo . Ch'êt inne mizère pake j'éré byin inmé szé wardé tou ché sèt.

Ch'étoé a l'dérinne plinne-leune. Oz avyon byeu tan. In alan vir mé mouke, j'm'apersoé k'i y o kèke koze ède kanjé. Cha n'freumyonne mi pu ache tyo èke d'ème troézyinne ruke. J'nin su sézi. J'erdrèche sin kapron por erbéyé paddin. Nondèdla ! ché mouke a myel ale avoète échamé !

Su ch'momin, j'aloé preske brère ; mé aveuk ché mouke, i feu mi foère ède grinde z'esbroufe. Ch'a poroé sz'éfayé pi zé mète a l'ékaniyète .J'm'ertyire don - j'avoé poé min voèle - pi j'erklo m'ruke.

J'ème mé a bunyé din ché éyure, tchuin par tchuin ; in heu d'ché z'abe, branke apré branke. Chake treu k'i y o din ché alo, j'l'erluke ; pi, koère pu loin, ché z'éto d'èle plinne, j'vo szé vir ède pré. I y o minme in gro sèhu telmin boté k'il erpouse urlu konme in patché d'chyèrje ; ch'ti-lo itou, j'vo l'erbéyé din sin mitan , dé foé k'm'n'échin i s'soèye infournagué d'din.

Ryin a foère. Mé mouke, j'èze ertrouve poé. Cha m'foé juizé .Cha m'inbétroé k'o m'èze agripe. J'n'inme mi k'o m'prinche èse k'èje é.

Il o pasé puzyeur jôrné sin k'èje suche ko ch'é k'ale étoète devnu.J'avoé travté ché bo, j'étoé alé treulé a droète, a gueuche ; j'avoé dmindé a Flipe, a Jake.

- ki k'o vu mé mouke ?

- Tin foé poé por té mouke, ale ervaron ptète sin k'tu t'ène otchupe !

Pi finalmin, kékin m'o di ou ch'k'ale étoété fitché.

- Ch'é Bérou k'il o t'n échin ! Il l'o rékoé su in pronnyé din sin gardin !

- Ké tcheurfayi ! I n'm'èle o poé di ! Pi kmin k'tu l'l'o su ti ?

- I sufizoé d'vir èse fidjure pi sé min. Il étoé inflé kinme inne oèye !

I m'o d'abor di k'ch'étoé dé tyo wèpe k'il l'avoète pitché, pi in fzan sé grin z'épouri,

i m'o di : " Non ! ch'é dé mouke a myel ! ale son t a mi, ale étoète din min gardin " !

- Bé koute, cha n'm'étonne mi k'cha soèye li, ch'l'épotnère lo k'il èye prin m'n'échin.

- Ch'é kant i z'o avin por szé mète din in pènyé k'a s'son mize a bziné, mé i sz'o yeu tou d'minme !

- J'vo li foère rinde !

Kan j'su arivé ché Bérou, i finisoé d'minjé. I y avoé koère s'n asiète pi in morsyeu d'broute su s'tabe. I lvoé sin keude por inkorsé sin kafé. Sé z'érèle ale étoète inflé pi sin blère tou parèye. Dsou sin minton, cha fzoé inne gave éde kouk. Mé mouke ale l'avoéte rudmin arinjé. J'ène étoé *étertchi*.

I s'déhouze d'èse kayèle, d'inne ébondi konme in chingliyé, pi i wipe :

- Ko ch'é k'tu veu ti ?

- M'n échin !

- J'l'é agrinché din in pènyé !

- Donne-mé l'lé !

Bérou il avinché droé su mi. J'savoé déjo k'il étoé katerneu , mé lo il étoé tout a foé mové aveuk èse lipe mouzu.

Akoute ! k'i m'répon in s'égargatan , ch'pènyé il ét a mi , j'èl warde ! Ché mouke ale son t a ti, prin-zé tou d'suite tou d'suite ! Pi n'ervyin pu !

Alor, koé j'éré foé ? j'èze éré mize din mé poche ? Cha foé k'i sz'o koère èche meudi Bérou !

pényé d'mouke = ruche - korti = petit herbage jouxtant le jardin derrière la maison - akouute = abrite - èke = petite porte - kaperon = chaperon - mète a l'ékaniyète = exciter - bunyé = regarder - alo = arbre étêté - urlu = ébouriffé - infournagué = engouffré - juizé = exaspérer - travté = parcouru - treulé = traîner - tcheurfayi = insulte grave - oèye = oie - sé grin z'épouri = ses grands gestes - épotnère = épouvantail - bziné = s'agiter - broute = pain - inkorsé = avaler - étertchi = stupéfait - s'déhouze = quitte - wipe = crie - agrinché = agripé - katerneu = susceptible - mouzu = qui fait la moue - s'égargatan = s'égosillant -

INDEX DES AUTEURS (OU DES OEUVRES)

André (Paul)	117	Edmont (Edmond)	24
Anonyme de 1825	11	Edouard (France)	105
Bajart (Léonce)	102		
Barbet (Stéphane)	77	Fabart (Félix)	128
Barleux (Albert)	146	Fessier (Henri)	72
Beaucourt (Raymond)	84	Fidit (Georges)	41
Beauvy (François)	156	Flament (E.)	28
Bodart-Timal (Charles)	94	Flip-Donald tyétdégvau	115
Bon (Gaston)	61	Fréville (Ernest)	87
Boutique (Paul)	75		
Boyaval (Robert)	99	Garnier (Pierre)	97
		Gosseu (Pierre-Louis)	123
Carette (Odon)	23	Goudallier (Léon)	34
Carion (Henri)	121	Grandel (Edouard)	109
Caudeville (Henri)	133	Guidon (Henri)	150
Cervoisier (Noël)	33		
Chivot (Eugène)	103	Hanon (Auguste)	112
Couvreur (François)	108	Héren (Ernest)	44,46
Crimet (Cécile)	107	Huguet (Adrien)	135
Crinon (Hector)	13,15		
Crinon (Joseph)	37	Ivar ch'vavar	114
Dauby (Jean)	98	Jacques Croédur	122,137
David (Edouard)	25,27		
Decarrière (Adolphe)	58	Lamarre (Alphonse)	67
Dechristé (Louis)	126	Lamy (Charles)	29,32
de Guyencourt (Robert)	56	Lateur (Marius)	70
Delacroix (Charles-Arthur)	83	Lebesgue (Philéas)	91,92
Demont (Alfred)	55	Lecat (Charles)	152
Denis (Théophile)	47	Lecointe (Arthur)	147
Depoilly (Armel)	101	Lécouteux (Charles)	145
Desrousseaux (Alexandre)	16	Lediu (A.)	134
Dessaint (Charles)	140	Lefranc (Stephen)	50
Devismes (Marius)	148	Lemaire (Frédéric)	60
Dezoteux (Pierre)	9	Lemaire (Léon)	53
Doliger (Octave)	82	Lescot (Honoré)	127
Duc (Florian)	113	Letellier (Abbé)	12
Dumoncel (Berthe)	63	Libbrecht (Géo)	95,96
Dumont (Ernest)	143	Louvet (Paul)	155
Duquémont (Gaston)	141		

Maes (Léon)	142
Mahieu (Paul)	116
Masse (Jean)	130
Mercher (Gilbert)	149
Mils (Louis)	86
Moirot (Jean-Marie)	104
Mousseron (Jules)	35,36
Ossart (Michel)	69
Padieu (Gustave)	139
Paris (Edouard)	125
Pasquier (Alphonse)	153
Pentel (Abel)	79
Poiteux (E.V.)	73
Randsaint (Esbert)	80
Rathuille (Arthur)	132
Revel (A.)	48
Revelart (Jules)	52
Seurvart (Louis)	89
Simons (Léopold)	93
Thiéry (Maurice)	138
Thomas (Léopold)	64
Touron (Robert)	151
Turbié (Edouard)	39
Vanuxem (Benoît)	65
Vasseur (Gaston)	144
Vignon (René)	111
Voisselle (Alfred)	42
Watteuw (Jules)	19,22
Wattiez (Adolphe)	51

LOCALITÉS CITÉES

(voir la carte du domaine linguistique picard)

SOMME

- 1.- Vraignes-en-Vermandois
- 2.- Hangest-sur-Somme
- 3.- Ablaincourt
- 4.- Molliens-au-bois
- 5.- Allonville
- 6.- Cayeux-sur-Mer
- 7.- Montrelet
- 8.- Mailly-Raineval
- 9.- Domart-en-Ponthieu
- 10.- Airaines
- 11.- Dargnies
- 12.- Buigny-les-Gamaches
- 13.- Le Ronssoy
- 14.- Rosières-en-Santerre
- 15.- Fignières
- 16.- Corbie
- 17.- Demuin
- 18.- Saint-Valery-sur-Somme
- 19.- Dompierre-sur-Authie
- 20.- Cerisy-Buleux
- 21.- Pendé
- 22.- Nibas
- 23.- Marchélepot
- 24.- Allery
- 25.- Saigneville
- 26.- Francières
- 27.- Woignarue
- 28.- Cerisy-Gailly

OISE

- 29.- Rémy
- 30.- La Neuville-Vault
- 31.- Chevrières
- 32.- Sarcus

PAS-DE-CALAIS

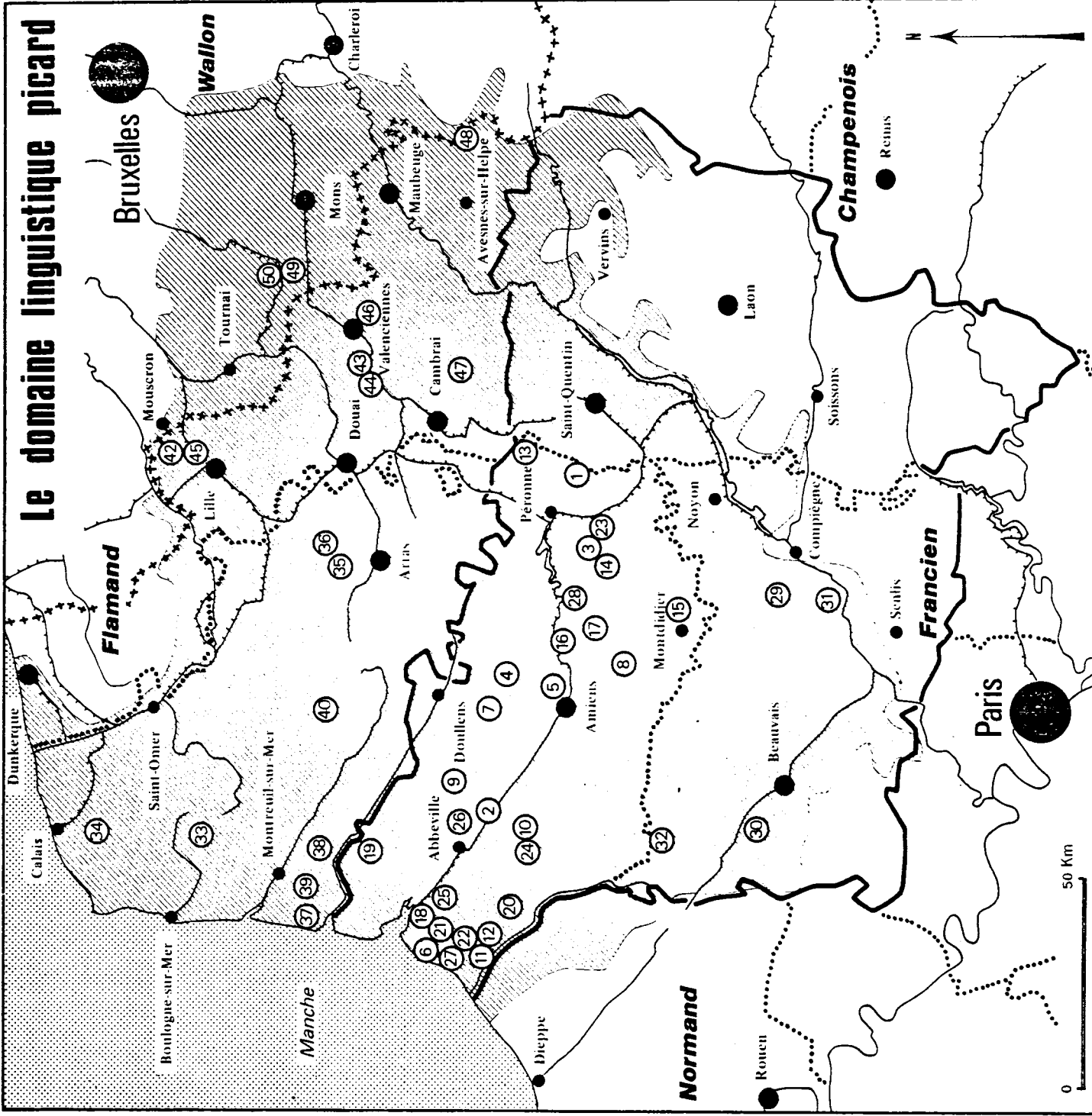
- 33.- Desvres
- 34.- Guînes
- 35.- Ablain-Saint-Nazaire
- 36.- Liévin
- 37.- Berck
- 38.- Buire-le-Sec
- 39.- Wailly-Beaucamp
- 40.- Saint-Fol-sur-Ternoise

NORD

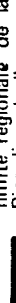
- 41.- Templeuve
- 42.- Tourcoing
- 43.- Denain
- 44.- Louches
- 45.- Roubaix
- 46.- Aulnoy-lès-Valenciennes
- 47.- Caudry
- 48.- Eppe-Sauvage

BELGIQUE

- 49.- Bernissart
- 50.- Blaton



J. Desiré Laboratoire de Cartographie - UER des Sciences Historiques et Géographiques - Université de Picardie.

- (25) localité citée dans le texte (voir la liste jointe)
-  le domaine linguistique picard
-  rivière
-  canal ou rivière canalisée
-  limite départementale
-  limite régionale de la Picardie actuelle
-  frontière

